

11/15/11
1.220

M.A.LIBRARY, A.M.U.



AR10235

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الفصل الأول في الجمل المؤلف
من الصيغ المتصرفية من الماضي و
المضارع والأمر والنهي وغيرها
السبق الأول

هُمْ قَتَلُوا +
هِنَّ قَتَلْنَ +
أَنْتُمْ قَتَلْتُمْ +
أَنْتُنَّ قَتَلْتُنَّ +
نَحْنُ قَتَلْنَا +

هُمَا قَتَلَا +
هُمَا قَتَلَتَا +
أَنْتُمَا قَتَلْتُمَا +
أَنْتُمَا قَتَلْتُمَا +

يُؤْتِي قَتَلَ +
يَقْتُلُ قَتَلَتْ +
يَقْتُلُ قَتَلَتْ +
يَقْتُلُ قَتَلَتْ +
يَقْتُلُ قَتَلَتْ +

أَبْرَكَ قَتَلَ + أَخَوَاهُ قَتَلَا + هُلُوَاءُ الرِّجَالُ قَتَلُوا +
الْمَرْأَةُ قَتَلَتْ + اخْتَنَاهُ قَتَلْتَا + هُلُوَاءُ الْيَتَامَى قَتَلْنَ + مَلَّ
يَا نَحْيُ كَيْفَ قَتَلْتُمَا؟ يَا رَجُلَانِ يَا قَوْمَ! قَتَلْتُمُ هَذِهِ
يَا زَيْنَبُ! قَتَلْتَ زَوْجَكَ + يَا كُلُّوْمُ! إِنْ سَأَلْنِي قَتَلْتُمَا
يَا يَتَامَى! قَتَلْتُمَا سَارَتَا + قَتَلْتُ هَذِهِ الرَّجُلَ وَخَدِي
وَزَيْنَبُ قَتَلْتُمَا عَمْرًا + أَنَا وَ هُلُوَاءُ الرِّجَالُ قَتَلْنَا رَهْطًا

التَّبَيُّقُ الْقَائِمُ

[illegible]

أَسْطَاطَانُ يَذْهَبُ + ذِيكَ الرَّجُلَانِ يَذْهَبَانِ + هُوَ كَذَلِكَ
يَذْهَبُونَ + مَرَاتِكَ تَذْهَبُ + هَاتَاكِ الْمَرْأَتَانِ تَذْهَبَانِ
أَخَاكَ لَمْ يَذْهَبْ + يَا أَخِي إِنَّمَا تَذْهَبُ + يَا تَرْشِيدُ ارْ مَا مَرُورُ
فَلَمْ يَذْهَبَا + يَا مُسْلِمُونَ إِنِّي تَذْهَبُونَ + يَا أُمُّ سَالَى
تَذْهَبِينَ + يَا أَخِي كَفَتْ تَذْهَبَانِ + يَا حَارِثُ الْمَلِكِ

فَمِنْ هُنَا أَذْهَبُ إِلَىٰ أَخِيكَ عَدَا + أَنَا وَ شَيْخُ الْإِسْلَامِ تَذْهَبُ
فَمِنْ هُنَا بَلَدِي كَمَا + أَنَا وَ أَخُو زَيْدٍ وَ أَبُوهُ تَذْهَبُ إِلَى الْقَاصِي +

السَّبَقُ الثَّالِثُ

زَيْدٌ لَمْ يَدْخُلْ دَارَ خَالِهِ + أَخَوَاتُهَا لَمْ يَدْخُلَا الْمَسْجِدَ +
+ الْقَوْمُ لَمْ يَدْخُلُوا الْبَلَدَ + امْرَأَةٌ بَكَرَتْ لَمْ تَدْخُلْ بَيْتِي + اخْتَارَهُ
تَدْخُلَا الدَّارَ + يَسَاءُ الْبَلَدُ لَمْ يَدْخُلْنَ بِيُوتَهُنَّ + يَا حَبِيبِي
لَمْ تَدْخُلْ بَيْتِي آمِنٌ + يَا وَلَدَتِي إِلَيَّ لَمْ تَدْخُلَا الْبَيْتَ +
يَا قَوْمِ أَهْلُ لَمْ تَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ آمِنِينَ + يَا كَلْبَتُومُ أَلَمْ تَدْخُلِي
نَحْنُ عَلَى رَوْحِكِ + يَا رَجُلَانِ إِلَيَّ لَمْ تَدْخُلَا الْجَوْسَقَ + يَا بَنَاتِي
لَمْ تَدْخُلْنَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ + لَمْ أَدْخُلِ الدَّارَ + نَحْنُ وَ هُوَ
لَمْ تَدْخُلْ بَيْتَ الرَّشِيدِ قَطُّ +

لَنْ يَجْلِسَ الْأَمِيرُ عَلَى سَرِيرِهِ + الْأَمِيرُ وَ الْوَزِيرُ لَنْ يَجْلِسَا
فِي الدِّيْوَانِ + الْقَوْمُ لَنْ يَجْلِسُوا فِي الْجَلِيسِ + لِيَطْلُبَ زَيْدٌ
حَقَّهُ + هُمَا لِيَطْلُبَا دِرْهَمًا + هُمَا لِيَطْلُبُوا حَقُّوهُمْ + لِيَضْرِبَنَّ
زَيْدٌ أَخَاكَ + هُمَا لِيَضْرِبَاكَ هَذَا الرَّجُلُ + الْقَوْمُ لِيَضْرِبَنَّ
أَعْدَاءَهُمْ + وَ اللَّهُ لِيَقْتُلَنَّ زَيْدٌ + هُمْ لِيَقْتُلَنَّ أَعْدَاءَهُمْ +

السَّيِّقُ الرَّابِعُ

يَا رَشِيدُ اُكْتُبْ فِي الْقُرْطَاسِ يَا رَجُلَانِ اُكْتُبَا كِتَابًا
يَا رِجَالُ اُكْتُبُوا اَحْوَالَكُمْ يَا بَنِي اُكْتُبِي رُتَبَةً يَا رَتِيبُ
وَكُلُّهُمْ اُكْتُبَا بَيِّنَةً يَا نِسَاءُ اُكْتُبْنَ الْقُرْآنَ وَأَمَّا
اَجْلِسْ هُنَا وَأَنْتُمَا اَجْلِسَا فِي هَذِهِ الْمَقَامِ وَأَنْتُمْ اَجْلِسُوا
الْهَارَ وَأَنْتِ اَجْلِسِي فِي هَذِهِ الدُّكَّانِ وَأَنْتُمَا اَجْلِسَا
الْحَجْرَةَ وَأَنْتِ اَجْلِسِي فِي الْبَيْتِ *

يَا بُنَيَّ لَا تَقْعُدْ فِي الْبَابِ + يَا أَيُّهَا الرِّجُلَانِ لَا تَقْعُدَا هُنَاكَ + يَا أَيُّهَا النَّاسُ لَا تَقْعُدُوا فِي السُّوقِ + يَا حَبِيبَتِي لَا تَقْعُدِي عِنْدَ الرَّجُلِ + يَا أَيُّهَا الْمَرْأَتَانِ لَا تَقْعُدَا فِي الطَّرِيقِ + يَا أَيُّهَا النَّسَاءُ لَا تَقْعُدْنَ فِي الْبُيُوتِ +

السَّبِقُ الْخَامِسُ

مَوْ هَارِبُ عَنِ الْبَلِيَّةِ + هُمَا هَارِبَانِ مِنَ الرِّزْيَةِ
 هُمَا هَارِبُونَ عَنِ السَّبَاحِ +
 هِيَ هَارِبَةٌ عَنْكَ + هُمَا هَارِبَتَانِ عَنِ الْحَيَّةِ + هُرْدُ
 هَارِبَاتُ عَنِ الْإِدَى +

قَاتِلُ الثَّامِسِ + هُمَا قَاتِلَا زَيْدٍ + هُمَا قَاتِلُوا بَكْرٍ +
 قَاتِلَةُ زَوْجِهَا + هُمَا قَاتِلَتَا أَخِيهَا + هُنَّ قَاتِلَاتُ الْعُشَّانِ +
 الصَّارِبُ زَيْدًا + هُمَا الشَّارِبَانِ مَاءً + هُمُ الطَّالِبُونَ مَالًا +
 الطَّارِكَةُ كَلْبًا + هُمَا الْفَاطِمَتَانِ حَمَاطًا + هُنَّ الْكَاسِرَاتُ رَأْسًا +
 لُ عَاقِلٌ + تَجْلَلَانِ عَاقِلَانِ + رَجَالٌ عَاقِلُونَ +
 آةٌ عَاقِلَةٌ + امْرَأَتَانِ عَاقِلَتَانِ + نِسَاءٌ عَاقِلَاتٌ +
 مَقْتُولٌ + هُمَا مَقْتُولَانِ + هُمَا مَقْتُولُونَ +
 مَقْتُولَةٌ + هُمَا مَقْتُولَتَانِ + هُنَّ مَقْتُولَاتٌ +
 مَقْقُودُ الْعَقْلِ + هُمَا مَكْسُورَا الْقَلْبِ + هُمَا مَشْدُودَا الْأَعْضَاءِ +
 مَسْلُوبَةُ الشَّرِبِ + هُمَا مَقْطُوعَتَا الْيَدَيْنِ + هُنَّ مَحْشُودَاتُ الْخُلُقِ +
 مَظْلُومٌ + رَجُلَانِ مَظْلُومَانِ + رَجَالٌ مَظْلُومُونَ +
 آةٌ مَظْلُومَةٌ + امْرَأَتَانِ مَظْلُومَتَانِ + نِسَاءٌ مَظْلُومَاتٌ +

الْفَصْلُ الثَّانِي فِي الْجُمْلِ الْمُؤَلَّفَةِ مِنْ

صِيغٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْأَبْوَابِ الْمَجْرَدَةِ

وَ الْمَزِيدَةِ فِيهَا مِنَ الْجِنْسِ الصَّحِيحِ

السَّبَقُ الْأَوَّلُ فِي الْجُمَلَاتِ الْمُؤَلَّفَةِ

مِنْ صَيِّغِ مِنَ الْأَبْوَابِ الثَّلَاثَةِ الْمُجَرَّدَةِ بِتَنَاقُلٍ

(٢) بَابُ فَعَلَ يَفْعُلُ ضَرْبُ بَضَائِعٍ

عَسَلَ زَيْدٌ وَجْهَهُ + هَرَى يَغْسِلُ ثَوْبَهُ + جَدَبَتِ الْأَرْضُ
الْمَاءَ + هُمُ يَجِدُّ بُونَ ذَيْلَهُ + غَلَبَ عَلَيْهِ الْجُوعُ + سَوَفَ يَهْ
الْيَدْنَ عَلَى الْكَذِبِ + حَمَلْتُ حُرْمَةَ الْحَطَبِ + هُمْ لَمْ يَلْ
أَوْدَارَهُمْ + لَا تَحْمِلْ عَلَى إِصْرٍ + أَفْصَلَ هَذَا الْحَبِطُ + إِنَّ يَهْ
يَعِصِمُ الْمُتَّقِينَ + هُوَ صَارِبٌ أَخَاهُ + صَارَ مَغْلُوبًا + إِذَا
وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ +

(١) بَابُ فَعَلَ يَفْعُلُ ضَرْبُ بَضَائِعٍ

زَيْدٌ دَخَلَ الْبَلَدَ + قَامَ لِيَدْخُلَ السَّجْدَةَ + هَذَا الْفَرْ
يَقْتُلُونَ أَبْنَاءَهُمْ + كَيْفَ تَقْتُلَانِ رَجُلًا عَرَبِيًّا + لَا تَقْتُلِ
الْمُسْلِمِينَ + لَا تَغْلِبِ الدِّزَّهَمَ + لَنْ أَضْرِبَ مِنْكَ + هُمْ لَمْ
مِنَ الْبَلِيَّةِ + أَخْرَجُ مِنَ الدَّارِ + هُوَ قَاتِلُ ابْنِهِ + شَعْرُهُ

(٣) بَابُ فَعَلَ يَفْعَلُ سَمِعَ بِسَمْعٍ

بِمَعَ الصَّيِّئِ كَلَامًا + أَحْوَالَكَ شَرِيًّا الْمَاءَ + عَلِمْتُ أَنَّكَ جَاهِلٌ +
مُ قَوْلِي + لَا تَشْهَدُ شَهَادَةَ الْكَذِبِ + اخْفِظِ الْفُرْآنَ +
يَحْفَظُونَ أَمْوَالَهُمْ + أُخْتُكَ سَلِمَتْ عَنِ الْعَاهَةِ +

(٤) بَابُ فَعَلَ يَفْعَلُ نَحَ بِنَحْوِ

الْقَصَبِ صَبَّحَ تَرْنِي + هُوَ يَصْنَعُ كَقَاءَ بِالْحِثَاءِ + هُمْ يَفْتَحُونَ
بَ + رَفَعْتُ رَأْسِي + يَرْفَعُ رَيْدٌ يَدَهُ + رَهَنَ الشَّيْخُ حُبَّتَهُ +
يَسْنِمُ فِي الْمَاءِ + أَنْتَ تَسْنِمُ الدَّمَ + هُمْ يَنْجَعُونَ + لَا تَنْجِمُ
بِرَّ +

(٥) بَابُ فَعَلَ يَفْعَلُ كَسَمَ بِكَسَمٍ

تَعَدَّ رَيْدٌ عَنِ آخِيهِ + جَمَعْتُ بِنْتُ عَامِرٍ + يَكْثُرُ الْمَالُ
مِنَ الْيَتِيمِ + اقْرُبْ مِنِّي + لَا تَقْرُبُوا الْأَشْهَ + شَرُفَتْ هَذِهِ
جُلُ بِالْعِلْمِ + هَذِهِ رَجُلٌ شَرِيفٌ + هَذِهِ أَمْرَةٌ كَرِيمَةٌ +
عَمَتْ قُوَّتُهُ + لَطِيفَتِ الْمِيَاهُ + تَحَفَّتِ الشَّيْخُ كَالِهَلَالِ + حَسُنَ
نَزْلُهُ + كَبُرَتْ تِلْكَ الصَّيْبَةُ +

(۴۴) فاد سے پہلے سین تار از الہیہ

بَابُ الْإِسْتِغْفَالِ

إِسْتَحْزَجَ آخِي هَلِيهِ السُّقْلَةُ + الْقَوْمُ اسْتَغْفَرُوا الْحَبْرَ +
يَا زَيْدُ اسْتَبْدِلْ هَذَا الثَّوْبَ بِذَلِكَ الْقَبِيصِ + اسْتَحْنَتْهُ
هَذَا أَمْرٌ مُسْتَحْجَنٌ + اسْتَغْفِرَ اللَّهُ الْعَظِيمَ + هُمْ يَسْتَنْصِرُونَ
بِكَ + صِرْتُ مُسْتَنْصِرًا بِأَنْوَارِ الْعِلْمِ +

(۴۵) فاد سے پہلے نون ساکن ز الہیہ

بَابُ الْإِنْفِعَالِ

إِنْقَلَبَ الرِّمَانُ + انْكَسَرَتِ الْأَيْتَةُ + أَبُوهُ يَنْطَلِقُ فِي
الْيَبْدَاءِ + إِنْدَ مَلَّتِ الْجَرَاخَةُ + يَا آخِي انْصَرَفَ عَمِّي + قَوْمٌ
هَلِيهِ الشَّجَرَةُ مُسْتَحْبَبَةٌ + الْأَنْسَانِيَّةُ تَنْصِيرُ فِي الْأَخْلَاقِ
الْحَسَنَةِ + انْقَطَعَ الْحَبْلُ + الْكَلِمَةُ مُنْقِمَةٌ إِلَى ثَلَاثَةِ أَقْسَاءِ +

بَابُ الْإِفْعَالِ

(۴۶) میں کر کے اور نون ز الہیہ

قَدْ اخْبَشَسَنَ هَذَا الْكَسَاءُ + يَخْرُودُونَ بَيْنَهُ يَخْلُجِي +
إِخْوَنُ يَخْلُولُ لِقَائِهِ يَا لَلْوَدِّ شَدِيدُ تَحَدُّدِهِ هَلِيهِ الْخُصُوفُ +
إِخْلَوْلَتِ الْحِيَابُ +

(۳) لام کلمہ مکرر ہے

بَابُ الْاِفْعَالِ

اِخْضَرَّتْ اَذْنَانُ الْاَشْجَادِ + اِصْفَرَّ وَجْهُهُ + اِغْبَرَّ لَوْنُهُ +
تَحَمَّرَ وَجْهَتَاهُ + اِسْوَدَّتِ الْوُجُوهُ + اِبْيَضَّتِ الشِّبَابُ بِالْقَصْرِ +

بے ہرزہ وصل کے (د) باب ہے

بَابُ الْاِنْفَاعِ

اَذْهَبَ اللهُ رَوْعَهُ + اَعْلَنَتِ السَّيْرَ الْمَكْتُومَةَ + قَدْ يَهْلِكُ
الْجُوعُ + اَخْضَرَ اَخَالَ + اَلْتَارُ تُخْرَقُ الْحَطَبُ + لَا تُلْبِسُهُ قِيَصًا +
اَلْمَاءُ اَفْسَدَ الزَّرْعَ + هَذَا الرَّجُلُ مُنْصِفٌ + اَبْعَدْتُ عَنْهُ
حَيْبَتَهُ + اَرْسَلَ السُّلْطَانُ رَسُوْلًا + هَلْ تُرْسِلُ هَذَا الْكِتَابَ ؟
هَرَّ مُحْسِنٌ + اَنْعَمَ اللهُ عَلَيْنَا +

(۴) نواس سے مارا اور ہے

بَابُ التَّفْعِلِ

تَبَتَّمَ الْمُسْلِمُ + تَحَمَّلْتُ هَذِهِ الشَّدَائِدَ + اَلرَّشِيْدُ يَتَكَبَّرُ
بِالْمَالِ + تَتَوَلَّى الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوْحُ + هُمْ يَتَعَبَّدُوْنَ اللهَ + هُوَ
يَتَوَسَّلُ بِالْحَجَرِ + الْمَوَائِمُ وَالْفُصُولُ تَتَبَدَّلُ + اَلْحَالُ تَتَغَيَّرُ +
تَرْقُمُ عَلَيَّ يَا اَخِي اَتَمَسَّكَ يَدِيْلُ الْحَيْدِيبُ + اَلْغَرِيْقُ يَتَشَبَّهُ
بِالْحَشِيْشِ + تَقَطَّعْتُ شِيبَاہُ +

حرف
ماضی کی
صفت
خود
سینہ
مضمون
بول کا
عذر
نفس
جہ کی
بلا تروغ
بھن تار
زائید
دعا
جہ کی
آفرین
سودا
نور میں

بابُ التَّفَاعُلِ

١٠٠

بابُ التَّفْعِيلِ

كَرَّمَ اللَّهُ رَيْدًا + جَرَّبْتُ هَذَا الدَّوَاءَ + كَثُرْتُ الْإِنَاءَ +
الْصَّبِيُّ يُحْصِلُ الْعِلْمَ + هُمْ يُعَلِّمُونَ أَطْفَالَهُمْ + لَا تُكَلِّمُهُ +
حَزَّرْتُ هَذَا الْكِتَابَ + حَمَّرَ طَبِيئُهُ بِالْحِلْمِ + حَقَّقَ هَذَا الْأَمْرَ +
يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السَّحْرَ + قَرَّرُوا تَفْهِيمًا + لَا تُبَدِّلُ الْخَيْرَ بِالشُّوْءِ +

رباعی مجرد کا ایک باب، مصدر بھی
فَعْلَلْتُ کے وزن پر آتا ہے **بَابُ الْفَعْلَلَةِ**

عَسَكَرَ السُّلْطَانُ + تَرَجَمْتُ هَذَا الْكِتَابَ + الرَّشِيدُ يَرْغِفُ
تَوْبَةً + هُمْ يُعْصِفُونَ شَيْبَهُمْ + هَذَا مُهَنْدِسٌ + مَنْ هَذَا
الْمُبْتَغِثُ ۹

رباعی نزید مجزوءہ وصل کا (۱) باب ہے

چار حرف (مضی بنی) اور تار سے ہے
بَابُ التَّغْلِيلِ زائد ہے

تَسْرُبُ ذَلِكَ الرَّحْلُ + تَبَرَّقَعَتْ أَخْبَهُ + تَزْنَدَنَ هَذَا الْقَاجِرُ +
يَتَلَجَّأُ يَسَاءُهُ + الْكُرَةُ تَتَدَحْرَجُ +
رباعی نزید مجزوءہ وصل کے (۲) باب (۲) آخر کلام جمع ہونا میں اور پہلا لام کے درمیان
وزن ساکن زائد ہے۔ **بَابُ الْإِفْعِلَالِ**

يَبْرَنْشَقُ أَبْوَهُ يَهْلِهِ الْبُشَارَةُ + يَلْتَدَحِتُ الْمَوَاضِعُ + يَبْرَنْشَقُ
شَعْرُهُ +

(۲) ہنس لانا زائد ہے۔ **بَابُ الْإِفْعِلَالِ**

إِشْفَتَرَ الثَّرَابُ + يَشْرَأْتُ هَذَا الطَّيْئُ + يَشْمَخُ الْجِدَارُ +
إِضْهَلَّتِ الطَّيَائِمُ + تَقْشَعِرُ جُلُودُهُمْ مِنَ الْخَوْفِ + هُوَ
مُظْمِنٌ +

جو راوی یا با اصلی نادر کلمہ کی جگہ پر وہ باب استعمال میں آتا ہے اور اعام
ہوتا ہے

بَابُ الْإِفْتِعَالِ مِنْهُ

انْتَضَمَ وَجْهَهُ + هُوَ اتَّجَهَ إِلَى سَمْتِ الْجَنُوبِ + هُوَ يَتَّخِذُ
مَعَهُ + هُمْ يَتَّخِذُونَ فِي الْعَقْلِ + هُوَ يَتَّخِذُ الْخُبْرَ مِنَ الْبَحِيْنِ +
هَذَا مُتَّخِذَانِ فِي الصِّغَاتِ + الْخَطُوطُ مُتَّخِذَةٌ بَعْضُهَا مَعَ
بَعْضٍ + انْتَضَلَتِ السَّفِينَةُ إِلَى الْجَزِيرَةِ +

بَابُ الْإِفْعَالِ مِنْهُ

لَا أَوْحَشَ اللَّهُ إِيَّاهُ + هُوَ يُوقِدُ النَّارَ + لَسْتُ بِجَلَدٍ لَا يَنْقَاطُ
مِنَ الثَّوْمِ + هُمْ قَرَمَ قَرَمًا مُوقِنُونَ + هَذَا اِجْتَادٌ جَدِيدٌ + اِصْطَالُ
الْحَقِّ إِلَى الْمُسْتَحَقِّ خَيْرٌ + هَذَا الدَّاءُ مُوَبِّقٌ + أَوْجَعَنِي صَرْبُهُ +
أَنْتَ مُؤَلِّمٌ بِجَمَالٍ + هَذَا الْعِدَاءُ مُوَرِّثُ الْبَلْعَمِ +

السَّبْقُ الثَّانِي - الْجُمْلُ الْمُؤَلَّفَةُ

مِنَ الصَّيْبِ مِنَ جِنْسِ الْأَجَوِقِ

الْأَبْوَابُ الثَّلَاثِيَّةُ الْجَرْدَةُ

جو راوی یا با اصلی نادر کلمہ کی جگہ پر وہ باب استعمال میں آتا ہے اور اعام
ہوتا ہے

جو او یا با سحرک ما بل مفتوح ہو تو اس کو الف سے بدل دیتے ہیں اگر اجتماع
 ساکنین سے الف کو او بن یا الو اوئی **منہ** نو اگر و اوئی معلوم العین یا مقصور
 العین ہو تو فاء و کلمہ کو کھد دیتے ورنہ سحر کر کے اس کے لئے راء بنائیں گے

قَاهُ أَخُوهُ + عُدَاتُ إِلَيْهِ + هُوَ لَاءُ الْيَسَاءُ ذُقْنِ مِنْ هَذَا
 الْقَعَامِ + رُخْسًا إِلَيْهِ + أَعُوذُ بِاللَّهِ + الْأَصَائِبُ تَعُوذُ إِلَيْهِ + ثُمَّ
 مِنْ هُنَا + ذُقْ هَذَا الْقَعَامَ + لَا تَأْمُرْ هَذَا الرَّجُلَ + صَلَّتْ
 عَلَى الْأَسَدِ - وَ بُلَّتْ عَيْنُ التَّقْدِرِ + زَيْدُ صَدَائِقُ + أَخُوهُ يَتَأَمُّ +
 أُمُّهُ تَحَاتُّ + مِنْكَ الْبَارِحَةُ حَتَّى الصَّبَاحِ + سَيَبِقُ الْغَنَمُ إِلَيْهِ +
 كُنْ عَلَيْهِ رَحِيمًا + خُوضُوا فِي الْبَحْرِ + تَمُوتُ الْكِلَابُ فِي الْحَرِّ +
 هَلْ تَذُورُ الْأَرْضُ أَمِ الْآفَلَكَ ؟

آلِيَّ مِنْهُ

سَارَ الرَّجُلُ إِلَيْهِ + سِرْتُ مِنَ الْبَصَرَةِ إِلَى الْكُونَةِ + كَيْلُ
 الْقَبْرِ + بَاضَتِ الدَّجَاجَةُ بَيْضَةً + هُوَ سَوَتْ يَتَأَلُ الْخَيْرَ + هُمْ
 يَتَقَبَّضُونَ كَذَلِكَ + قَسَ عَلَى هَذَا + الْخَيْطُ يَخِيْطُ الْقَمِيصَ
 بِالْأَبْرَةِ + حَارَتِ الْعُقُولُ فِيهِ + صَارَ الطَّيْنُ كُرْدًا +

بَابُ الْإِفْتِعَالِ مِنْهُ

إِرْتَاَصَ ابْنُكَ فِي تَحْصِيلِ الْعِلْمِ + إِشْتَاقَتْ نَفْسِي إِلَيْهِ +

جو او یا با
 سحرک ما
 بل مفتوح
 ہو تو اس
 کو الف سے
 بدل دیتے
 ہیں اگر
 اجتماع
 ساکنین
 سے الف
 کو او بن
 یا الو اوئی
 منہ نو
 اگر و اوئی
 معلوم
 العین یا
 مقصور
 العین ہو
 تو فاء
 و کلمہ
 کو کھد
 دیتے
 ورنہ
 سحر کر
 کے اس
 کے لئے
 راء بنائیں
 گے

جو او یا با
 سحرک ما
 بل مفتوح
 ہو تو اس
 کو الف سے
 بدل دیتے
 ہیں اگر
 اجتماع
 ساکنین
 سے الف
 کو او بن
 یا الو اوئی
 منہ نو
 اگر و اوئی
 معلوم
 العین یا
 مقصور
 العین ہو
 تو فاء
 و کلمہ
 کو کھد
 دیتے
 ورنہ
 سحر کر
 کے اس
 کے لئے
 راء بنائیں
 گے

لِي + هَذَا الدَّاءُ مُفِيدٌ + مِنْكَ الْإِفَاضَةُ + وَمِنِّي الْإِسْتِيفَاضَةُ +

بَابُ الْإِنْفِعَالِ مِنْهُ

أَبُو الْحَارِثِ انْقَادَ أَمْرَ الْأَمِيرِ + هُوَ يَنْقَادُ أَمْرَكَ +
أَنَا مُنْقَارٌ عَنْهُ + انْخَرَّ عَنْهُ + هَذَا مُنْقَامٌ إِلَيْهِ +

السَّبْقُ الثَّالِثُ - الْجُمْلُ الْمُؤَلَّفَةُ

مِنَ الصَّيِّغِ مِنْ جِنْسِ التَّاقِصِ الْأَبْوَابُ الْمَجْرَدَةُ

عَقَا اللَّهُ عَنْهُ + عَلَا زَيْدٌ مَرْكَبًا + عَلَتْ صِفَاتُكَ + لِمَ جَعَلْتَنِي +
تَجَوَّتَ مِنَ الْمَهَالِكِ + بَكَى الْخَالِدُ بُكَاءً شَدِيدًا + هُوَ يَدْعُوكَ +
إِسْكَتْ يَبْعُدُ عَذَابُ الْقَرَسِ + هَذَا الْفَتَى يَمْشِي فِي الْقَصْرِ +
تِلْكَ الْفَتَاهُ بَكَتْ بِاسْتِمَاعِ الْحَدِيثِ + أَنَا مَا شِئْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ +
مَضَى الرَّجُلُ إِلَى دَارِهِ + اْمْضِ إِلَيْهِ يَا أَخِي أَلَمْ يَمْشِ إِلَى
ذَلِكَ الشَّابِ + مَشَيْتُ فِي الْبَيْدَاءِ + تَحْتِ الْحَوَادِثِ رُسُومُ
الدُّورِ - وَ عَقَّتْ بِهَا آيِنِيَّةُ الْقُصُورِ + سَمِعْتُ حَدِيثَهُمْ -

بَابُ الْأَفْعَالِ مِنْهُ

أَلْقَى يَدَهُ فِيهِ + هُوَ يُبْدِي السَّرَائِرَ + مَنْ أَبْكَكَ + يَا
 أَخِي! أَخْفَيْتُ سِرَّهُ + أَهْدَتْ لِي قَبِيصًا + لَا أَقْدِرُ أَنْ
 أَخْفِيَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ + هُوَ مُهْدٍ إِلَيْكَ هَذِهِ الْقُبُورَ +
 هُوَ الْمُغْوِي الَّذِي آغْوَاكَ +

بَابُ الْأَنْفِعَالِ مِنْهُ

إِنْجَلَى الْحَقُّ + انْقَضَتِ الْأَيَّامُ + آتَانِ تَنْقِصِي الْمُدَّةُ +
 يَجِيئُ بَعْدَ انْقِضَاءِ الْمُدَّةِ + هُوَ حَطَّ مُنَحْنٍ + هَذَا الْحَطُّ
 الْمُنَحْنُ أَطْوَلُ مِنْ ذَلِكَ الْحَطِّ الْمُنَقِصِ +

بَابُ التَّفْعِيلِ مِنْهُ

رَبِّدْ سَمِيَّ ابْنِهِ يَا أَحْمَدُ + هَلْ صَلَّيْتَ صَلَاةَ الظُّهْرِ + مَنْ
 رَبَّكَ + يَا وَلَدِي! هُوَ يُرَبِّي الْكَلْبَ + حَلَّ سَيْلُهُ + حَلَّ عَنْكَ
 الْحِمَاةَ + لَا تُحَلِّ الدَّارَهُمْ عِنْدَ هَذَا الرَّجُلِ + هَذَا الْغِنَاءُ
 يُقَوِّي الْبَدَنَ + أَخْرَهُ مُصَلٍّ فِي التَّجِدِّ + هَذَا الْفَتَى أَكَلَ
 الْغِنَاءَ الْقَوِيَّ + هُوَ مُحَلِّي بِحَلِيَّةِ الْآدَبِ + مَنْ يُرَبِّي نَفْسَهُ

تَهُوَ صَالِحٌ + لَا خَيْرَ فِي تَرْبِيَةِ الْأَشْرَارِ + مِنْكَ تَقْرِيْبُهُ
الْأَحْبَابِ +

بَابُ التَّفَعُّلِ مِنْهُ

تَحَلَّى نُورَ الْحَقِّ + تَمَتَّيْتُ أَنْ أَكُونَ عَلِيًّا + تَدَّ أَنْفَمَ مَنْ
تَزَكَّى عَنِ الْمَآثِمِ + تَعَلَّتْ صِفَاتُ رَبِّي + شَقِيقُكَ يَمْتَشِي فِي
الصَّحَرَاءِ + مَنْ يَتَحَلَّى بِحُلِيِّ الْعِلْمِ - تَهُوَ رَجُلٌ صَالِحٌ + تَلَمَّا
سَمِعَ الرَّجُلُ هَذَا الْكَلَامَ - تَلَقَّاهُ بِالْقُبُولِ + يَا وَلِيدُ ائْتِنِ قَبْلَ
الْمَرَامِ + لَا تَزَجَّ الْحَالُ + هُمْ يَمْتَوْنَ أَنْ يَصِيرُوا ذَا مَالٍ + تَعَدَّ
الْيَوْمَ عِنْدَنَا + هَلْ تَعْدَيْتَ؟ أَيْنَ اتَّعَشْتِ الْيَوْمَ؟ تَعَدَّ - تَمَدَّ -
تَعَشَّ - تَمَشَّ + تَبَدَّى فِي اللَّيْلِ السَّيِّئَةِ +

بَابُ التَّفَاعُلِ مِنْهُ

تَلَاقَى زَيْدٌ وَ عَمْرُو + تَسَامَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ + يَا رَبِّ !
تَعَالَيْتَ يَا كَبِيرِيَاءُ + مَا تَلَاكَتُ أَجْفَاؤُهُ + هُوَ يَتَلَاقَى نَقَائِصُهُ +
كَمَ هَذَا التَّجَافِي؟ + تَرَاَصَرُوا بِالصَّنِيرِ + فَعَلْتُ بِالْمُتَوَّالِي +
تَرَانَتْ أَعْصَاءُهُ + مَالُهُ مُتَنَاهٍ + صَارَ الرَّشِيدُ مُتَوَّارِيًا + يَآذَا
يَتَبَاكَلُ أَبْوَالُهُ + تَهَادَرَا - تَحَابَرَا + أَلْبَيْعُ يَتَرَاذِي الطَّرْفَيْنِ +

بَابُ الْمُفَاعَلَةِ مِنْهُ

لَاقَى رَبُّهُ حَيْنَبُهُ + هُوَ سَيْلَانِي ابْنَةُ عَدَا + مَنْ لِي مُوَايِسٍ ؟
 لَا أَبَالِي عَنْهُ + كَمْ أَتَانِي فِيكَ جَهْدَ الْبَلَاءِ + يَا بُنَى آرَامِ حَقَّ
 الصُّحْبَةِ + هُمْ يُرَاعُونَ حَقْرَ الْحَبَةِ + إِيْنِي بِالْمُوَالَاةِ + لَا تُكَلِّ
 فِي الصَّلَاةِ + لَا تُشَارِ مَعَهُ + إِلَى مَتَى مُتَارَاتِكَ مَعَ الْحَقِّ ؟
 هَذَا السَّيِّدُ يُجَادِي ذَلِكَ الدُّكَّانَ +

السَّبْقُ الرَّابِعُ - الْجُمْلُ الْمُؤَلَّفَةُ

مِنَ الصَّبِيغِ مِنَ الْجُنْسِ الْمَهْمُوزِ

الْأَبْوَابُ الثَّلَاثِيَّةُ الْمَجْرَدَةُ

مَهْمُوزُ الْفَاءِ

أَمَرَ شَيْخُ الْحَاجِّ بِالرَّحِيلِ + أَكَلَتِ الْمَرْأَةُ خُبْزًا + هُمْ يَأْكُلُونَ
 الطَّعَامَ + حَذَّ دِرْهَمًا + كُلُّ هَذَا الْخُبْزِ + لَا تَأْكُلِ الشَّعِيرَ +
 مَرُّهُ أَنْ يَنْهَبَ إِلَيْهِ +

مَهْمُوزُ الْعَيْنِ

سَأَلَ الرَّشِيدُ ذُرَّهُمَا + أَبُوهُ يَسْئَلُ عَنْ حَالِكَ + هُمْ لَا
يَسْأَلُونَ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ + سَلِ ابْنَكَ + اسْأَلْهُ مَا تُرِيدُ + سَلِ
هَلْ أَنَّى هُوَ يَذْهَبُ + يَا حَبِيبِي لَا تَسْأَلْنِي شَيْئًا +

مَهْمُوزُ اللَّامِ

هَلْ تَرَى الرَّشِيدَ هَذَا الْكِتَابَ + قَرَأْتُ الصُّحُفَ إِلَى
الْجُزْءِ الْعَاشِرِ + الصِّبْيَانُ يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ + إِفْرَدَ هَذَا
الْكَتُوبَ + مَتَى بَدَأْتَ هَذَا الْكِتَابَ + هُمْ يَذْهَبُونَ الشُّهُبَاتِ
عَنْهُ + ذَرَّ الْكَوْكَبُ فِي الْأَنْفِ + ذَرَّ اللَّهُ ذُرِّيَّةَ آدَمَ يَعْبَادُونَهُ +
بَرَأْتُ مِنَ الْمَرِضِ + هُمْ يَسْبُرُونَ الْخَمْرَ لِيَبْغُوا +

السَّبْقُ الْخَامِسُ - الْجُمْلُ الْمُؤَلَّفَةُ

مِنَ الصِّبْيِ مِنْ جِنْسِ الْمُضَاعِفِ

الْأَبْوَابُ الثَّلَاثِيَّةُ الْمَجْرَدَةُ

مَدَّ الرَّجُلُ يَدَهُ + جَفَّتِ الشَّجَرَةُ + مَرَّ هَذَا الْفَتَى عَلَى

رَجُلٍ بَاسٍ + حَلَّ عَلَيْهِ التَّكَالُ + هَذَا الْفِعْلُ يَدُلُّ عَلَى حَمَاقَةٍ +
 كَيْفَ يَهْتَدِي مَنْ ضَلَّ عَنِ الطَّرِيقِ السُّتَيْقِينَ ٩ قَرَّتْ
 عَيْنَاهُ + هُمْ يَحْزُونَ عَلَى آذَانِهِمْ + رُشَّ الْمَاءِ عَلَيْهِ + شَدْرُهُ
 يَأْلُو تَانٍ + اُمْدُدِ الْقَوْمَ + هُوَ يَجُرُّ ذَيْلَهُ + لَا يَحْزُرُ ذَيْلُ الْقَيْصِ +
 هُوَ سُرَّ بِانْتِمَاعِ هَذِهِ الْبُشَارَةِ + هَذَا تَبَأٌ سَارٌّ + صِرْتُ
 مَسْرُورًا + رُدَّ الدَّرَاهِمَ عَلَيْهِ + هَبَّتِ الرِّيحُ شَدِيدًا +
 هَزَّ الرِّيحُ غُصْنَ الشَّجَرَةِ +

بَابُ الْإِنْفِعَالِ مِنْهُ

اسْتَدَّ الزَّمَانُ + اخْتَلَّ دِمَاعُهُ + هُوَ يَهْتَرُ بِالشَّاطِطِ + اضْطَرَبَتْ
 بِالْجُرْعِ + الْأَدَبُ يَخْتَصُّ بِأَهْلِ الْعُلُومِ + الْمُؤَرَّةُ تُؤَرُّ + اخْتَصَّ بِهَا
 الْبَحْمُ السَّامِيَّ + اَلْكِتَابَةُ صِفَةٌ مُخْتَصَّةٌ بِالْإِنْسَانِ + هُمْ يَلْتَدُونَ
 بِاسْتِمَاعِ حَدِيثِ الْأَحْبَاءِ + أَلْتَمَعُ يَلْتَدُ بِصَادِحٍ لَطِيفٍ +

بَابُ الْإِنْفِعَالِ مِنْهُ

انْصَبَّ الْمَاءُ عَلَى الْأَرْضِ + كَيْفَ انْخَلَّتِ الْعُقُودُ + اَلْجِدَارُ
 كَادَ أَنْ يَنْقَلِبَ + هُوَلَاءُ يَنْبَثُونَ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ فِي الصَّمَاءِ +
 هَذِهِ الْأُمُورُ سَوَتْ تَجَعَّرُ إِلَى الْقَسَادِ + صَارَ الرَّهْطُ مُنْبَثًا +

بَابُ الْإِنْفَاعِ مِنْهُ

مَنْ أَحَبَّ اللَّهَ - يُحِبُّهُ اللَّهُ + عَبْدُ اللَّهِ يُقَرُّ بِأَنْوَابِهِ +
 هُمْ يُبْذَوْنَ إِخْوَانَهُمْ فِي الْخَبَرَاتِ + لَا يُقِلُّ فِي الْإِنْفَاعِ عَلَى
 الْمَسَاكِينِ + هَلَا الشُّغْلُ لَيْسَ بِمُحَلٍّ + هُمْ يُجْلَوْنَ فِي شُغْلِهِ +
 ذَلِكَ خَالٍ عَنِ الْإِمْلَالِ + أَعْدَاؤُهُ فِي حَوَائِجِهِ + هَلَا الْبِدَاءُ
 لَا يُضْرِكُ + هُوَ أَحْسَنُ الْأَلَمِ - تَبْكُلُ + لِهْ تَلْمُحُ فِي انْجَامِ إِيْرِكَ ؟

بَابُ الْإِسْتِفْعَالِ مِنْهُ

أَحْوَزَكَ اسْتَقْلَّ الْحَرَامَ + يَسْتَقِرُّ الْأَمِيرُ فِي قَصْرِهِ + هُمْ يَسْتَقِرُّونَ
 فِي الْبَلَدِ + أَنْتَ تَسْتَقِلُّ فِي الْحُكُومَةِ + رَأَيْتُمْ اسْتَعْدَا الْفِتَالِ +

بَابُ الْمُفَاعَلَةِ مِنْهُ

صَالَتِ النَّصْرَى الْيَهُودَ + مَاذَا الْقَوْمُ قَوْمًا + مَا شَتِ
 الْأَنَامِلُ الْبَدَنَ +

بَابُ التَّفَاعُلِ مِنْهُ

تَبَاسَ الْخَطَّانِ + تَفَادَّ الْقَوْمُ بِذَلِكَ + تَبَادَّتِ الْمَتَانِ

اطلاع

حضرات معلمین پر تمکین کی خدمت میں گزارش یہ ہے کہ اس رسالہ مختصر کو جلد اول مفتاح الادب کے ساتھ پڑھاویں۔ اس طرح پر کہ جیوں جیوں متعلم گردانیں ماضی و مضارع و امر و نہی و اسم فاعل و اسم مفعول اور ابواب ثلاثی و رباعی مجرد و مزید فیه پڑھتا جائے۔ توں توں اُس کے ساتھ ایک ایک اس رسالے کا اُس کو درس دیا کریں اور صیفیوں کی مفتی کر داتے جائیں۔ اور ہر لفظ کی پوری گردانیں سن لیا کریں۔

تا اینکه متعلم بحث فعل سے مفتاح الادب

کی فراغت کرے۔ اُس وقت درایۃ الادب

مؤلفہ راقم آثم شروع دلائیں

انشاء اللہ تعالیٰ باسج

ازمنہ زبان عربی

میں ترقی ہوگی

فقط

318

20

DATE DUE 1932

This book is due on the date
last stamped. A fine of 1 anna
will be charged for each day the
book is kept over time.

1932

شماره
۲۰

۱۰۲۳۵

۲۹۲۶۲۶

۲۹۲۶۲۶

Date

No.

Date

No.

No.

۱۷۱

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
أَنْزَى مَالَهُ الرَّجُلُ	مالش کم کر دیا	مال کم کر دیا
أَنْزَى الظِّلُّ	سایہ کم کر دیا	سایہ گھٹ گیا
أَنْزَى الرَّجُلُ	اوراد در شقت افگن	شقت میں ڈالا
أَنْزَاكَ الرَّجُلُ	اورا آسخت	ملا دیا
أَنْزَى عَلَى ضَيْعَتِهِ	برمایہ او افزود	سرمایہ بڑھا دیا
أَنْزَى لِنَاءُ ضَيْعِهِ	آب ریخت براڑے سے	حوض کے کناروں پر پانی چھڑکا
أَنْزَى عَنْ فُلَانٍ	انزو ترسید	ڈر گیا
أَنْزَى الْحَوْضَ	آب ریخت انداز می وی	حوض کے کنارہ سے پانی گرایا
أَنْزَى الْحَوْضَ	برائے حوض از اسانت	حوض کا کنارہ بنایا
أَنْزَى الرَّجُلُ فُلَانًا	اوراد رجہد و شقت انداخت	شقت میں ڈالا
مَوَازَاةَ أَنْزَيْتُهُ	رو بروئے او شد	سامنے گیا
أَنْزَى بَنُو فُلَانٍ بَنِي فُلَانٍ	و جنگ با ایشاں مقاومت کردند	لڑائی میں ان سے مقابلہ کیا
أَنْزَى الْحَوْضَ	برائے حوض از اساخت	حوض کا کنارہ بنایا
أَنْزَى عَنْهُ الْقَدْحُ	تیراز سے باز گشت	تیر لگ کر لوٹ پڑا
أَنْزَى الْقَدْحُ	تیر از تیرکاریہ و درال جنبید	تیر شکر کے لگا اور بنا
أَنْزَى الْحَوْضَ	برائے حوض از اساخت	حوض کے لئے کنارہ بنایا
أَنْزَى الْقَوْمَ	ہم نشینند نیز دیک شدہ	مکریٹے یا نزدیک ہوئے
فصل سین		
اسم فاعل اسم مفعول اسم نائب اسم		

مصادر و عربی محاورات
فarsi ترجمہ
اردو ترجمہ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَسْرَةُ الرَّجُلِ		اورا برده و اسیر گردانید	غلام بنایا
اَسْرَةُ اللَّهِ		اور اخذ آفرید	خدا نے اُسے پیدا کیا
اَسْرَةُ الرَّجُلِ (مجهولہ)		در جس بول مبتلا گردید	پیشاب بند ہو گیا
اَسْرُ اَسْرَسِ اَسْرَةَ الرَّجُلِ		بولش بند گردید	ایضاً
تَاَسَّرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	علی	بہانہ کرد	بہانہ کیا
تَاَسَّرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	علی	وزنگ نمود	دیر کی
استیمار است اسرۃ الرجل		اورا اسیر گردانید	قید کر لیا
استاسر الرجل للعاد	ل	با سیر شدن کردن نهاد	قید ہونا قبول کیا
اَسَّ ن، اَسَّ الشَّاةَ		بُزرا بزر کرد و اس اس گفت	بکری کو لٹکرا
اَسَّ بِالْمَشَاةَ	ب	گو سپند را زجر کرد و راند	بکری کو لٹکا را و ہانکا
اَسَّ الدارَ		خانہ را بنیاد نهاد	مکان کی نیو لگائی
اَسَّ الدارَ		ارکان خانہ افراخت	مکان کے ستون اُپٹھکے
اَسَّ الرَّجُلُ بَيْنَ النَّاسِ		در میان ایشان فساد انداخت	لڑائی کرادی
اَسَّ فُلَانًا		اور انجشم آورد	غصہ کر دیا
اَسَّتِ النَّحْلُ		زنبور شد پیلیدی انداخت	شہد کی مکھی نے بیٹ کی
تاسیس اَسَّ الدارَ		خانہ را حدست نمود	مکان کا احاطہ بنایا
اَسَّ بنیاد نہ		آں را بنیاد نهاد	مکان کی نیو لگائی
اَسَّ الشاعرُ بالحرف	ب	آں را تاسیس گردانید	شاعر نے حرف کو تاسیس بنایا
اَسَفَ الرَّجُلُ عَلَيْهِ	علی	سخت غمگین گردید	ہمت آزدہ ہوا

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
أَسْفَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	برو خشم گرفت	غصہ ہوا
إِسْأَفَ الرَّجُلُ	اور انہیں گردانید	آکر وہ کیا
أَسْفَهُ الرَّجُلُ عَلَيْهِ	اور اوپر خشم آورد	غصہ کر دیا
تَأْسِيفُ أَمْسِ التَّمَرَةِ وَغَيْرِهَا	خراپوست بر کند و غیر اس را	کج رویہ کہ دشت کی چھال چھیل
تَأْسَفُ تَأْسَفَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	دشمن خود دواند و بگین شد	افسوس کیا
تَأْسَفَ يَدُهُ	دست و کفیدہ گردید چون سرسوک	ہاتھ بیٹ گیا

فصل صا

أَصْلَاتُ أَصْلُ الشَّجَرِ	دشت با اصل گردید و بخش است و شجر	دشت کی جز قوی و محکم ہو گئی
أَصْلُ الرَّجُلِ	مرد با اصل شد	اصیل ہوا
أَصْلُ الرَّجُلِ	جید و ثابت رائے گردید	صائب رائے ہوا
أَصْلُ رَأْيِهِ	نیکی رائے شد	دانا ہوا
أَصْلُ بَرٍّ أَصْلُ الْمَاءِ	از گل سیاد آب متغیر گردید	کالی مٹی سے پانی بگڑ گیا
أَصْلُ فَلَانٍ يَفْعَلُ كَذَا	چنین کردن گرفت	ایسا کرنے لگا
أَصْلُ اللَّحْمِ	گوشت متغیر گردید	گوشت بگڑ گیا
أَصْلُ نَاسٍ أَصْلُهُ عِلْمٌ	اور ادیدہ و دانستہ گشت	جان بوجھ کر مار ڈالا
أَصْلَتُهُ أَصْلَتُهُ	برست بروئے اصل	اصلہ اس پر دوڑ پڑا
أَصْلُ الرَّجُلِ	دہ آخر ہر روز درآمد	دن دہے آتا
إِصْالُ أَصْلُ الرَّجُلِ	بوقت اصیل درآمد	ایضاً
أَصْلُ الرَّجُلِ	درمان و تہہ شد	انداز آیا

مصادر عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
جَمِیلُ أَصْلَهُ الرَّجُلُ	ادرا استوار کرد	مضبوط کر دیا
أَصْلَهُ الرَّجُلُ	اصالتش وانمود	اصالت کھول دی
أَصْلَهُ الرَّجُلُ	صاحب اصل گردانید	ہیل بنادیا
أَصْلَ الْأُمُولِ	اصول را وضع کرد	قواعد بنائی
أَصْلَهُ الرَّجُلُ	ہیل او ظاہر کرد	ہیل ظاہر کی
جَمِیلُ تَأَصَّلَ الشَّجَرُ	اصل او ثابت و راسخ گردید	اصل محکم ہوئی
تَأَصَّلَ الشَّجَرُ	درخت باصل گردید	درخت باصل ہوا
إِسْتِصْالُ اسْتَأْصَلَهُ الرَّجُلُ	از بیخ برکند آں را	جڑے نکھیر دیا
إِسْتَأْصَلَ الْقَوْمَ	اصل ایشان برید	اُن کی جڑ کاٹی
إِسْتَأْصَلَ الرَّجُلُ	صاحب ہل گردید	ہیل ہوا
إِسْتَأْصَلَ الشَّجَرَةَ	اصلش استوار گردانید	جڑ مضبوط کر دی
فصل فاء		
أَفَلَكَ دُرٌّ أَفَلَكَ الرَّجُلُ	دروغ گفت	جھوٹ بولا
أَفَلَكَ الرَّجُلُ	باو سخن طبل گفت	جھوٹی بات کہی
أَفَلَكَ دُرٌّ أَفَلَكَ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن اورا ازاں چیز برگردانید	باز رکھا
أَفَلَكَ عَنْهُ الرَّجُلُ	عن راسے اورا ازاں برگردانید	اُس کی راسے پھیر دی
أَفَلَكَ فَلَانًا	برائے داشت اورا کہ دروغ گوید	جھوٹ پر مجبور کیا
أَفَلَكَ فَلَانًا	از مردارش محروم گردانید	مطلب محروم کیا
أَفَلَكَ الْمَكَانَ دَمْعًا يَهْوِي	جائے بے باراں شد	وہاں مینہ نہیں برسا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
أَفْكَتَ الرَّجُلُ (مجهولاً)	زمین بے نبات شد	زمین بخر ہو گئی
أَفَكَ الرَّجُلُ (مجهولاً)	دروغ گفت	جھوٹ بولا
أَفَكَ الرَّجُلُ (مجهولاً)	مرضیہ لائے گردید	کم عقل ہوا
إِفْكَ	اور ابراہن دشت کہ دروغ گوید	جھوٹ پر مجبور کیا
تَأْفِیک	دروغ گفت	جھوٹ بولا
إِیْتْفَک	ایضاً	ایضاً
إِیْتْفَکَتِ الْأَرْضُ	زمین از قحط سوختہ گردید	زمین قحط سے جل گئی
إِیْتْفَکَتِ الْبِلَدُ بِأَهْلِهَا	شہر ساکنان نش منقلب گردید	شہر رہنے والوں پر پلٹ گیا
أَقْلَ (من: أکل)	ستارہ غروب کرد	ستارہ ڈوب گیا
أَقْلَ (من: أَقْلَتِ الْمَرْضِعُ)	گمشد شیر شیر دہندہ	دایہ کے دودھ نہ رہا
أَقْلَ الرَّجُلُ	شاد گردید	خوش ہو گیا

فصل کاف

أَكَدَ الْخَطَّةَ	دیاست کردہ گنہ ماز خوشہ بر آورد	دائیں چپ لاکر غلہ نکال دیا
تَأْکِید	آں را استوار کرد	مضبوط کر دیا
أَکَلَ: أَلَهُ الرَّجُلُ	آں را خورد	آں کو کھایا
أَكَلَ الرَّجُلُ عَمَرَكَ	عمر خود را باخت	اپنی عمر کھوئی
قَرِيَّةٌ تَأْكُلُ الْقُرَى	یعنی اہل او قریہ یا فتح کنند	قریہ والے بہت گار و فوج کریں گے
أَكَلَتِ النَّارُ الْمَطْبَ	آتش اور بیوست	آگ نے بند دیا
أَكَلَ الْبَجِيرُ رَدَقَهُ	شتر پیر شد و دندان نش بینید	اونٹ بوڑھ ہو گیا و دانستہ گئے

مصادر وعربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اکلہ اکلی راسی	سر میں خارش کرو	میرا سر کھجانے لگا
اکل العضو	بعض بعض را خورد	ایک نے ایک کو کھا لیا
اکل اکلت الناقۃ	بخارش رحم از پشیم شتر بچہ بخت	بخارش رحم کے بالوں سے اونٹنی کے
	یافت ناقہ در شکش	بخت میں خارش ہونے لگی
اکلت الاسنان	از پیری دندانها افتاد	بڑھاپے سے اس کے دانت گر گئے
ایکال اکلہ الشئ	اورا چیزے بخوردن داد	کچھ کھانے کو دیا
اکلت النار الحطب	آتش را ہیزم خورایندم	لکڑی جلنے کے لئے آگ میں دی
اکلہ الشئ	دعوی چیزے برو کرد	اُس پر کچھ دعوی کیا
اکل بینہم الرجل	ورمیان ایشان سخن چینی کرد	جھگڑائی
اکل بینہم	بعض را بر بعض انگیزخت	ایک کو دوسرے پر بھڑکایا
اکل النخل والزرع	ورخت خرما و زراعت خودنی آورد	کھجور کا درخت اور کھیت پھلا پھولا
اکل الرجل فلا فلا فلانا	فلاں را فلاں قادر گردانید	اُس پر مستط کیا
تیکیل اکلہ الشئ	دعوی چیزے برو کرد	اُس پر کچھ دعوی کیا
اکل مالی و شربہ	مال مرا بخور و نوش مردم داد	میرا مال لوگوں کو کھلایا
اکل مالی بکل	شتران من بہر گو نہ میخواند میچرد	میرا اونٹ جھجھکتے ہیں چرتے ہیں
مواکلہ اکل الرجل فلا فلانا	با فلاں کس خورد	اُس کے ساتھ کھلایا
تاکل اکل العضو	بعض عضو بعض دیگر را خورد	بعض جوڑ بعض کو کھا گئے
تیکال اکتل العضو العضو	بعض عضو بعض دیگر را خوردند	ایضاً
اکتلت النار	آتش نیک را فروختہ شد	آگ خوب بجھ کر

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
أَلَفَ الرَّجُلُ		تاجر گردید	سوداگر ہوا
تَأَلَّفَ		باوی مدار نمود	خوشامد و راستی
تَأَلَّفَ عَلَى الشَّيْءِ	علی	چیز سے داد و آقا بنو مال گردانہ	کچھ دیکر ملاپیا
تَأَلَّفَ الْقَوْمُ		مردم جمع آمدند	لوگ یکجا ہوئے
تَأَلَّفَ الشَّيْءُ		منتظم گردید	درست ہو گئی
تَأَلَّفَ الْقَوْمُ إِلَى كَذَا	الی	با و پناہ بروند	پناہ لی
تَأَلَّفَهُ الرَّجُلُ		بہ تکلف الفت داد و با و مدار نمود	زبردستی سے اس کو ملایا
تَأَلَّفَ الشَّيْءَانِ		بہم ساز و آرا آمدند	دونوں کی میل گئیں
تَأَلَّفَتْهُ عَلَى كَذَا	علی	اور براں ساز و آریا فتم	میں نے ان کو ملا جلا پایا
تَمَالَفَ الْقَوْمُ		مردم جمع آمدند	لوگ یکجا ہوئے
اِئْتَلَفَ الْقَوْمُ		قوم مجتمع گردید	لوگ یکجا ہوئے
اِئْتَلَفَ الْقَوْمُ		ساز و آری نمودند	میل ملاپ کیا
اِسْتَلَفَ الرَّجُلُ		از و الفت خواست	میل چاہا
اَلْوَيْتَهُ نَدَاكَ الرَّجُلُ		پرستید	پوجا و عبادت کی
اَلْمَدَنِي نَدَاكَ الرَّجُلُ		پناہ داد اور او پر غم گرا لیا پناہ دی	
اَلْمَدَنِي نَدَاكَ الرَّجُلُ		نہشتہ گردید	آوارہ ہوا
اَلْمَدَنِي نَدَاكَ الرَّجُلُ	سے	شیشہ و شیشیا کی اوگہ دی	شیشہ بگیا
اَلْمَدَنِي نَدَاكَ الرَّجُلُ	ب	دربار سے قدم درنہ	پس بجہ تہہ گیا
اَلْمَدَنِي نَدَاكَ الرَّجُلُ	الی	نرسید و پناہ دی و لڑت	اور و اس کی پناہ لی

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر و عربی محاورات
امان دی	امان و زینہار داد	أَمْلَأَ الرَّجُلُ
پوچھنے کا حکم دیا	امر کرد اور اب پرستیدن	أَمَرَ الرَّجُلُ
مثل معبود کے کیا	قایم مقام معبود کرد	أَمَرَ الرَّجُلُ
معبود ٹھہرا کر پوجا	معبود گرفت و پرستید	أَمَرَ الرَّجُلُ
پوجا	پرستید	تَأَلَّى الرَّجُلُ
زبردستی سے معبود بنگیا	بہ تحف معبود گردید	تَأَلَّى الرَّجُلُ
معبود ہوا	معبود گردید	تَأَلَّى الرَّجُلُ
معبود سا ہو گیا	بالہ مشابہ گردید	اسْتَيْلَاهُ اسْتَالَه الرَّجُلُ

فصل مہم

حکم دیا	اور احکم کرد	ب	أَمَرَ الرَّجُلُ
ایضاً	ایضاً		أَمَرَ بِهِ الرَّجُلُ
خدا نے اُسکے مویشی بہت کر دیئے	خدا نسل و مویشی اور بسیار کرد		أَمَرَ اللَّهُ
مجھ کو اشارہ کر	اشارہ کن بر من		هَرْنِي
ہم پر حکم ران ہوا	فرماں روا شد بر ما	علی	أَمَرَ مَن (ک) أَمَرَ عَلَيْنَا
بادشاہ ہوا	فرماں روا شد		أَمَرَ الرَّجُلُ
وہ چیز بہت ہو گئی	بسیار شد آل چیز		أَمَرَ الشَّيْءُ
پوری ہو گئی	کامل گردید		أَمَرَ الشَّيْءُ
مال کو بڑھا دیا	مال اور بسیار گردانید		أَمَرَ الرَّجُلُ
کام دشوار ہوا	کار سخت گردید		أَمَرَ أَلَا هَرُ

بہ بیشمار
موجب است و
افعال است

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَمْرٌ لَا مَرَّ	کار بست گردید	کام پڑا ہوا
اَمْرٌ الرَّجُلُ	مواشی او بسیار شد	مواشی بہت ہو گئے
اَمْرٌ الرَّجُلُ	بسیار سال یا بسیار قوم گردید	بڑا مالدار یا بڑا قوم دار ہو گیا
اِنْمَارِ اَمْرٌ الرَّجُلُ	اور احکم داد	حکم دیا
اَمْرٌ الرَّجُلُ	بایجاد چیز سے اور تکلیف داد	نئی چیز بنانے کی فوری پیش کی
اَمْرٌ الرَّجُلُ	بکرون کار سے اور تکلیف داد	کسی کام کی اسکو تکلیف دی
اَمْرٌ عَلَى الْقَوْمِ	علی اور رابر قوم جائز دانید	قوم کا حکم بنادیا
اَمْرٌ الرَّجُلُ	تیز کرو	تیز کیا
اَمْرٌ الرَّجُلُ	برائے ڈانڈو	داغ لگایا
اَمْرٌ الرَّجُلُ	اور مسدود والی روانی	مسدود کر دیا
اَمْرٌ الْقَضَاءُ	در نیزہ سان گز	نیزہ میں بال لگائی
اَمْرٌ اللّٰهُ الْقَوْمِ	خدا قوم را بسیار کرد	خدا نے قوم کو ترقی دی
اَمْرٌ الرَّجُلُ فِي مَرَّةٍ	مشورہ کر باوئی دور کار خود	کام میں اس سے صلاح لی
تَاَمْرُ الرَّجُلِ عَلَيْهِمُ	علی برایشان مسدود گردید	مسدود ہو گیا
تَاَمْرُ الرَّجُلِ	مشورہ کرد	صلاح کی
تَاَمْرُ الْقَوْمِ	بعض مرد بعض را حکم کرد	بعض نے بعض کو حکم دیا
تَاَمْرُ الْقَوْمِ	مشورت کرد	مشورہ ہو گیا
يَتَمَرُ رَجُلٌ كَاَمْرٍ	مردانہ انداز میں کرد	مردانہ انداز میں کیا
يَتَمَرُ رَجُلٌ مَرَّتَ	از خود بے مشورہ کاری کرد	اپنی عقل و بے مشورہ کام کیا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَيْتَمَرَ الرَّجُلُ فَلَانًا	باوی مشورہ کرد	صلاح لی
اَيْتَمَرَ بِهِ الرَّجُلُ	قصد آں کرد و اہتمام نمود	ارادہ کیا اور تیاری کی
اَيْتَمَرَ الرَّجُلُ بِلَانٍ	در امر سے مشورہ کرد	معاملہ میں مشورہ کیا
اَيْتَمَرَ الْقَوْمُ بِالشَّيْءِ	بعض مرد بعض اوراں امر کرد	بعض نے بعض کو حکم دیا
اِسْتَبْتَمَرَ اِسْتَاْمَرَهُ الرَّجُلُ	باوی مشورہ کرد	صلاح لی
اَمَلَّ وَ اَمَلَّ	آں را امید داشت	اُس کا آسما ہوا
اَمَلَّ الرَّجُلُ	وجہ او دراز شد	منہ بڑھ گیا
اَمَلَّ الرَّجُلُ	امید آں داشت	امید کی
اَمَلَّ الشَّيْءُ	اوراں نظر کرد و دید	اُس کی طرف دیکھا
تَاَمَلَّ الرَّجُلُ فِيهِ	در کار سے درنگ کرد	کام میں دیر کی
تَاَمَلَّ الرَّجُلُ الشَّيْءَ	اندیشید و تحقیق درو نگریست	سوچا اور غور سے دیکھا
اَمَّ دَن، اَمَّهَ الرَّجُلُ	قصد آں کرد	قصد کیا
اَمَّ الرَّجُلُ فِي الصَّلَاةِ	امام شدہ باوی نماز خواند	امام بنڈا اسکے ساتھ نماز پڑھی
اَمَّ بِهِ الرَّجُلُ فِي الصَّلَاةِ	ایضاً	ایضاً
دَن، اَمَّ الرَّجُلُ	قریب شد	نزدیک ہوا
اَمَّهَ الرَّجُلُ	بر سر ششزد و زخمی کرد	سر پر ہار کر زخمی کر دیا
اَمَّهَمُ الرَّجُلُ	امام و پیشوا لیاں کر دیا	امام و سر مشہد ہوا
اَمَّ بِهَمُ الرَّجُلُ	ایضاً	امام و پیشوا ہوا
اُمُوْمُهُ (ن)، اُمَّتِي الْمَرْأَةُ	زن مادر گردید	عورت مادر گشتی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
مَا كُنْتُ اَمَّا فَاكُنْتُ		تو مادر بنوی و اینک یاد گردیدی	تو مادر بنی لیکن مان بگنی
اِمَامَهُ الرَّجُلُ		رو بروئے خود گردانیدم	سائے کر یا
اَمَمَهُ الرَّجُلُ		قصد آن کرد	قصد کیا
تَاَمَمَهَا الرَّجُلُ		مادر گرفت اور یا مادر خواند	مان کنیا مان بنایا
تَاَمَمَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	اور امام گردانید	امام بنایا
تَاَمَمَهُ الرَّجُلُ		قصد آن کرد	ارادہ کیا
تَاَمَمَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	اور مادر گرفت	مان بنایا
تَاَمَمَ بِالْاِتْرَابِ	ب	بنحاک وضو کرد	نحاک سے تیمم کیا
يَتِمُّ الرَّجُلُ بِالْاِتْرَابِ	ب	ایضاً	ایضاً
اَيْتَمَهُ الرَّجُلُ		قصد آن کرد	مان کنیا مان بنایا
اَيْتَمَ بِالْاَشْيِ	ب	یا وی اتمہ کرد	پیروی کی
اَيْتَمَى بِهِ الرَّجُلُ	ب	یاد اتمہ کرد	ایضاً
اِسْتَامَهَا الرَّجُلُ		اور مادر گرفت	مان بنایا
اِسْتَامَهُ الرَّجُلُ		اور امام گرفت	امام شہداء
اِسْتَامَهُ الرَّجُلُ فَلَانَهُ		امام ساخت	امام بنایا مان بنایا
اَمِنَ الرَّجُلُ		مطمئن شد	بے شک ہو
اَمِنَ الْبَلَدُ		بل شہ بے ترس و بیم شد	شہ پرے بے کھٹے ہو گئے
اَمَنَهُ الرَّجُلُ عَلَى كَذَا	علی	میں سخت بر آن اتمہ و برو کرد	دانت و در بنایا
اَمِنَ الرَّجُلُ عَلَى ذَلِكِ	لی	پناہ دہی خواست بر آن شخص نمود	پہننے اس سے مان لی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		پناہ داد و مطمئن گردانید	امان دی و مطمئن کر دیا
أَمِنَ فَلَانًا بِالشَّيْءِ	ب	امر خود را والی گردانید	کام کا مالک کیا
أَمِنَ الْأَسَدَ		از شیر سلامت یافت	شیر سے بچ گیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		با وی رستی کرد	رستبازی کی
أَمِنَ مِنَ الْأَسَدِ	من	از شیر سلامت یافت	شیر سے بچ گیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		اور رست و است	سچا بنانا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		امین پنداشت	امانت دار بنانا
أَمِنَ الرَّجُلُ		امین و معتد علیہ گردید	امین و معتد ہو گیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		برو اعتماد کرد	اعتماد کیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		پناہ داد	پناہ دی
أَمِنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	با و گردید و تصدیق کرد	مانا و یقین کیا
أَمِنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	شرایت و سے قبول کرد	مذہب قبول کیا
أَمِنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	فروتنی نمود و طمع شد	عاجزی کی
أَمِنَ الرَّجُلُ لَهُ	ل	ایشا	ایشا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		برو اعتماد کرد	اعتماد کیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		با و رستی کرد	راستی کی
أَمِنَ فَلَانًا		امان داد	پناہ دی
أَمِنَهُ الرَّجُلُ عَلَى كَذَا	علی	امین پنداشت	امانت دار بنانا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		و دعائے اورا امین گفت	و دعا کے لئے آمین کہی

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ عَلٰی كَذَا	علی	ایں گرفت و بروعت ہا کرد
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ	اورا این شمر و	امانت دار ٹھہرایا
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ عَلٰی كَذَا	علی	ایں خیال کیا
اِسْتَمَنَّ اِلٰی فُلَانٍ	علی	بے ترس و بیم گردانید
اُسْتَمَنَّ فُلَانٌ (مفعولاً)	علی	در پناہ وے درآمد
اِسْتَمَنَّ	معتقد علیہ گردید	پناہ میں آگیا
اِسْتَمَنَّ	ایں گردید	معتبر ہوا
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ	ایں شمر و	بغیم ہوا
اِسْتَمَنَّ عَلٰی كَذَا	علی	امانت دار بنایا
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ	اورا این یافت	امانت دار پایا
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ فُلَانًا	از و زینہا رخواست	پناہ مانگی
اِسْتَمَنَّ اِلٰی فُلَانٍ	از و حمایت خواست	مدد چاہی
اِسْتَمَنَّ اِلَيْهِ الرَّجُلُ	در زینہا رے درآمد	پناہ میں آیا

فصل نون

اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ اِلَيْهِ	ب	آرام از و یافت	آرام پایا
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ		باوی الفت گرفت	میل جول کیا
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ اِلَيْهِ	الی	الفت گرفت و نفرت نکرد	گھبرایا نہیں
اِسْتَمَنَّ الرَّجُلُ		اورا انس داد	میل ملاپ کردیا
اِسْتَمَنَّ الشَّيْءُ		اورا دید	دیکھا
اِسْتَمَنَّ مِنْهُ رُشْدًا	من	صلاحت از و دانستم	شدنی معلوم ہوا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَنَّ الصَّوْتَ		آواز شنید و دریافت	آواز سُنکر بچانا
تَأَنَّنَ الرَّجُلُ		اور افس داد	مانوس کر دیا
أَنَّه الرَّجُلُ		اور افس گردانید	غیر اربنا یا
أَنَّ الشَّيْءَ		دید و دانست آن را	دیکھ کر جانا
مُؤَانَسَهُ		اور افس داد	ملا دیا
أَنَّه الرَّجُلُ		اور اتلی داد	تلی دی
تَأَنَّنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	بآں آرام یافت	آرام پایا
تَأَنَّنَ بِهِ الرَّجُلُ		با و افس گرفت	میں جل کر یا
تَأَنَّنَ الرَّجُلُ		انسان گردید	آدمی ہو گیا
تَأَنَّنَ السَّجْعَ		از دور بفرست دریافت	دور سے پا گیا
تَأَنَّنَ الْبَيَانِي		سربردہ شستہ نظر کرد	مانے سر اُٹھ کر دیکھا
إِسْتَأْنَنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	با و آرام یافت	آرام پایا
إِسْتَأْنَنَ الْوَحْشِي		وحشی از مردم احساس کرد	وحشی جانور نے آدمی کی بو پائی
إِسْتَأْنَنَ الرَّجُلُ		دستوری خواست	اجازت مانگی
إِسْتَأْنَنَ الرَّجُلُ الشَّيْءَ		بسیوش دید و بشناخت	دیکھ کر پہچانا
إِسْتَأْنَنَ الرَّجُلُ إِلَيْهِ	الی	با و آفت گرفت	ہل گیا
إِسْتَأْنَنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	مانوس شد	مانوس ہوا
إِسْتَأْنَنَ لَهُ الرَّجُلُ		بشنید و نظر کرد	سُنکر دیکھا
أَنفَضَ أَنْفَهُ الرَّجُلُ		بر بینی اوزد	ناک پر مارا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترمیمہ	اُردو ترمیمہ
أَفْهَ الْمَاءِ		آبِ بھوی و حوض تاہنی اور سید	حوض میں پانی اُکی ناک تک پہنچا
أَفْتِ الْأَبْلُ		شتران مرغزار نارسیدہ ستور را	اونٹوں سے سبک یا تھوڑا گاہ
أَفْ مِنْ أَفْ مِنْهُ		پامال کردند	روندہ ڈالا
أَفْتِ مِنْ قَوْلِهِ		ازان ننگ عارداشت	شعرم آئی
أَفْتِ الْمَرْأَةُ		سخن اور اکروہ دانستم	بات جھکو مری لگی
أَفْ مِنْهُ الرَّجُلُ	من	زن بار داشت و خست بچیز کرد	حالی سے کسی چیز کی خواہش نہیں کی
أَفْ الْبَعِيرُ		ازان پاک و منہ گردید	پاک ہو گیا
أَفْتِ الْأَبْلُ		شتران ہمارے در و مندی گریو	اونٹ نے بھیل کے سبب دکھ پایا
أَفْ الْبَعِيرُ		جائے ہا طلب کردہ کم پیش	ایسی جگہ تلاش کیں جو پسلی
أَفْ الرَّجُلُ		ازان کردہ بودند	کمرش زکی تھیں
أَفْتِ الْأَبْلُ		شتر طبع و رام گردید	اونٹ طبع ہو گیا
أَفْ الْبَعِيرُ		در اول شب رفت	سیرت نام گیا
أَفْتِ الْأَبْلُ		برہی ہائے شتران گھساروند	اونٹوں کی ناکوں پر کھینچے گئے
أَفْ الْأَبْلُ		بیم خوار ستور را یہ شتران	اونٹوں کو تھوڑا سا گاہ میں
أَفْ الرَّجُلُ فَلَانَا		رسانیدہ	پہنچایا
أَفْ الرَّجُلُ فَلَانَا		بزرگ و بزرگ بخت	شعرم پہا جب ریخت دلالی
أَفْ امْرَأَةٍ		در منہ میں گروانیدہ	نماک کو ٹھیک میں ستھرایا
أَفْهَ الْمَاءِ		ای خود رشتہ بکری	پناہ کا مہ بلد کی
		آبِ بھوی و حوض تاہنی اور سید	اونٹوں سے سبک یا تھوڑا گاہ

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
تَأْنِيفُ أَفَّكَ الْأَبْلِ	بہر غرہ استونار سیدہ شتران	اونٹوں کو نمی چسرا لگا ہوں
أَفَّكَ فَلَانًا	رسائید	پہنچایا
أَفَّكَتِ الْمَرْأَةُ وَالْبَاقُ فَعَلًا	برنگ اور برا بھنجت	شرم پر ابھارا غیرت دلائی
أَفَّكَ النَّصْلُ	زن و ناز از زچوں حملش ظلم	یاناؤ کا عمل کھل گیا تو
أَفَّكَ الرَّاعِي	گر دید کر اہست کرد	توڑے اس کو کر اہست ہو گئی
تَأْنِيفُ الْمَرْأَةِ الشَّهَوَاتِ	پیکار راتیز کرد	بھال کو تیز کیا
تَأْنِيفُ الطَّعَامِ	مرد و شاہن گیارہ سلسبید	چرواہے نے گھاس تلاش کی
تَأْنِيفُ الْأَخْوَانِ	زن انبار داری با کوالات گونا	عورت نے حمل کی دبر سے
إِثْنَانِ	گوں گرائیہ	طرح طرح کی چیزیں چاہیں
إِثْنَانِ	چیز سے اڑاں خوردہ نشد	کچھ کھایا نہیں گیا
إِثْنَانِ	لشبت ایشان اگر کسی سو شتر کر دہ	ان کو تلاش کیا جو کسی سے ملی نہ تھی
إِثْنَانِ	کار را از سر گرفت	از سر نو کام کیا
إِثْنَانِ	مرد کار را از سر گرفت	از سر نو کام کیا
إِثْنَانِ	بے بنیہ خواستن او وعدہ آنا کرد	بے کلمے وعدہ کرنے لگا
إِثْنَانِ	کار نو کرد	نیا کام کیا
إِثْنَانِ	شادمان گردید	خوش ہوا
إِثْنَانِ	بے باؤ بکتف کرد	اُس پر پس کی
إِثْنَانِ	دوست دہشت	دوست بنایا
إِثْنَانِ	عجیب نمود	عجیب معلوم ہوئی
إِثْنَانِ	از ہمہ برگزید	انتخاب کیا

مصادر و عربی محاورات	صل	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
أَتَقَبَّ بِالشَّيْءِ	ب	شگفت ہاں نمود	تجرب کیا
أَتَقَبَّ بِالشَّيْءِ	ب	از جہد برگزید	سب میں سے چھانٹا
إِيْنَاق مَأْفَقِي كَذَا	فی	اور اچھ شہیدیت طلبش	کیسی سخت تلاش کی ہے
مَأْفَقِي بَكْذَا	ب	ایئنَا	ایئنَا
أَتَقَبَّ بِالشَّيْءِ		و شگفت آورد مراد اچھ بہ نمود	بھلا معلوم ہوا
أَتَقَبَّ بِالشَّيْءِ فَلَا تَنَا		اور ادر شگفت آورد	ایئنَا
تَأْتِي الرَّجُلُ فِي كَذَا وَكَذَا	فی	در کار و قول موٹہ فی کرد	قول فعل میں بل کی کہاں بھالی
تَأْتِي فِي الرُّوضَةِ	فی	مردار خوش آمد و شگفت نمود	سبزہ زار اچھا معلوم ہوا
تَأْتِي الرَّجُلُ		نادر ترین ہشیار اجست	سب کے عمدہ ترین تلاش کی
تَأْتِي الْمَكَانَ		جائے رہنمید و نگہ داشت	مکان کو پتہ کر کے پھوڑا
أَتَقَبَّ الرَّجُلُ		مردار غور و ارادہ کر کرد	مردار غور و ارادہ کر کا شکار کیا
فصل او			
أَبُوكَ الرَّجُلُ مِنْ سَفَرِهِ		از سفر خود باز آمد	سفر سے لوٹ آیا
أَبُوكَ الرَّجُلُ إِلَى اللَّهِ	فی	از گنہ باز آمد و توبہ نمود	گنہ سے باز گرد توبہ کی غم
أَبُوكَ الرَّجُلُ		پرداخت	کہ ہو گیا
أَبُوكَ الرَّجُلُ		قصہ کرد	ارادہ کیا
أَبُوكَ الرَّجُلُ إِلَيْهِ	الی	در شب نزد آمد	رات میں آگے پاس آیا
أَبُوكَ إِلَيْهِ النَّاسُ	الی	مردم از ہم سوزند و آمدند	لوگ ہر طرف سے آگے پاس آئے
أَبُوكَ بِيَدِهِ إِلَى سَيْفِهِ	الی	از ہتھیار از نیام بگشت	تواریخ سے نکال لیا آیا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
آبِ اللہ	دور در اورا خدا	خدا اچھ دور کے
آبِ الماء	شب برآب فرود آمد	رات کو پانی پر اترے
آبِ الرَّحْلِ إِلَى سَهْمِيَّةٍ	بہت خود آمد تا تیر خود را بنند	تیر ما تا آیا
آبِ إِلَى قَوْسِهِ مِيدَةً	آتا مکان خود را بکشد	اپنی مکان کو کھینچا آیا
آبَتِ الشَّمْسُ	آفتاب فرو شد	سُوج دُوبا
آبَتِ النَّاقَةُ	ناقدہ در رفتن زود از و دور	اونٹنی نے چلنے میں جلد جلد
بِأَوْبِ الرَّجُلِ	و پانہ اخت	ہاتھ پاؤں مارے
إِيَّابِ	خشمگین شد	غصہ ہوا
أَوْبَهُ الرَّجُلُ	اوراد خشم آورد	غصہ کر دیا
تَأْوِيْبِ	از و باز گردید	پلٹ گیا
أَوْبَ عَنَّهُ آيَةُ عَنْهُ	ہمہ روز رفت و شب فرود آمد	دن بھر چلا اور رات کو ٹھہر گیا
أَوْبِ الرَّجُلِ	چرم راز و در میان برید	چمڑا در میان میں سے کاٹا
يَأْجِبُ الْوُجُوْهُ مَعَهُ	لے کوہ تسبیح خواں با وی	لے پہاڑ اسکے ساتھ سبحان اللہ کہ
أَوْبَتِ الْوُجُوْهُ	شتران در رفتن با ہم جنگیدند	اونٹ چلتے چلتے لڑنے لگے
أَوْبِ الْوُجُوْهُ	شتران در رفتن با ہم جنگیدند	اونٹ چلتے چلتے لڑ پڑے
تَأْوَبَ الرَّجُلُ	باز آمد	لوٹ آیا
تَأْوَبَ الرَّجُلُ فَلَانًا	در شب نزد وے آمد	رات کو اُسکے پاس آیا
تَأْوَبَ الرَّجُلُ الْمَاءَ	در شب برآب فرود آمد	رات میں پانی پر اتر
تَأْيَبَ الرَّجُلُ فَلَانًا	در شب نزدش آمد	رات میں اُسکے پاس آیا

یہاں
پلٹ کر

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اِیْتَابُ الرَّجُلِ		باز گردید	آٹ گیا
اِیْتَابُ الرَّجُلِ فَلَاحًا		شب مزدومے آمد	رات کو اُس کے پاس آیا
اِیْتَابُ الرَّجُلِ الْمَاءَ		شب برآب زد آمد	رات کو پانی پر اُترا
اَوَّلُ ۱) اَلِ الرَّجُلِ اِلَیْهِ	الی	بسیوش باز گشت	اُس کی طرف لوٹ گیا
اَلِ الرَّجُلِ عَنْهُ	عن	ازاں برگشت	اُس سے پھر گیا
اَلِ الدَّهْنِ وَغَیْرَهُ		روغن وغیرہ سطر گردید	روغن وغیرہ گاڑھا ہو گیا
اَلِ الْاِبِلِ		مقراں راراند	اونٹوں کو بانٹا
اِیْلَ عَلَیْنَا مَجْهُولًا	علی	برایست گرد شد	ہم پر حکومت کی گئی
اَلْتُ الدَّهْنِ وَغَیْرَهُ		اور اسطر گردانیدم	گاڑھا کر دیا
اَلِ الْمَلِكِ رَعِیَّتَهُ		بادشاہ رعیت خود را بست کرد	بادشاہ نے رعیت پر سختی و کم کاری کی
اَلِ عَلَی الْقَوْمِ	علی	برایشان والی گردید	اُن پر سلاطین ہوا
اَلِ الْمَالِ		اصلاح نمود و انتظام کرد	سنبھالا
اَلِ الشَّیْءِ		کم گردید	کم ہو گئی
اَلِ مِنْ فُلَانٍ	من	از و رہائی یافت	چھوٹا
اَلِ لِحْمِ النَّاقَةِ		ناتہ لاغر گردید	اونٹ دبے ہو گئی
اَوَّلُ ۲) اَوَّلِ الرَّجُلِ		درگاہت و بخت نمود	نکل گیا اور بڑی بخت
اَوَّلُ ۳) اَوَّلِ الرَّجُلِ اِلَیْهِ	الی	اور اسیوش باز گردانید	اپنی طرف پھیر دیا
اَوَّلُ ۴) اَوَّلِ الرَّجُلِ اِلَیْهِ	علی	خدا گم شدہ ترازو تو باز آرد	خدا نے ترازو کو بھول چھوڑ دیا
اَوَّلُ الْكَلَامِ		ماحصل اوسیان کرد	خلاصہ بات کہی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَوَّلُ لَكُمْ إِلَى أَهْلِهِ	الی	بسو حال سے باز گردانید	انکی طرف پھیر دیا
أَوَّلُ الْكَلَامِ		اندیشہ دہندہ بردار کرد	سوچا اور اس میں غور کیا
أَوَّلُ الرَّؤْيَا		انواب را تعبیر گفتم	تعبیر بتائی
ثَوَّلُ الْكَلَامِ		ماحصل او بیان کرد	خلاصہ بیان کیا
ثَوَّلُ فِي فُلَانٍ كَلَامَهُ	فی	در امر فلان کس اجر خواست	فلان کام میں اجر چاہا
أَيْتَالُ الْمَالِ		اصلاح آں کرد و انتظام آں نمود	اصلاح کی دہند و بکرت کیا
أَيْتَالُ الرَّجُلِ فُلَانًا		سیاست نمود	مواخذہ کیا
أَوَيْتُ وَأَوَيْتُ مَنْزِلِي		پناہ گزینہ در آمدم	پناہ لی اور اندر گئی
أَوَيْتُ إِلَى مَنْزِلِي	الی	پناہ گرفتہم	پناہ لی
أَوَيْتُهُ أَنَا		پناہ دادم	پناہ دی
أَوَيْتُ لَهُ	ل	بر و تر حصہ نمود	رحم کیا و ترس کھایا
أَوَيْتُ الْجُرْحَ		زخم بھت نزدیک شد	زخم اچھا ہونے لگا
أَوَيْتُ الرَّجُلَ		پناہ دادم	پناہ دی
أَوَيْتُ الْجُرْحَ		زخم بھت نزدیک شد	زخم اچھا ہونے لگا
أَوَيْتُ مَنْزِلِي		پناہ گرفتہم	پناہ لی
أَوَيْتُ إِلَى مَنْزِلِي	الی	پناہ گرفتہم	پناہ لی
أَوَيْتُ فُلَانًا		اور پناہ دادم	پناہ دی
أَوَيْتُ الرَّجُلَ بِالْخَيْلِ	ب	خواند آئینا را	بلایا
أَوَيْتُ الْفُلَانِ	ل	بر و تر حصہ نمود	ترس کھا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
تَاوَيْتُ مَنْزِلِي		باوی پناہ گرفتہ	پناہ لی
تَاوَيْتُ إِلَى مَنْزِلِي	ال	ایضاً	ایضاً
تَاوَيْتُ الْجَرْحُ		زخم بھرت زدیک شد	زخم اچھا ہونے لگا
تَاوَيْتُ الطَّيْرُ		پرندہ بازہر جامع آمدند	پرندہ ہر طرف اکٹھا ہو گئے
تَاوَيْتُ الطَّيْرُ		طائران ازہر جامع آمدند	ایضاً
اَتَوَيْتُ وَ اَتَوَيْتُ مَنْزِلِي		ہاں پناہ گرفتہ	پناہ لی
اَتَوَيْتُ إِلَى مَنْزِلِي		ایضاً	ایضاً
اَتَوَيْتُ لَهُ الرَّجُلُ	ل	برو ترختم نمود	رحم کھایا

فصل ہای

أَهْلُ رَجُلٍ		زن خواست و کف داشتہ	نچ کہ پیام دیا یا نچ کیا
أَهْلَتْ بِالرَّجُلِ	ب	ہاں آرام یافتہ	آرام پایا
أَهْلَ الْمَرْأَةِ		باوی نکاح کرد	اُس کے ساتھ نکاح کیا
أَهْلَ الْمَكَانِ (مَجْهُولاً)		ہاں خویش مکان آباد کردیہ	مکان گھر والوں سے آباد ہو گیا
أَهْلَ بِنْتِ الرَّجُلِ	ب	ہاں اُنس گرفت	مانوس ہوا
أَهْلَهُ لَدَيْكَ	ل	اور امرا و درآں کرد	اُس کے لایق کردیا
أَهْلَهُ الرَّجُلُ		بازنی نچا حش کرد	عورت سے ہنک نچا کیا
أَهْلَكَ اللَّهُ فِي الْجَنَّةِ	ف	خدا ترا دوزخست زوجہ وہ	خدا تجھ کو دوزخست میں بھیجے
أَهْلَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	اور ایلا و سہلا گفت	اُس کا نیز مقدم کیا
أَهْلَهُ لَدَيْكَ كَالْأَخِي	ل	اور امرا و درآں گردانید	بریق کیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	اصل	مصادر عربی محاورات
کام کے لایق دیکھا	اور اسزوار آں دید	ل	أَهْلُهُ لِلْأَهْلِ
نخ کا پیام دیا یا نخ کیا	زن خواست و کد خدا گردید		أَهْلُ الرَّجُلِ
نخ کا پیام دیا اور نخ کیا	زن خواست و کد خدا شد		تَاهِلُ الرَّجُلِ
لایق ہوا	سزاوار آں گردید	ل	تَاهِلُ لِلْأَهْلِ
لایق کر دیا	سزاوار گردانید		تَاهِلُ فَلَانًا
نخ کا پیام دیا یا نخ کیا	زن خواست و کد خدا گردید		رِثَالُ الرَّجُلِ
لایق کر دیا	اور شایستہ و سزاوار آں گردانید		رِثَالُ فَلَانًا
لایق ہوا	سزاوار آں گردید	ل	رِثَالُ لِلْأَهْلِ
ایضاً	شایستہ و سزاوار آں شد		رِثَالُ الرَّجُلِ
لایق دیکھا	سزاوار دید		رِثَالُ فَلَانًا
روٹی خرید کر کے کھائی	تبان خورش خرید خورد		رِثَالُ فَلَانٍ
فصل ہای			
قوی ہوا	توانا و قوی گردید		أَيَّدَ الرَّجُلُ
قوت دی	اور ا قوت دادم		أَيَّدَتْهُ
ایضاً	اور ا قوت داد		أَيَّدَهُ الرَّجُلُ
ایضاً	اور ا قوت دادم		أَيَّدَتْهُ
قوی و توانا ہوا	قوی و توانا گردید		تَأَيَّدَ الرَّجُلُ
نا امید ہو گیا	از نا نا امید شد	من	أَيَّسَ الرَّجُلُ مِنْهُ
فکر کیا	اور فکر کرو		أَيَّسَ فُلَانًا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
دع، ایش	نرم گردیدم و رام شدم	مطیع ہو گیا
ایس ایس ایکسٹ فلانا	تا امید گردانیدم	تا امید کر دیا
تائیش ایکسٹہ	ایشا	ایشا
ایسٹہ	خوار گردانیدم	ذلیل خوار کیا
ایسٹہ	رام گردانیدم	مطیع کیا
ایسٹ فلانا	خوار شمر دم	ذلیل سمجھا
ایس بالرجل	ب کوتاہی کر دیا و حقیر شمر د	حقیر بنا
ایس فی الشئ	فی درو اثر کرد	اثر کیا
ایس الشئ	ایشا	ایشا
ایس الشئ	اور نرم گردانید	نرم کیا
ایس الشئ	اور اکم شمر د	اکم خیال کیا
ما ایس منہ شیئا	من از خیر بر آوردن نہ توانست	نیک مکن نہ توان
ما ایسنا فلانا خیرا	از خیر بر آوردن نہ توانستم	ایشا
تائیش	خوار گردید	ذلیل ہوا
تائیش الشئ	نرم گردید	نرم ہوا
ایس	بعد از ترک آن بوسے باز گشت	چھوڑنے کے بعد پھر باٹا
آخذ الشئ	برگردید	پشت گیا
آخذ الی اھله	ال در اہل خود باز آمد	اپنے گھر والوں میں آگیا
آخذ سواد شمر بیاض	سوئے سیہ بیش سفید گردید	بالوں میں سفیدی آگئی

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر و عربی محاورات
اپنے حال پر نہ رکھا	اور از حالت دی برگردانید	آخِرُ الشَّيْءِ
<h2 style="text-align: center;">بَابُ الْبَاءِ</h2> <h3 style="text-align: center;">فصل ثانی</h3>		
کاٹ ڈالا	اور اڑید	بَتَّ الرَّجُلُ
سفر نے تھکا دیا	سفر اور بزرگوں و مشقت اندخت	بَتَّ السَّفَرُ
پتکار ارادہ کیا	ارادہ استوار کرو	بَتَّ الرَّجُلُ
کام ایک طرف ہوا	کار کیسوشت	بَتَّ الْأَمْرُ
کار رو دئی کی	کار رو وار کرد	بَتَّ الْأَمْرَ
راہ میں تھک رہا	در راہ فروماند	بَتَّ فِي الطَّرِيقِ
روزہ کی قیامت رات سے کی	از شب عومیت روزہ کرد	بَتَّ الصِّيَامُ مِنَ اللَّيْلِ
ایضاً	ایضاً	بَتَّ الصِّيَامُ
اُس پر قطعی حکم کیا	برو قطعی حکم کرد	بَتَّ عَلَيْهِ الْقَضَاءُ
ڈبلا ہوا	لاغر گردید	بَتَّ الرَّجُلُ
قسم اُس پر عاید ہوئی	سوگند بروے واجب گردید	بَتَّتِ الْيَمِينُ
میںے کاٹ ڈالا	اور قطع کردم	ابْتَاتِ ابْتَّ عَلَيْهِ
قسم پوری کی	برسوگندہ خود گذشت	ابْتَّ الرَّجُلُ يَمِينَهُ
اُس کو حکم دیا اور مجرم ٹھہرایا	برو حکم کردہ ملزم گردانید	ابْتَّ عَلَيْهِ الشَّهَادَةُ
قافلہ سے عاجز کر دیا	از قافلہ عاجز گردانید	ابْتَّ الرَّجُلُ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَبَتَ الشَّيْءَ		برید و قطع کرد	کاٹ ڈالا
أَبَتَ عَلَيْهِ الْقَضَاءُ	علی	برو حکم قطعی کرد	حکم قطعی کیا
أَبَتَ طَلَاقَ امْرَأَتِهِ		زن خود را طلاق بائن داد	عورت کو طلاق بائن دی
أَبَتَ النِّكَاحَ		نکاح شرعی کرد نہ متد و غیرہ	نکاح کیا نہ متد و غیرہ
تَبَيَّنَتْ بَيِّنَاتُ الرَّجُلِ		پارہ پارہ کرد	تکڑے تکڑے کیا
بَيَّنَتْ الْوَسْلَةَ		وفائے وں در استوار کرد	وعدہ پورا کیا
بَيَّنَتْ فَلَانًا		اورا توشہ داد	توشہ دیا
تَبَيَّنَتْ الشَّيْءُ		پارہ پارہ شد	تکڑے تکرے ہوئی
بَيَّنَتْ الرَّجُلُ		توشہ گرفت	توشہ لیا
بَيَّنَتْ الرَّجُلُ		از متاع بہرہ مند گردید	سامان سے فائدہ اٹھایا
أَبَيَّنَاتِ أَمَّتْ الْأُمُّ		بچہ منقطع گردید	کام بند ہو گیا
أَمَّتْ الرَّجُلُ		آب پاشہ و دھندہ ہو گیا	سنی بند ہو گئی
أَمَّتْ جِلْدَ شَيْءٍ	عن	وصل او از قطع شد	مذاہبہ ہو گیا
بَتَرَ الرَّجُلُ		دُم برید کرد	دُم کاٹ کر دیا
بَتَرَ الرَّجُلُ		اتمام نہید	تقص کاٹا
بَتَرَ الرَّجُلُ		انہیج بکند	جڑ سے اکھڑا
بَتَرَ الشَّيْءُ		دُم برید شد و منقطع گردید	دُم کاٹ کر ہو گیا
بَتَرَ الرَّجُلُ		بے فور نیست	بے اور دہوا
بَتَرَ الرَّجُلُ الشَّيْءُ		برید آندا	کھٹ ڈالا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَيْتُ الرَّجُلِ		بیخبر شد	بے خبر ہوا
بَيْتُ الشَّيْءِ		منقطع گردید	بند ہو گیا
اِسْتَبَارَ اَبْتَرُ الرَّجُلِ		داد و عطا کرد	داد و بخش کی
اَبْتَرُ الرَّجُلِ		منع نمود و بازداشت	باز رکھا اور منع کیا
اَبْتَرُ الْمَصْلِي		انما زیارت خواند چوں شعلہ	چاشت کی نماز سوچ نکلے
		آفتاب بر زمین افتاد	پرستھی
اَبْتَرَا اللهُ الرَّجُلَ		اور اے بے فرزند و خلیفہ گردانید	خدا نے بے اولاد بے یاد کیا
اِسْتَبَارَ اَبْتَرُ الرَّجُلِ		بے فرزند و خلف گردانید	ایضاً
اَبْتَرُ الشَّيْءِ		منقطع گردید	منقطع ہو گئی
اِسْتَبَارَ الْاَمْرَ		کار برید و شد	کام بند ہو گیا
اِسْتَبَارَ الرَّجُلُ		مرد و دید	آدمی دوڑا
بَيْتُ وَبَيْتُ فَرَسٍ، بَيْتُ الشَّيْءِ		برید آرا	کاٹا
بَيْتَهُ الرَّجُلُ		از غیر جدا کرد و ممتاز ساخت	اوروں سے الگ کیا
بَيْتُ الْعَمَلِ لِلَّهِ تَعَالٰی	ل	خالص و سیر کرد کار برابر سے خدا	خالص خدا کے لئے کام کیا
بَيْتَهُ الرَّجُلُ		اورا برید	کاٹا
بَيْتُ الرَّجُلِ اِلَى اللّٰهِ	لی	بجہ اگر وید و از ما سوا برید	سیکو چھوڑ کر خدا کا ہو گیا
بَيْتُ النِّخْلَةِ مِنْ اَمَّا	من	نہال از اسل خود منقطع شد	دخت اپنی جڑ سے الگ ہو گیا
بَيْتُ الْمَرْأَةِ		زن آراستہ شد	عورت آراستہ ہوئی
بَيْتُ الْمَرْأَةِ		زن ترک نوح کرد	عورت نے نوح چھوڑ دیا

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَتَّلَ الشَّيْءُ	بریدہ گردید	کٹ گیا
تَبَتَّلَ الرَّجُلُ إِلَى اللَّهِ	بخدا گردید و از ماسو برید	سب کو چھوڑ کر خدا ہو گیا
تَبَتَّلَ الرَّجُلُ	از زمانہ پید و از ایشان بے نہ گردید	بے سرو کار ہو گیا
تَبَتَّلَتِ الْفَسِيلَةُ	درخت از اصل خود بے نیاز شد	درخت اپنی بیڑے بے سر کار ہو گیا
اِسْتَبَتَتِ الْفَسِيلَةُ مِنْهَا	نمال از درخت اصل جدا گردید	درخت اپنی بیڑے سے الگ ہو گیا
اِنْتَبَلَ الرَّجُلُ	بریدہ گردید	کٹ گیا
اِنْتَبَلَتِ الْفَسِيلَةُ مِنْهَا	نمال از اصل جدا و بے نیاز گردید	اپنی بیڑے سے جدا ہو گیا
اِنْتَبَلَ الرَّجُلُ فِي سَائِرِ	در رفتن کو شہید و در گذشت	خوب چلا اور نکل گیا
فصل شام		
بَثَّ الرِّجْلُ الْخَبَرَ	خبر رشت ہو کر د	خبر مشہور کر دی
بَثَّ كَلَابَهُ عَلَى الصَّيْدِ	علی بر صید مگن خود را بر آنخت	کتوں کو شکار پر چھوڑا
بَثَّتْكَ السَّيْرَةُ	راہ خود را تو دینیان نہاد و گفتم	اپنا ہدایت کہہ دیا
بَثَّ الْخَبَرَ فِي الْغَائِرَةِ	اسپان او غارتین پر گزند د	گھوڑوں کو لوٹ میں جا بجا کر دیا
بَثَّ الْغَبَاءَ	غبار بر آنکشت	غبار اٹا دیا
بَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَبَابَةٍ	از ہر جنس دا بہ دروی پیدا کر د	ہر قسم کے جانور اس میں پیدا کئے
بَثَّ الشَّيْءُ	پیشہ کر د	پیشہ کر دیا
اِبْثَاتُ اَبَشَةِ السَّرِّ	حال در بارے ظاہر کر د	اپنا حال کہہ
اَبَشَةُ	راز بر روی نہ کر د	ہمیشہ کہہ
اَبَتْ الْخَبَرَ	خبر افاش و مشہور کر د	خبر مشہور کر دیا

لہ فیہ
نمال
از درخت
دور گردید
بہ

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
أَبَتْ مَانِي نَفْسَهُ	مانی افسیر خود را برو ظاهر کرد	دل کی بات کہی
بَثَّتِ الْخَبْرَ	خبر افاش و پرگندہ نمود	خبر مشہور کی
بَثَّتِ امْرَأَةً	امرؤد را پرگندہ گردانید	اپنا معاملہ ظاہر کیا
تَبَّاتِ الرَّجُلُ	غمگین شد	غمگین ہوا
تَبَّاتِ الرَّجُلُ	اہتمام کرد	اہتمام کیا
تَبَّاتِ الشَّامِرَ	رازہا آشکارا کر دیم	بھید کھول دیا
بَاثَتْ السَّرَّ	حال خود بروئے ظاہر ساخت	حال کس دیا
بَثَّتِ السَّرَّ	رازہا و راز خود آشکارا کر دیں خواست	بھید ظاہر کرنا چاہا
بَثَّتِ الْأَمْرَ	امر برانگیختہ شد	کام اُبھرا
أَبَتْ الْخَبْرَ	خبر و غیر آن منتشر گردید	خبر مشہور ہوئی
بَثَّتِ الْخَبْرَ	خبر پر پرگندہ و فاش کرد	خبر مشہور کی
بَثَّتِ التُّرَابَ	خاک را برداشت و ماتحت	خاک اٹھا ڈالی اور جو کچھ
بَثَّتِ الْغُبَارَ	آں را بکشد	اُسکے نیچے تھاکھول دیا
	غبار را برانگیخت	خاک اُڑائی
فصل حاد		
بَحَثَ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن نفیثش پوچھے کر	جستجو کی
بَحَثَ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن بنایت و رجہ طلب او کرد	بہت چاہا اور تلاش کیا
بَحَثَ الرَّجُلُ	نفیثش پوچھے کر	جستجو کی
بَحَثَ الرَّجُلُ فِي الْأَرْضِ	فی زمیں پر گھسند	زمین کو دوی

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	اصل	مصادر و عربی محاورات
باہم بات چیت کی	بہم دیگر گفتگو کردند		مُبَاحَثَةُ بَاحْتِهِ الرَّجُلُ
جھگڑا کیا	بحث و جدال کرد		بَاحْتُهُ الرَّجُلُ
مدعا و دلیل سے ظاہر کیا	مقصود را بدلیل ظاہر کرد		بَاحْتُهُ الرَّجُلُ
جستجو کی	تفتیش فرمایا کرد	عن	بَحَثْتُ تَبَحَثَ الرَّجُلُ عَنْهُ
جھگڑے	ہر دو جدال کردند بحث نمودند		تَبَاحَثَ تَبَاحَثَ الرَّجُلَانِ
کھیل کھیل	بازیچہ بازیید		اِتَبَحَثَ اِتَبَحَثَ الرَّجُلُ
جستجو کی	تفتیش فرمایا کرد	عن	اِتَبَحَثَ الرَّجُلُ عَنْهُ
ایضاً	ایضاً		اِتَبَحَثَ الرَّجُلُ فَلَا فَا
ایضاً	ایضاً		اِتَبَحَثَ اِتَبَحَثَ الرَّجُلُ
ایضاً	ایضاً	عن	اِتَبَحَثَ اِسْتَبَحَثَ عَنْهُ
ایضاً	ایضاً		بَحَثُهُ بَحَثُهُ الرَّجُلُ
جسد اکر دیا	جدا و پراگندہ کرد		بَحَثَ الرَّجُلُ مَتَاعَهُ
نحال کر ظاہر کیا	برآوردہ و ظاہر گردانید		بَحَثُهُ الرَّجُلُ
درہم برہم کیا	برہم گردانید		بَحَثُهُ الرَّجُلُ
دودھ بند ہو گیا	شیر منقطع شد		بَحَثَ اللَّبَنُ
کام میں دیر کی	دیر کا رویہ کر دیا	فی	بَحَثَ جَنَّاتٍ فِي الْاَمْرِ
چوڑا کر دیا	اور افروغ گردانید		بَحَثَ بَحَثَ الرَّجُلُ
اومٹنی کا کان چسبہ دیا	گوشہ نامہ را بدستگرفت		بَحَثَ الرَّجُلُ التَّاقَةَ
دوست پریشان ہوا	از بیم سرسیمہ شد		بَحَثَ بَحَثَ الرَّجُلُ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَحْرُ الرَّجُلِ		از غایت تشکیلی سیراب نگردید	پیا سار
بَحْرُ الرَّجُلِ		از دریا ترسید و بنجو دگر دید	دریا دیکھ کر ڈرا
بَحْرُ تِلْكَ الْبَلِّ		بہ بیماری بحرینی سل بنجو گردید	اُس کو سل کا مرض ہوا
بَحْرُ لَحْمِهِ		انہ بیماری گوشت او بگدخت	بیماری سے گوشت گل گیا
بَحْرُ الْبَعِيرِ		شیر بخت دودین سرت و تیر و گردید بہت	دو نیسے اونٹ تھک گیا کا لا گیا
بَحْرُ الْأَرْضِ		زمین را بہ بزرگ گشت	زمین کو چیرا
أَبْحَرُ الرَّجُلِ	بحار	سفر دریا کرد	ہریا کا سفر کیا
أَبْحَرُ فَلَانٍ		بہ بیماری سل بنجو شد	سل کا مرض ہوا
أَبْحَرُ فَلَانٍ		بے ارادہ کسے را دید و دریافت	بے قصد اُس کو دیکھ پہچانا
أَبْحَرُ الرَّجُلِ		بینی او بخت سرفش شد	ناک سرفش ہو گئی
أَبْحَرُ تِلْكَ الْأَرْضِ		زمین بسیار با منفعت گردید	زمین بگئی
أَبْحَرُ الْمَاءِ		آب شور گردید	پانی کھاری ہو گیا
أَبْحَرُ الرَّجُلِ		اور آشور یافت	کھاری پایا
تَبَحَّرَ فِي الْمَالِ	فی	کثیر المال شد	مالدار ہوا
تَبَحَّرَ الرَّجُلُ فِي الْعِلْمِ		کثیر العلم گردید	بڑا عالم ہو گیا
تَبَحَّرَ الْخَبِيرُ		خبر جت	خبری
اسْتَبَحَّرَ فِي الْعِلْمِ	فی	در علم فراخ دہن گردید	علم میں دریا ہو گیا
اسْتَبَحَّرَ فِي الْمَالِ	فی	در مال فراخ شد	بڑا مالدار ہو گیا
اسْتَبَحَّرَ الشَّاعِرُ		در شعر بسیار گوے شد	بڑا شاعر ہو گیا

مصادر و عربی محاورات صله	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اِسْتَجْرَ الْمَحَلَّ	جائے وسیع و فراخ شد	جگہ وسیع ہو گئی
فصل خاد		
بَحْرَتِ الْقَدَرِ	دیکھ جوشید و دوش بند شد	اندھی آبی اور دھواں اونچا ہوا
بَحْرُ (س) بَحْرُ الْقَهْمِ وَغَيْرُهُ	گندہ دہن گردید و دید پوشدا گن۔ دہن ہوا	
اِجْزَارُ اِجْزَاةِ الشَّيْءِ	بد بو گردا نیب	بد بو کر دیا
بَحْرِيَهُ الرَّجُلِ	ب یاں بخور کرد	دھونی کی
بَحْرُ عَلَيْهِ الرَّجُلِ	عل بخور خوش بآں کرد	خوشبودار دھونی کی
بَحْرُهُ الرَّجُلِ	ل برائے سے بخور خوش کرد	خوشبودار دھونی کی
بَحْرُ عَلَيْهِ الرَّجُلِ	عل برائے سے بخور بد کرد	بد بو سے دھونی کی
بَحْرُهُ الرَّجُلِ	اور اِجْزَارُ دَاد	دھونی دی
بَحْرُ الرَّجُلِ	بخسار بر آورد	بخار نکلا
بَحْرُ عَلَيْهِ الرَّجُلِ	عل اور اِجْزَارُ دَاد	دھونی دی
بَحْرِيَهُ الرَّجُلِ	ب یاں بخور کرد	دھونی کی
بَحْرُ الرَّجُلِ	بخور داد	دھونی دی
بَحْرُ بَحْرٍ بَحْرٍ بَعْلٍ بِهِ الرَّجُلِ	ب بخیل کرد	بخیل کی
بَحْلُ عَلَيْهِ الرَّجُلِ	عل اساک کرد	ایضا
بَحْلُ عَنْهُ الرَّجُلِ	عن ایضا	ایضا
اِجْلَهُ الرَّجُلِ	اور اِجْلُ یاف	بخیل پایا
اِجْلُهُ الرَّجُلِ	اور اِجْلُ بخیل نسبت کرد	بخیل

مصادر و عربی محاورات	صل	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
فصل دال			
بَدَأَ بِكَوْنِهِ الرَّجُلُ	ب	آں آغاز کرو	اُس سے شروع کیا
بَدَأَ الشَّيْءَ		آں راست شروع نمود	شروع کیا
بَدَأَ الشَّيْءَ		نوبہ آور دآں را نہ بر شال سابق	بیشل بنایا
بَدَأَ لَهُ فِي الْأَمْرِ	ل	خلاف لئے اول اور ائے شکر لئے سے پٹ گیا	
		و ازاں برگشت	
بَدَأَ الرَّجُلُ مِنْ أَجْلِ	م	از شہر خود بشہر دیگر افتاد	اپنے شہر سے دوسرے شہر میں چلا گیا
بَدَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ		خدا خلق را آفرید	خدا نے مخلوق کو پیدا کیا
بَدَأَ الشَّيْءَ		در کردن اور مقدم نهاد	اُس کو پہلے کیا
بَدَأَ الشَّيْءَ جَهْلًا		بمعرضِ بیداری بیمار گردید	چھپک ہو گئی
بَدَأَ الشَّيْءَ		آں را تشا کرد	نوپید کیا
بَدَأَ فُلَانٌ جَهْلًا		فلان کس بیمار گردید	بیمار ہو گیا
بَدَأَ فُلَانٌ	ب	در ذکر و غیر آن فلان را مقدم داشت	اُس کا ذکر پہلے کیا
أَبَدَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ		خدا خلق را آفرید	خدا نے مخلوق پیدا کی
أَبَدَأَ الصَّبِيَّ		بعد از افتادن اُس کو در کف نڈوں پر اور بچے کے دانت گر کرنے نکل آئے	
أَبَدَأَ الشَّيْءَ الرَّجُلُ		نوبہ آں اور دآں را نہ بر شالے	نئی ایجاد کی
أَبَدَأَ الشَّيْءَ		ساخت آں را کرد	اُس کو پہلے کیا
أَبَدَأَ الرَّجُلُ مِنْ أَجْلِ		از شہر خود بہر رفت و در غایت افتاد	اپنے شہر سے نکل گیا
بَدَأَ الشَّيْءَ		بمعرضِ بیداری بیمار گردید	چھپک ہو گئی

صادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبْدِي بَدَأَ الرَّجُلُ	باو شروع کردن گرفت	شروع کیا
بَدَأَ الرَّجُلُ	اور امتدہم کرد	اسکو مقدم کیا
بَدَأَ الرَّجُلُ	فضیلت داد	فضیلت دی
بَدَأَ الرَّجُلُ	اگر دانید اور کہ شروع کند	شروع کرایا
تَبْدِي تَبَدَّعَ بِالشَّيْءِ	بہاں آغاز نہید	شروع کیا
اِبْتَدَا اِبْتَدَعَ الشَّيْءَ	نوبیروں آوردنہ پشائے	نویسادکی
اِبْتَدَعَ الرَّجُلُ	بہاں شروع کرد	شروع کیا
اِبْتَدَعَ بِهِ الرَّجُلُ	بہاں آغاز نہید	شروع کیا
بَدَأَ الرَّجُلُ	اور پریشان کرد	پریشان کیا
بَدَأَ الرَّجُلُ عَنْهُ	اور ازاں دور کرد	الٹ کر دیا
بَدَأَ بِكَ الرَّجُلُ عَنْ اَلْأَمْرِ	اور ازاں تو دور کرد	ایضا
بَدَأَ الرَّجُلُ عَنْ شَيْءٍ	اور ازاں بازداشت	باز رکھ
بَدَأَ الرَّجُلُ رَجُلِيْكَ	ہر دو پائے راجدداشت	دونوں پاؤں الٹ کئے
بَدَأَ الشَّيْءَ	اور اذو رکرد	دور کیا
بَدَأَ الشَّيْءَ	اور ازیں کرد	انتھان پہنچایا
بَدَأَ الرَّجُلُ سِرْجَةً وَ قَلْبَةً	برائے بین پاؤں خود بہارخت	گھڑی بنائی
بَدَأَ الرَّجُلُ	سیانہ دوران او پر گوشت گردید	رانیں پر گوشت ہو گئیں
بَدَأَ الدَّابَّةَ	سیانہ دوست او پر گوشت گردید	دونوں بازو پر گوشت ہو گئے
بَدَأَ الرَّجُلُ	پر گھسنہ کرد	پر گھنہ کیا

مصادر عربی محاورات	اصل	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَبْدَادُ اَبَدِيَّةُ الْخَالِفِ	ال	دست خود بسوز میں دلا کر دے	ہاتھ زمین کی طرف بڑھایا
اَبَدُ الرَّجُلِ		کر دی راتا دیر گاہ دید	دیر تک بد چیز دیکھی
اَبَدُ ضَبْعِيَّةٍ		در بجن ہر دو بازو اور شہت	سجدہ میں دونوں بازو اگٹ کے
اَبَدُ الْعَطَا وَغَيْرِهِ يَنْبَغُ		ہر کے رہبرہ اوداد	ہر شخص کو حصہ دیا
بَدَدَةُ الرَّجُلِ		اور پریشان و پرگشتہ کرد	پراگندہ کیا
بَدَدُ الرَّجُلِ		دندانہ گردید	تھک گیا
بَدَدُ الرَّجُلِ		نشستہ بنیم خواب رفت	بیٹھے بیٹھے اڑ گیا
بَادَا الرَّجُلُ فَبَسَّجَ	فی	بعض دیگرے اور از وقت	دوسرے کے مقابل میں فروخت کیا
بَادَا		ہر کفر ہم آوردہ اَلْقِيمَ وَخِجَ كَرَدَ	سب نے جن بانٹ کر خراج کی
مَبْدُ الرَّجُلِ		پریشان گردید	پریشان ہو گیا
مَبْدُ دَخَلِي مَدَّ الْبَارِقَ		تمام سینہ دراز ہو کر گرفت	زیور سے اسکا سینہ بھر گیا
مَبْدُ دَخَلِي مَدَّ الشَّيْءَ		علی السویہ حصہ حصہ کردہ	برابر بانٹ لیا
مَبْدُ الْقَوْمِ		دوکان دوکان فرستند	دودو ہو کر گئے
مَبْدُ الْجَيْشِ		ہر کئے اعمسراو بر آوردند	لشکر میں سے جوڑ چھانٹے
اَبْدَادُ اَبَدِيَّةُ السَّبْعَانِ		بزدلانہ ہر دو جانب و گرفتند	دونوں نے اسکو دو طرف سے پکڑا
اَبْدَادُ السَّبْعَانِ بِالْقَضَاءِ	ب	از ہر دو جانب و زدن گرفتند	دونوں طرف سے مارنے لگے
اَبْدَادُ الرُّضِيْعَانِ		ہر دو شیر نوشیدہ کیے از بک پیتاں	دونوں بچوں نے اپنی اپنی طرف سے
اَبْدَادُ اَمَانِ اَمَّهَمَا		و دیگرے از پستان دیگر	پستان سے دودھ پیا
اَبْدَادُ اَمَّهَمَا الرَّجُلِ	ب	بچہ ہی خود ہمارے ایتا دہنہ و پاش	کام میں اکیلا کھڑا ہو گیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اِسْتَبْلَہُمْ (ہموگا)	ب	مردم در رفتند	لوگ چلے گئے
اِسْتَبْلَاہُمْ فِیْہِیْ		کار و غالباً مضطربان نہایت	کلمہ اس پر غالباً یا بنیل نہ کیا
فصل ۱۰			
یَدْرُوْنَ، یَدْرُ الْغُلَامُ		جوان شہ طفل و بچہ بزرگ کر دینے	بزرگ کر دینے
یَدْرُ الطَّعَامُ		بعض غذا بر بعض نہادہ انہا کر دینے	بعض غذا بر بعض نہادہ انہا کر دینے
یَدْرُ التَّمْرَ		خرما پختہ و رسیدہ کر دینے	بجوریں پک گئیں
یَدْرُ عَنْہُ الْوَادِیَّ	من	خشتاک شد	غصتہ ہوا
یَدْرُ الرَّجُلُ		سبقت کر دینے	بڑھ گیا
یَدْرُ اِلَیْہِ الرَّجُلُ	الی	لبوئے وے شافت	اس کی طرف دوڑا
یَدْرُ الرَّجُلُ		کار بڑے سبقت کر دینے	کام اس پر بڑھ گیا
یَدْرُ اِلَیْہِ الْاَیَّامَ	الی	ایضاً	ایضاً
یَدْرُ اِلَیْہِ	الی	اور البویشس دوانیہ	اپنی طرف دوڑا
اِبْدَرَ الْبُشْرَ		خرمائے خام سرخ کر دینے	بجور سرخ ہو گئی
اِبْدَرَ الْوَصِیَّ فِیْ	فی	وہی مال یتیم را پیش از ہفتش	وہی مال یتیم کہ مال اس کے ہونے سے
مَالِ الْیَتِیْمِ		انفاق کر دینے	پیسے خرچ کر دینے
اِبْدَرَ الْفَنِّ مَبْدَرُوفًا		بدر برتا مابعد	بہم پر چلنا چپک
اِبْدَرَ الرَّجُلُ		در شب بدر رفت	چاندنی رات میں گیا
مَبْدَرَةُ مَبْدَرَةُ الرَّجُلُ		اور اشتباہانیہ	دوڑا
مَبْدَرُ فُلَانًا		بوسہ شافت و محبت کر دینے	اس کی طرف دوڑا اور جلدی کی

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمه	اُردو ترجمہ
أَبْدَعَ الشَّيْءَ	آن را پیدا کرد	پیدا کیا
أَبْدَعَ الشَّاعِرُ	شاعر در شعر خود نوآباد و بدیع آورد	شاعر نے شعر پر شعر کیا
أَبْدَعَتِ الرَّاحِلَةُ	مرکب در ماند یا برد	سواری تھک گئی یا عمر گئی
أَبْدَعَ بِالرَّجُلِ جَهْلًا	ب. مرکب اور دانہ	سواری تھک گئی
أَبْدَعَ الرَّجُلُ	سرو پاگ گردید	وہ سو گیا
أَبْدَعَ الشَّيْءَ	آزاد آغوش کرد	سست و گھیا
أَبْدَعَ الرَّجُلُ بِالْهَرَجِ	ب. عزیمت سفر یا حج کرد	سفر کا یا حج کا ارادہ کیا
أَبْدَعَ الرَّجُلُ	نگہ گردید	نگاہ ہو گئی
أَبْدَعَ الرَّجُلُ بَقْلًا	ب. برید از واد را خوا کرد	بے تعلق ہو گیا اور زمین سے کٹ گیا
أَبْدَعَ الرَّجُلُ يَمِينًا	سو گندہ بر خود را چپ کرد	پہلے اور پھر دو چپ کر لی
أَبْدَعَ الرَّجُلُ بَقْلًا	حاجت را روانہ داشت	حاجت روانی شد
أَبْدَعَتْ حَجَّةٌ	حجت او پس گردید	دین قبول ہو گئی
أَبْدَعَ بِرَأْيِهِ شَكْرًا	ب. وقت و لے شکر نعمت گویند	کسی کی شکر آوری کی وقت کہیں
أَبْدَعَ بِالرَّجُلِ	ب. دوم او را زدند	دو گونے مارا
أَبْدَعَتْ حَجَّةٌ	ب. حجت او پس گردید	دین غلط ہو گئی
أَبْدَعَ خَلِيلًا	دوست او پس گردید	دوست پیدا کر دی
أَبْدَعَ بِالرَّكَبِ جَهْلًا	ب. مرکب و دانہ گشت	سواری و دانہ گشت
أَبْدَعَ الرَّجُلُ	ب. حجت او نسبت کرد	ب. حجت گشت
أَبْدَعَ الرَّجُلُ	ب. حجت او نسبت کرد	ب. حجت گشت

Year	Percentage of Population Aged 65 and Over
1950	7.0
1960	8.5
1970	10.0
1980	11.5

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر عربی محاورات
کھل گیا	اشکارا گردید	بدون بکلا کاھڑ
اُس کی رائے پہلی رائے کے	وہ ادا ماں کار رائے خلاف	بد اللہ فی کاھڑ فی
برخلاف ہو گئی	رائے اول غلط ہوئی	بد القوم
سیر پر سے	سیر پر سے	بد المشی
خول دیا	اگر بظاہر کر دیا	بد و ن یا خاں
تو بد ہو گیا اور جگہ میں پڑا	بد ہوئی شہی و دیار و دیو گشتی	بد المرحل
پیشاب یا پانچا نہ کیا	عصت کر دیا	بد المرحل
گورے نے لید کی	سب تو سر گیر کر دیا	بد المرحل
زمین بدادہ دار ہو گئی	زمین بدادہ دار ہو گئی	بد المرحل
ظاہر کر دیا	ظاہر کر دیا	بد المرحل
بات میں تو نے دلیری کی	دلیری کر دی درخ گفتن	بد المرحل
پیشاب وغیرہ کیا	سب کر دیا	بد المرحل
کھلی کھلی دشمنی کی	دشمنی کھلا کر دیا	بد المرحل
ظاہر کر دیا	ظاہر کر دیا	بد المرحل
بہم کھلی دشمنی کی	بہم کھلی دشمنی کی	بد المرحل
ظاہر کر دیا	ظاہر کر دیا	بد المرحل
دونوں کو انداز کر دیا	دونوں کو انداز کر دیا	بد المرحل
نخل پڑا اور کھل گیا	نخل پڑا اور کھل گیا	بد المرحل
جگہ میں پہنے لگا	جگہ میں پہنے لگا	بد المرحل

لفظی است
از خاک

تبدیل
تبدیل

تبدیل
تبدیل

مصادر و عربی محاورات اصل	فارسی ترجمه	اُردو ترجمہ
تَبَدُّی عَنْ الْاَکْمَرِ	عن	از اس عدول کر دے و گشت اس سے درگزر
تَبَادُی الرَّجُل	مانند باد و پاشین گردید	جنگجیوں کی طرح ہو گیا
تَبَادُ وَاِلَا الْعَدَاوَةِ	ب	آتش را با ہم دشمنی کردند
بَدِی رُفْسِ بَدِی الرَّجُلِ بَدِی	ب	آتش آتش زد

فصل فی

بَدْرٌ رَنَ بَدْرَ الْاَکْمَرِ	ببین واکاشت	بین کو با آب ویا
بَدْرَ الْحَبِّ	در زمین دان افشاند	زمین میں بوج بویا
بَدْرَتِ الْاَرْضِ	زمین گیر و متفرق برآورد	زمین میں کس قسم قسم کی جی
بَدْرَ الرَّجُلِ فُلَانًا	دور آواز دود	آواز د
بَدْرَ الْمَسْرَةِ	دراز فاش کرد	بسیہ کھول دیا
بَدْرَ اللَّهِ الْخَلْقَ فُلَانًا	دانه میں بیانی نام پرانست کرد	دانه بیانی نام پرانست میں پیدا دیا
بَدْرَ الشَّيْءِ	پریمت و متفرق کرد	پریمت و کیم
بَدْرَ الْمَالِ	مال زمین صرف کرد	اموال زمین
بَدْرَ الرَّجُلِ	دانه شر کرد و پویشین نام پرانست	دانه شر کرد و پویشین نام پرانست
بَدْرَ الْاَرْضِ	از زمین بکوشید	از زمین بکوشید
بَدْرَ الْمَسْرَةِ	مال پرانست کرد	مال پرانست کرد
بَدْرَ الشَّيْءِ	دانه شر کرد	دانه شر کرد
بَدْرَ الرَّجُلِ فُلَانًا	دانه شر کرد	دانه شر کرد

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صادر عربی محاورات
آزمایا	آورد آزمود	بَدْرَجْعُ الرِّجْلِ
تخلو خچی کی	آسراف کرد	مِیَاوَرُو بَاذَرِ الرِّجْلِ
پانی بہ رنگا اور بے مزہ ہو گیا	آب زرد و بد مزہ ہو گیا	تَبَدُّلُ السَّاءِ
چرخ چل گئی	چرخ دست من تفرق ہو گیا	تَبَدُّلُ الشَّيْءِ مِنْ يَدَيْكَ
پیشہ	پیشہ	تَبَدُّلُ الشَّيْءِ
مرد و دھڑیلوں کے ہتھکڑیوں کے	مرد و دھڑیلوں کے ہتھکڑیوں کے	اِسْتِدْرَارُ اِسْتِدْرَارِ الْقَوْمِ
سرخ و اور صدیقی بنا	سرخ و اور صدیقی بنا	بَدْرَجْعُ الرِّجْلِ
میں لٹایا	میں لٹایا	بَدْرَجْعُ الرِّجْلِ
دو دو ہتھکڑی	دو دو ہتھکڑی	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
دو وقت کے ہتھکڑی پر ہتھکڑی	دو وقت کے ہتھکڑی پر ہتھکڑی	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
بہت زور مارا	بہت زور مارا	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
بارگیا	بارگیا	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
ہر یا سخاوت کی	ہر یا سخاوت کی	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
ایضاً	ایضاً	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
حفاظت نہیں کی	حفاظت نہیں کی	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
دو مرد کا کپڑا	دو مرد کا کپڑا	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
پرنے ذیل کپڑے پہنے	پرنے ذیل کپڑے پہنے	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
بارگیا	بارگیا	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ
گوشت کی قسم دے دوڑا	گوشت کی قسم دے دوڑا	بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ

لفظ بَدْلُ
بَدْلُ بَدْلِ الشَّيْءِ

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اِتْبَدَلَ الرَّجُلُ	جامہ مبتدل و کند پر مشید	پیرائے کپڑے پہنے
اِتْبَدَلَ الثَّوْبَ	جامہ را خوار و بدلہ ساخت	کپڑے کو خوار کیا
اِسْتَبْدَلَهُ الرَّجُلُ	از و بدلہ خواست	پیرائے کپڑے مانگے
اِسْتَبْدَلَ فُلًا شَيْئًا	خوہست کہ آغیز را بدل دے کند	وہ چیز سے کچھ بی کرے گی
بَدَّلَ الرَّجُلُ	گفت و کرد	کہا اور کیا

فصل سہم

بَرَأَ الرَّجُلُ مِنْهُ	از عیب و ام و مزاج پاک شد	عیب و عیوب سے پاک ہوا
بَرَأَ مِنْهُ الرَّجُلُ	من از او خلاص شد	چھوٹا
بَرَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ	خدا خلق را آفرید	خدا نے مخلوق کو پیدا کیا
بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ	من از بیماری بشد و بر نہاست	بیماری سے چھوٹا ہو گیا
بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ	من از بیماری نقیہ و ناتوان گردید	بیماری سے کمزور ہو گیا
اَبْرَأَ اللَّهُ مِنَ الْمَرَضِ	خدا از بیماری اور با گردانید	خدا نے بیماری سے کوٹھکا کر دیا
اَبْرَأَ الْمَرِضَ	بیمور را بر کرد	بیمار کو چھوڑ دیا
اَبْرَأَكَ مِنْهُ	من از او پاک گردانید	تجسوس سے پاک کر دیا
اَبْرَأَكَ مِنْهُ	من از او بیزار ساخت	بیزار کر دیا
اَبْرَأَ الرَّجُلُ	وہ تیرے سے جدا ہوا	پہنچ کر تیرے سے جدا ہو گیا
بَرَأَ فُلًا	شعبہ از او دور کرد	شعبہ سے دور کیا
بَرَأَكَ مِنْهُ	من ترا از پاک گردانید	پاک کر دیا
بَرَأَكَ مِنْهُ	من ترا از بیزار ساخت	بیزار کیا

بَرَأَ الرَّجُلُ
بَرَأَ مِنْهُ الرَّجُلُ
بَرَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ
بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ
اَبْرَأَ اللَّهُ مِنَ الْمَرَضِ
اَبْرَأَ الْمَرِضَ
اَبْرَأَكَ مِنْهُ
اَبْرَأَكَ مِنْهُ
اَبْرَأَ الرَّجُلُ
بَرَأَ فُلًا
بَرَأَكَ مِنْهُ
بَرَأَكَ مِنْهُ

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
بَرِّحَ الْإِنْسَانُ	ختمناک شد	غصہ ہوا
بَرِّحَ الرَّجُلُ عَلَيْهِ عِي	بروے ختم گرفت	غصہ کیا
بَرِّحَ الرَّجُلُ مِنْ مَكَانِهِ	از جائے خود زایل شد	جائے سے ہٹا
بَرِّحَ الرَّجُلُ مَكَانَهُ	ایضا	یضا
مَا بَرِّحَ يَفْعَلُ كَذَا	ہموارد چنان کر	ہمیشہ یوں ہی کیا
مَا بَرِّحَ فَلَانٌ كَرِيماً	ہمیشہ برکرم ماند	کرم کرتا رہا
بَرِّحَ الرَّجُلُ	در زمین درخ رفت	کشتہ در زمین میں گیا
بَرِّحَ الْخَفَاءُ	خفا دور شد و روشن و پید گردید	کسل گیا
ابْرَحَ الرَّجُلُ فَائِداً	اورا ترک گفت فکسند	اچھنے میں نکلیا
ابْرَحَ الرَّجُلُ	اورا فضیلت داد	بڑھا دیا
ابْرَحَ الرَّجُلُ	اورا از جائے سے دور کر دیا	جائے سے ہٹا دیا
ابْرَحَ الرَّجُلُ	گرا می دشت اورا تعظیم کرد	تعظیم و تکریم کی
ابْرَحَتْ لَوْ مَا وَكْرِمَاً	در کرم و ملامت از حد و گذشتی	بھائی بھائی میں سے گزشتی
بَرِّحْ بَهْ الْآخِرُ	کارش در شدت و سختی	بھائی بھائی میں سے گزشتی
بَرِّحْهُ لِحْمِي	بھائی بھائی شد یہ شد	بھائی بھائی ہو گیا
بَرِّحَ اللَّهُ عَنْكَ	خدا سوزش شوق تو اکشت	خدا سوزش شوق و بھائی کر
بَرِّحْ بَرِّحْ بِأَمْرِهِ الرَّجُلُ	او اگہ دشت و دور شد	چھوڑ کر عاں دور ہو گیا
تَبَرَّحَ الرَّجُلُ	از بے خود و دور شد	جائے سے ہٹ گیا
بَرِّحْ بَرِّحْ بَرِّحْ	اورا دور و دور گردان	بھائی بھائی کر دیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صادر و عربی محاورات
برف میں ملادیا	اور یہ برف آ میخت	بَرْدَہ الرِّجْلِ
رات ٹھنڈی رہی	شب برہمسودہ شد	بَرْدَہ نَالِیْلُ
ایضا	ایضا	بَرْدَہ عَلَیْہِ النَّیْلِ عَلٰی
فلاں شخص مر گیا	فلاں کس بہرہ	بَرْدَہ فَلَانَ
میرا حق اس پر ثابت ہوا	حق ہائے ہرے من ثابت گردید	بَرْدَہ عَلٰی فَلَانَ حَقِّی
میرا حق ثابت ہوا	حق من لازمہ وہ ثابت گردید	بَرْدَہ حَقِّی
وہ ہو گیا	فلاں بھو آب شد	بَرْدَہ فَلَانَ
وہ دبا ہو گیا اس کا دماغ کمزور ہوا	انگوڑہ دید و دماغ نیشہ داشت	بَرْدَہ مَخَدَہ
کھم آسان ہو گیا	کار او آسان گردید	بَرْدَہ اَمْرَ رَاجِلِی
لوہے کو ریتی سے ریتا	این را سوادن کرد	بَرْدَہ اَلْحَدِیْثَہ بِہِیْجَرِ ب
آنکھ میں آنجن لگایا	برآورد در چشم کشید	بَرْدَہ اَعْیُنِی بِالْبَرْدِ ب
روٹی پر پانی ڈالا	بمیان آب ریخت	بَرْدَہ اَخْبَرَ
تو اراچٹ لگی لگی نہیں	شمیر چیت و کار نکرد	بَرْدَہ السَّیْفِ
سفر کیا	مرد سفر کرد	بَرْدَہ اَرْحَلِی مَضْجُوہ
ست ہو گیا	مرد ست گردید	بَرْدَہ اَلرَّجْلِ
قاصد بنایا	اور رسول ساخت	بَرْدَہ اَلرَّجْلِ
کمزور ہو گیا	ضعیف و ناتوان گردید	بَرْدَہ النَّتْنِیْ جِہْوَاہ
لوگوں پر اگلے پڑے یا ٹھنڈکے	شرار زدہ دیا سہرہ شدند	بَرْدَہ اَلْقَوْمِ جِہْوَاہ
سُنہ پر مردنی چھا گئی	برس و پاؤں روز و مردنی ثابت شد	بَرْدَہ مَوْتِی عَلٰی

صدرت
چشم زبانی
سازندہ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَرْدٌ كَالْأَرْضِ جُحُومًا		زمین تال زدہ گردید	زمین پر اوسے پڑے
يَكُونُ بَرْدُ الْمَاءِ		آب سرد و خشک گردید	پانی ٹھنڈا ہو گیا
بَرْدٌ حَقٌّ عَلَيْهِ	عل	حق میں بڑا واجب شد	میرا حق اُس پر ثابت ہوا
اِبْرَادُ اِبْرَدِ الرَّجُلِ		در برد درآمد	سردی میں آگ
اِبْرَدَةُ الرَّجُلِ		چیز سے سرد داد	ٹھنڈی چیز دی
اِبْرَدَةُ الرَّجُلِ		اور رسول ساخت	قاصد بنایا
اِبْرَدَةُ الْمَرْضِ فَلَانًا		مرضِ ست گردانید	بیماری سے ست کر دیا
اِبْرَدَةُ الرَّجُلِ		بروقت خشک کار کرد	ٹھنڈے میں کم کیا
اِبْرَدَةُ الْإِلَهِ الْأَمِيرِ	ال	پیش امیر رسالت دست	حاکم پس قادی میں بھیج
اِبْرَدَةُ الرَّجُلِ		خشک گردانید	ٹھنڈا کر دیا
اِبْرَدَةُ لَهُ الرَّجُلِ	ل	آب سرد نوشید	ٹھنڈا پانی پیا
اِبْرَدَةُ الرَّجُلِ		دو آخر روز درآمد	دن دست آیا
اِبْرَدَةُ الرَّجُلِ		دیشب بخامد درآمد	رات میں آیا
اِبْرَدَةُ بَرْدٍ وَسَهْمٍ		چٹا	چٹا
بَرْدَةُ الرَّجُلِ		ٹھنڈا گردانید و برف برفیت	ٹھنڈا کی برف میں ملا
لَا تَبْرُدُ عَنْ فُلَانٍ	من	دشمن نہ داور اگر نہ دست	کافی نہ اس سے نہ حکم کرے
بَرْدَةُ الرَّجُلِ		شریت سرد نوشید	ٹھنڈا شربت پیا
بَرْدُ عَنْهُ الرَّجُلِ	من	ست نہ زد و دست	ست ہو کر گردا
بَرْدَةُ الْمَرْضِ		بیماری در دست گردانید	بیماری سے ست کر دیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	اصل	مصادر و عربی محاورات
پانی اُس میں جیسے ہوا	آب در آن جمیع شد	فی	تَبَرَدُ الْمَاءِ ضِدِّهِ
پانی میں بھگو دیا	در آب در آن تر کرد و خیسانید	فی	تَبَرَدُ فِي الْمَاءِ
پانی سے دھو دیا	آب بَشِشْت	فی	تَبَرَدُ فِي الْمَاءِ
دور سے ٹھنڈا ہوا	بہ تحفہ سرد شد		تَبَارَدُ
ٹھنڈے پانی سے نہایا	آب سرد غسل کرد		تَبَارَدُ
ٹھنڈا پانی چھڑکا	آب سرد بر آن سخت		تَبَارَدُ الْمَاءِ
ٹھنڈا پانی پیاجس کلچہ سر ہوا	آب سرد در آن جوش خنک گردید		تَبَارَدُ الْمَاءِ
ٹھنڈا پایا	آب سرد یافت		تَبَارَدُ الْمَاءِ
سرد سمجھا	اور سرد و شمر		تَبَارَدُ الْمَاءِ
ریتی کی طرح اُس پر زبان چلائی	زبان خود بر منہ مثل روان کرد	سی	تَبَارَدُ الْمَاءِ
قسم میں سچا ہوا	در سوگند راست گوشت	فی	تَبَارَدُ الْمَاءِ
ترس کھایا	برو تو کرد		تَبَارَدُ الْمَاءِ
خدا کا حکم بجالایا	خدا نے خود فرمان برد		تَبَارَدُ الْمَاءِ
بڑا محسن ہو گیا	در حسن و سچ شد		تَبَارَدُ الْمَاءِ
والدین کی اطاعت کی	و در پی خود فرمان برد و کوئی کرد		تَبَارَدُ الْمَاءِ
بات میں سچا ہوا	در گفتار راست گوشت	فی	تَبَارَدُ الْمَاءِ
قسم سچی ہوئی	سوگند راست شد		تَبَارَدُ الْمَاءِ
مال نے فائدہ دیا	متاع سود کرد و معا	ب	تَبَارَدُ الْمَاءِ
خدا نے قسم سچی کر دی	خدا سوگند اور راست کرد		تَبَارَدُ الْمَاءِ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بِرَّ فُلَانٍ		جج گزارد	جج کیا
بِرَّ حُجَّتِكَ (ن)		جج تو قبول افتاد	تیرا جج قبول ہوا
بِرَّ اللّٰهِ حُجَّۃً		خدا جج اور قبول کرد	خدا نے جج قبول کیا
بِرَّ الرَّجُلِ (جھولا)		جج او قبول کرد ہشہ	اسکا جج قبول ہوا
بِرَّ الْغَنَمِ		گوسپند راند	گوسپند کو بانکا
بِرَّ الْغَنَمِ		گوسپند را بسوسے حلف خواند	گوسپند کو بسوسے حلف دیا
بِرَّ الرَّجُلِ		اور اگر اسی دشت	تعمیم کی
بِرَّ الْغَنَمِ		گوسپند را آواز داد	گوسپند کو آواز دی
بِرَّ الرَّجُلِ		اور البقول یا فعل عجز کرد	قول نفس سے بجز گیا
اِبْرَارِ اَبَر الرَّجُلِ الْيَمِينِ		سوگند خورد و درست گردانید	قسم و سوگند دیا
اَبَرَّ اللّٰهُ حُجَّۃً		خدا جج اور اپنی را فرمود	خدا نے جج قبول فرمایا
اَبَرَّ الْاُمُورَ		انکار و نیکی و دامن بست	دامن بستن کی نیت کی
اَبَرَّ فُلَانٌ		بیر صحابہ دشت	جنگ کی سی
اَبَرَّ فُلَانٌ		بسیار زندہ دید	بسیار دیکھا
بِرَّ لِقَوْمٍ		قوم بسیار شد	قوم بہت ہو گیا
اَبَرَّ الرَّجُلُ فُلَانًا		وہ اپنی نسبت کہ بہت قہر	نہایت زیادہ قہر
قَسَمَ فُلَانٌ		خود را بہت پیوست	خود کو بہت پیوست
اَبَرَّ عَلَيْهِمُ الرَّجُلُ	ن	بہت بشارت دیا	بہت بشارت دیا
بِرَّ حُلِيِّ اَقْرَبَانِهِ		اپنی شہین خود پیوست	خود کو بہت پیوست

اصدار و عربی محاورات	فہرست	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَبْرَأَ الْمَشَاةَ		گو سپند را با لبوی محاوره شاد	بکری کو پھر چکل میں ہکا
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	اور پاک گردانید	پاک کیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ		پہ نیکوی منسوب کرد	نیک کہا
بَارَأَ الرَّجُلَ	شہادہ	بادی نیکوی و عطف کرد	نیک کی
بَارَأَ الرَّجُلَ		بادی در برخت	میں ملپ کیا
تَدَّرَ الرَّجُلَ حَالَهُ	بزرگ	خدا را فزون برد	خدا کا حکم بجالایا
تَدَّرَ الرَّجُلَ		نیکو کار گردید	نیک ہو گیا
تَدَّرَ الرَّجُلَ فِي مَحَلِّهِ	نی	بکھار خود در جہنم اندوخت	کامت و دقت میں پڑ گیا
تَبَارَأَ الْقَوْمَ	شہادہ	بہ جو دیکھ نیکوی کردند	بہم ملوک کیا
أَبْرَأَ الرَّجُلَ	اُتھار	جہان را بران خود برپاے ساخت	پہرہ و دل سے الگ لکھڑا ہوا
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	سیا شد و غنونا کر و تھوڑا کر و زکرو	شور و غل جی یا او غصہ سے چلا یا
بَدَّرَ الْمَخْرَجَ		گو سپند کو زکرو	بکری بولی
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	بسوے فضا برآید	جنگل کو گیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ		بقتضائے حاجت رفت	پای بچا نہ گیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ		بعد از پوشیدگی ظاہر گردید	چھپ کر کھن گیا
بَدَّرَ الْمَشَاةَ كَعُورٍ		مشاطہ عروس را زکرو است	دولن کو مشاطہ نے آراستہ کیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	مرد بعد از بکری پوشیدہ و غنونا شد	مرد جو چھپا تھا ظاہر ہو گیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	پس گردید	پس پر نگار ہو گیا
بَدَّرَ الْفَرَسَ عَلَى الْبَيْتِ	تو	بر سپاس دیگر ستوت کرد	اور گھوڑوں سے بڑھ گیا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَزَّ الرَّجُلُ	زیرک شد و دلیر گردید	دانا و دلیر ہوا
بَزَّ الرَّجُلُ	در دانی و دلیری از ہر شخص	دانا و دلیری میں ہر کسی
بَزَّ الْفَرَسُ رَاكِبَهُ	اسب سوار خود را یکسو برد	گھوڑا سوار کو کھینچ لے گیا
بَزَّ الْفَرَسُ رَاكِبَهُ	اسب سوار خود را راہ نیہ	گھوڑے کو سوار کو بچا لیا
ابَوَّ الرَّجُلُ الْكَلْبَابَ	نامہ را باز کشاد	خط کھولا
ابَوَّ الرَّجُلُ	ترغیص گرفت و خرم سفر کرد	روپیہ لیکر سفر کا ارادہ کیا
ابَوَّ الشَّيْءَ	آں را بیرون کرد و ظاہر نمود	نکالا اور ظاہر کیا
بَزَّ الرَّجُلُ	در فضیلت و شجاعت از اقران	فضیلت و بہادری میں ہر کسی
	گزشت	کسے بڑھ گیا
بَزَّ الْفَرَسُ عَلَى الْخَيْلِ	اسب بر اسبان سبق برد	گھوڑا دوزین میں نکل گیا
بَزَّ الْفَرَسُ رَاكِبَهُ	اسب سوار خود را یکسو برد	گھوڑا سوار کو کھینچ لے گیا
بَزَّ الرَّجُلُ	براز بیروں کرد	پاخانہ بچھا
بَزَّ الرَّجُلُ	پیہ او کشادہ کرد	کھول دیا
بَارَزَ الرَّجُلُ الْقِرْنَ	برائے جنگ نصف بہ آرم	جنگ کے لئے نصف سے کھلا
تَبَزَّ الرَّجُلُ	تقصائے حاجت بھجوا دے	تقصائے حاجت سے جنگ میں لگا
تَبَزَّ الرَّجُلُ	تقصائے حاجت کرے	پہنچانہ پیرا
تَبَارَزَ الرَّجُلَانِ	برائے جنگ نصف بہ دو بہ نصف	دووں کے لئے نصف سے جنگ لگے
اِسْتَبَزَّ الشَّيْءَ	او را بیرون کرد	نکالا
اِسْتَبَزَّ الشَّيْءَ	میں نے آؤر دن ۱۰ نوے سے کھنچ لیا	

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
برق ان بزع الرجل صاحبہ	برو غالب آمد	غالب ہوا
بزع الجبل	برکھو برآمد	پہاڑ پر چڑھا
برقت اس کے بزع الرجل	افضل و نیش از حق در گشت	عمل و فیہ میں بہترین سے بڑھ گیا
بزع الرجل	کامل گرید و فضیلت سر آمد	افضل کامل ہو گیا
بزع الرجل	در نیکی و فوہ است سر آمد	خوبی و برتری میں کامل ہو گیا
بزع بزع بالعطای	ب	دود و دہش کر و کر و جب بود اپنی خوشی سے دیا لیا اور
برق ان برقت السماء	و عوض نخواست	عوض نہ چاہا
برق البرق	آسمان برق بآورد	آسمان سے بجلی پئی
برق الرجل فلاما	برق و خشیہ	بجلی پئی
برق الشی	اور آڑ سائیہ	ڈرایا
برق طعمہ برفت بخت	و خشیہ و روشن شد	پنکی و روشن ہوئی
برق النجم	المنک زیتہ و من محمد و خشیہ	تھوڑا سا دھن کھانے میں ڈالا
برقت المرأة	ستارہ دہیہ	ستارہ اٹھا
برقت الناقة	زینت شد و زینت گرفت	عورت آراستہ ہوئی بنی ٹھنی
برقت الناقة	نقہ دم پر و شست	نقہ سے دم اٹھائی
برق من بقیہ ختم و لا من	نقہ نو و زمانہ نو و زمانہ حاملہ بود	نقہ نو آگیا و زمانہ بڑھا جالا کر دیا
	اگوہین و شتر برق خوردن کبری کے برق کھانے سے	
برق بصیر	در و مند شکم گرید	پیش میں درد ہوا
	چشمش نابید و خیر و زور	آنکھیں پکا چاند ہو گئیں

لے برق بخت
برق برق از
۱۶۵

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صادر و عربی محاورات
عورت آراستہ ہوئی	زینت آراستہ شد	برق المرأة
ہاتھ پیر و انگلیوں کو دھو کر گیت اور نون آٹھیں خوب کھو کر دیکھا	بہ ہاتھ و پاؤں کو دھو کر گیت اور نون آٹھیں خوب کھو کر دیکھا	برق الرجل عینید
نہ چور سہریا	منہ دور دورہ کر دیا	برق فلان
نہ نود و آریست نقش و نگار کر دیا	نہ نود و آریست نقش و نگار کر دیا	برق منزله
پراگیا اور باز نہ آیا	پراگیا اور باز نہ آیا	برق الرجل في المعنى
بھوپر وقت پڑا	بھوپر من و شہا ہوا	برق في الامر
بھل سے مکان چمک اٹھا	مکان برق و خورشید	استبرق المسكان
بھیر سے الجھی بات کہی	بھیر و بھیر و بھیر و بھیر	برق في الكلام
مارا کھانے لگا	مارا کھانے لگا	برق في الاكل
کام اتر ہوا	کام پر گھسندہ	برق الامر
پٹ پھیری اور بھاگا	پٹ پٹ اور بھیر	برق الرجل
رنگ برنگ ہوئی	رنگ و رنگ و رنگ و رنگ	برق الشئ
ایسا	رنگ و رنگ و رنگ و رنگ	تبرق لنت
لگے لگے رنگ برنگ جی	لگے لگے رنگ برنگ جی	تبرق المنبت
خوش ہوا	نیکو و خوش ہو کر دیا	برق العضا
زمین ہری بھری ہو گئی	زمین سبز ہو کر دیا	برقشت الارض
خوش ہوا	مشت و شاد	برق الرجل
مکان اور مکان سے لگے ہو گئے	مکان و مکان و مکان و مکان	برق المسكان
پاؤں پاس پاس رکھے	کام و کام و کام و کام	برق الرجل

مصادر عربی محاورات	اصلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بِرْقَطِ الرَّجُلِ		پس نگراں رفت	پچھے دیکھنا چلا
بِرْقَطِ الرَّجُلِ		بہر سوئی نشست و نہاد شد	دور از بینا
بِرْقَطِ الشَّيْءِ		آزما گیش پرانند دگر	یکہ یکہ شکوہ کیا
بِرْقَطِ فِي الْجَبَلِ	فی	بر کوہ برآمد	پہاڑ پر چڑھا
بِرْقَطِ الْكَلَامِ		سخن بے ربط گفت	بی جوڑ بات کہی
تَبَرَّقَطِ الرَّجُلُ		بر پشت افتاد	پیش کے مل گیا
تَبَرَّقَطَتِ الْأَجَلُ		شتران و پرچہ گاہ متفرق شدند	اونٹ پرچہ گاہ میں پھیل گئے
تَبَرَّقَطَتِ الْأَجَلُ		شتران و پرچہ گاہ مختلط شدند	اونٹ خلط ملط ہو گئے
بِرْقَعَهُ الرَّجُلُ		برقع پوشانید	برقع اوں پہنا دیا
بِرْقَعِ الرَّجُلِ لِحْيَتَهُ		برقع پوشان شبیر مانا گردید	برقع پوشش کے شبیر ہوا
بِرْقَعِ لِحْيَتَهُ		باہوں گردید	لوٹھی
بِرْقَعِ فَلَانًا بِالْمَصَابِ	ب	میں ہر دو گوش سے بعد از دوزنوں کا نوں کچھ مامی لاری	
تَبَرَّقَعَتِ الْمَرْءُ	تبرق	نک برقع پوشید	عورت نے برقع اوڑھا
بِرْقَلِ الرَّجُلِ	برقلہ	بر دو رخ گفت	جھوٹ ہوا
بِرْكُ الْبَعِيدِ	بروک (ن)	شتر فروخت	ونٹ سود
بِرْكُ الْبَعِيدِ		شتر نشست	ونٹ بیٹھ
بِرْكُ الْكَلَامِ		ثابت گردید	ثابت ہو
بِرْكُ الشَّيْءِ		بسیہ ہو گئی	برگئی
بِرْكُ الرَّجُلِ فِي الْكَلَامِ	فی	دو رخ کا کلام	کھمبہ کا کلام

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَارَكَ عَلَيْكَ الرَّجُلُ	علی	ہر اس دوام کرد	قائم رہا
يَا دُرُكْتَ اللَّهُ		خدا ترا پاک کند	خدا تجھ کو پاک کرے
بَارَكَ الرَّجُلُ		دعاے برکت بڑھائے کر دے	برکت کی دعا کی
بَارَكَ لَهُ الرَّجُلُ	ل	برائے او دعاے برکت کر دے	ایشا
يَا دُرُكْتَ لَهُ الرَّجُلُ	ل	از خوشنم و شد	خوش ہو
بُورِكَ فَيْكَ	فی	بے قصد و غرضیست کر یقین	سائل کے سوال کے
تَبَرَّكَ		رد سوال سائل گویند	جواب میں کہتے ہیں
تَبَرَّكَ الرَّجُلُ بِهِ	ب	ہاں برکت گرفت	برکت حاصل کی
تَبَرَّكَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	ازاں ببرکت رسید	برکت پائی
تَبَارَكَ الْمَرْءُ		برکت خواست	برکت چاہی
تَبَارَكَ اللَّهُ		خدا پاک و منور است	خدا پاک ہے
تَبَارَكَ الشَّيْءُ		چیز زیادہ شد	زیادہ ہو گئی
تَبَارَكَ يَا شَيْءُ	ب	ہاں فال نیک گرفت	نیک فال لی
اِبْتَرَكَ الرَّجُلُ فِي الْعِلْمِ	فی	مرد نیکشتنت و زودوی کرد	نوب دور و زود جلدی کی
اِبْتَرَكَ الصِّقْلُ		سیتھ گریب قدر مائل برد	صیقیل گریب قدر
اِبْتَرَكَ السَّمَاءُ		ابسیار بارید	بہاں نوب ہوا
اِبْتَرَكَ السَّمَاءُ		آسمان پیاپی بارید	بارید
اِبْتَرَكَ فِي عَرْضِهِ		دشمنش داد	دشمن دئی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَبْرَكَ فِي عَرْضِهِ	فی	عیب دہن مونس او کرد	عزت میں دہنہ لگایا
اَبْرَكَ عَلَى عَرْضِهِ	علی	ایضاً	ایضاً
اَبْرَكَ فِي الْقِتَالِ	فی	در قتال بزانو نشستن	اڑائی میں گھٹنوں آگے
اَبْرَكَ الرَّجُلُ		اورا بپندخت	پھینک دیا
اَبْرَكَ الرَّجُلُ		در زیر پند گرفت	چھاتی سے لگایا
اَسْتَبْرَكَ الْمَعِيرُ		شتر نشستن خواست یا خفتن	اونٹ نیچے بیٹھنا یا سونا چاہا
اَسْتَبْرَكَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	باو خال گرفت	شگون لیا
بَرَكَعَ الرَّجُلُ فَلَانًا		اورا برید و بر زمین زد	کاث کر زمین پر سے مارا
بَرَكَعَ الْفَرَسُ		اسب بر چار دست پائستاد	گھوڑا چاروں ہاتھ پاؤں پکڑا
بَرَكَعَ الرَّجُلُ		مرد بر دوزانو افتاد	گھٹنوں کے بل گرا
بَرَكَعَ الرَّجُلُ بِالسَّيْفِ	ب	بشمیر زد و برید	تلوار مار کر کاث دیا
بَرَكَعَ الرَّجُلُ		بکون خود افتاد	کون کے بل گرا
بَرِمَ الرَّجُلُ		بسوزہ آمد و لنگ شد	عاجز ہو گیا
بَرِمَ الرَّجُلُ		دلنگ شد	آزردہ ہوا
بَرِمَ بِحَجَّتِهِ	ب	حجت آوردن و خست میاوش نیامد	ویل لانی چاہی پریا و نہیں آئی
بَرِمَ ان، بَرِمَ الْكَاهِرُ		کار را استوار کرد	بچا کام کیا
بَرِمَ الْهَبْلُ		رین را محکم تافت	رستی مضبوط پٹی
اَبْرَمَ		عاجز گردانید	عاجز گردیا
اَبْرَمَ الْكَاهِرُ		کار را محکم کرد	کام مضبوط کیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر و عربی محاورات
رستی دھری بٹی	رسن را دوتاہ تافت	اَبْرَمُ الْحَبْلِ
انگو میں چل آئے	انگور دانہ برآورد	اَبْرَمُ الْكُرْمِ
آزردہ کیا	اورا آزرده گردانید	اَبْرَمُ فَلَانًا
برائے جانے رہیاں دوتاہ تافت کپڑے سینے کیسے ڈورا بٹا	برائے جانے رہیاں دوتاہ تافت کپڑے سینے کیسے ڈورا بٹا	اَبْرَمُ الرَّجُلِ
اور اچانک مضطرب و ساکت گردنید	اور اچانک مضطرب و ساکت گردنید	اَبْرَمَ عَلَيْهِ فِي الْحَالِ
منصوب کر دیا	اور احکم گردانید	يَبْرَمُ الْحَبْلَ وَالْحَيْطَ
آزرده ہوا	ازان ملول گردید	تَبْرَمَ بِهِ الرَّجُلُ
بیراہ چسپا	بیراہ روی کرد	تَبْرَمَ الرَّجُلُ
آزرده ہوا	ازان ملول گردید	تَبْرَمَ الرَّجُلُ فِيهِ
حکم چار یا	تھکم کرد	تَبْرَمَ الرَّجُلُ
آزرده ہوا	آزرده شد	تَبْرَمَ الرَّجُلُ
تندرست و خوش سفید ہو گیا	بعد از بیماری چہرہش بنال نہ گردید	بِرَّةَ رَجُلٍ
نہ ہوا	پیرگشت گردید	بِرَّةَ الرَّجُلِ
پیرہ از زمان بر بگشت	پیرہ از زمان بر بگشت	بِرَّةَ الرَّجُلِ
بڑید	بڑید	بِرَّةَ الرَّجُلِ
دیس لایا	بربان آورد	اَبْرَادَ
بربان چسپا و درہم نہایت سرمد و دلیر نہ ہوا غالب آیا	بربان چسپا و درہم نہایت سرمد و دلیر نہ ہوا غالب آیا	اَبْرَةَ الرَّجُلِ
نہ ہوا	نہ ہوا	بِرَّهْمَ الرَّجُلِ لِيَهْ

سازد و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بِرْهَمَ الرَّجُلِ بِرْهَمَ الرَّجُلِ بِرْهَمَ عِنْدَ الرَّجُلِ بِرْهَمَ عَلَيْهِ الرَّجُلِ تَبْرَهْنَ كَاهِرَ	مژہ پر ہم نزد پر و تہمت آورد و بیان کرد بیان آں کرد بر بیان برآں آورد امروغ گر دید	پک نمازی دلیل لایا بیان کیا دلیل لایا ساملہ ظاہر ہو گیا
فصل ثانی		
بَرْخَ النَّارِ بَرْخَ نَابِ الْبَعِيدِ بَرْخَ الْمَاجِمِ وَالْبَاطِلِ بَرْخَ الْعِلَامِ بَرْخَ الشَّيْ بَرْخَ الْحَاجِمِ الدَّابَّةِ تَابَخَ الْعِلَامِ تَابَخَ الشَّرِّ مَجْمُولًا اِبْتَرَعَ الرَّبِيعَ اِبْتَرَعَ الْفَرَسَ	آفتاب تاباں شد دندان نیش شتر برآید نشتزد و خوشن رواں کرد ظریف و دانا گر دید بالسید و افزود از ستور نشتزد و خون برآورد ظریف و خوشن و دانا گر دید شتر برانگیخته شد فصل نو بہار رسید ہسپ رواں شد	سبح چمکا اونٹ کے دانت نکلے نشتزار خون بہایا دانا و لطیف ہوا بڑا لئی نشتزار خون بہایا لطیف و دانا ہوا شتر چمکی ہمار کا موسم آیا گھوڑا چلا
فصل سنین		
بَسَرَ الرَّجُلِ بَسَرَ الرَّجُلِ الْفَرَحَةَ	اورا شتابی کرد زخم اقبل از بختن خراشید	جلد کیا زخم کو کچھانے سے پہلے کمر و بچھا

مصادر و عربی محاورات	فاری ترجمہ	اردو ترجمہ
بَسْرَةُ الرَّجُلِ	برو غسلبہ کرو	غسب کیا
بَسْرَةُ الرَّجُلِ الدَّمْلَ	دل قبل از چنق فشرد	کپنے سے پہلے زخم کو دبا دیا
بَسْرَةُ الْحَاجَةِ	حاجت در غیر وقت خود خواست	بیوقت مطلب چاہا
بَسْرَةُ النُّفْلَةِ	دستان پیش از وقت پیوند داد	کجوریں پیوند بیوقت لگایا
بَسْرَةُ التَّمْرِ	در غینہ غریبا بسر آئیخت	گدہ کجور شیر و میں طامی
بَسْرَةُ الْحَاجَةِ	در غیر موضع حاجت خودست	بیوقت حاجت چاہی
بَسْرَةُ الْغَرِيمِ أَوِ الدِّينِ	پیش از وعدہ قرض خود خواست	وعدہ سے پہلے قرض مانگا
بَسْرَةُ التَّمْرِ	در نہ خشک چاہ کند	سوکی نہ میں کنواں کھودا
بَسْرَةُ الرَّجُلِ	دشت روی گردید	چشم کل ہوا
بَسْرَةُ الرَّجُلِ	ترش روی گردید	ترش روی ہوا
بَسْرَةُ الْفَعْلِ الْمُنَاقَةِ	شیر برادرہ شیر پیش از نوشن حید	اوت نامق پہلہ نوش کپہید
بَسْرَةُ الرَّجُلِ الْمُنَاقَةِ	نامق را پیش از نوشن تنہی داد	غواش سے پہلے نامق کو نہیں کھلا
بَسْرَةُ السَّقَامِ	شیر خورد شیر کیز پیش از کدہ	شک میں ساق دودہ کھالیا
بَسْرَةُ الرَّجُلِ	شیر بطر کرد	بوسٹ سے پتہ کھایا
بَسْرَةُ النَّبَاتِ	آب را آغاز کرد	شیرن کیا
بَسْرَةُ الْقَرْحَةِ	گیاہ ستونار سیدہ را چرخید	جانورن کو سوکی کاس چرخا
بَسْرَةُ الْحَاجَةِ	زخم را قبل از چنق خواستید	زخم کپنے سے پہلے کھونچا
بَسْرَةُ التَّمْرِ	حاجت در غیر وقت خود خواست	بیوقت اپنا مطلب چاہا
	در غینہ غریبا بسر آئیخت	گدہ کجور شیر و میں طامی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
ابَشَرَتْ جِلَّةً		پایں خواب کرد	پاؤں سو گیا
ابَشَرَتْ لَوْنَهُ (جھولا)		رنگ او دگر گوں شد	رنگ بدل گیا
ابَشَرَتْ فَلَانٌ بِالْأَمْرِ	ب	آغا دہان کرد	استدین کیا
بَسَطَ الثَّوْبَ (ن)		جامہ گسترد	پیر بچھایا
بَسَطَ السَّيْفَ		شمیر از نیام کیمخت	تو زنگالی
بَسَطَهُ الرَّجُلُ		اور آتا زبانه زد	اُس کے کوزہ مارا
بَسَطَ الْفَرَّاشَ		فرش گسترد	فرش بچھایا
بَسَطَ يَدَهُ إِلَيْهِ	ال	دست خود بپیش رساند	اُس تک ہاتھ پہنچایا
بَسَطَهُ فَلَانٌ		دلیہ گردانیہ	دلیہ کرویا
بَسَطَ فَلَانٌ		شاہماں کرد	خوش کروا
بَسَطَ الْمَكَانَ الْقَعَمَ		قوم را مکان گنجش کرد	مکان گنجش کر گیا
بَسَطَ اللَّهُ فَلَانًا عَلَى	علی	خدا او را برین فضیلت داد	خدا کو ہمت سے اچھا کیا
بَسَطَ فَلَانٌ مِنْ فَلَانٍ	من	باوی گشتی کرد و قشمتش نمود	بے ادبی کی
بَسَطَ الْعَذْرَ		عُذْرَت آورد	مذکر کیا
بَسَطَ فَلَانٌ مِنْ فَلَانٍ	من	بہشتماں از دو دو کرد و دلیہ گردانیہ	اور دلیہ گردانیہ
بَسَطَ الرَّجُلُ الْعَذْرَ		عذرش پذیرفت	بہشتماں
بَسَطَ اللَّهُ الرِّقَّ		خدا رومی قرق گردانید	خدا سے رومی کھول دی
بَسَطَ يَدَهُ عَلَيْهِ جَهْلًا	من	برو ستوں گردانیہ ہشت	خواب کر دیا گیا
بَسَطَ الرَّجُلُ		قرق زبں شد و ظریف	زبان آورد با مذاق ہوا

مصادر و عربی محاورات	اصل	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَبْسَاطُ	اَبْسَاطُ النَّاقَةِ	بچہ ناقہ گندشت از دوازہ نشت	بچہ ناقہ کے ساتھ چھوڑ دیا
اَبْسَطَتِ النَّاقَةُ		ناقہ با بچہ خود گذارشتہ شد	ناقہ معہ بچہ کے چھوڑ دی گئی
تَبِیْطُ	تَبِیْطُ الرَّجُلِ	گستردہ پرانگندہ کرد	بچھایا
مَبَاسَدُ	مَبَاسَدُ الرَّجُلِ	باوی دلیر و گستاخ گردید	گستاخ و نڈر ہوا
تَبِیْطُ	تَبِیْطُ الْفَرَسِ	فرش گسترده و پست گردید	فرش بچھ گیا
	تَبِیْطُ الشَّيْءِ	نشتہ و پرگندہ گردید	پراگندہ ہوئی
	تَبِیْطُ الرَّجُلِ فِي الْكَلَامِ	در طول عرض شہر بہر سوخت	شہر میں جگہ جگہ بھرا
	تَبِیْطُ الرَّجُلِ	ترک اعتقاد کرد	نڈر ہو گیا
	تَبِیْطُ عَلَيْهِمُ الْحُلَّ	عدل برایشان منتشر گردید	ان میں انصاف پھیلنا
	تَبِیْطُ النَّهَارِ	روز دراز گردید	دن بڑھ گیا
	تَبِیْطُ الرَّجُلِ	شیخ و دلیر گردید	شیخ و نڈر ہوا
اَبْسَاطُ	اَبْسَاطُ ذِرَاعِيهِ	ہر دو دست خود را فرش کرد	دونوں ہاتھ بچھادیئے
اَبْسَاطُ	اَبْسَاطُ الْفَرَسِ	فرش گسترده و پست گردید	فرش بچھ گیا
	اَبْسَاطُ الشَّيْءِ	نشتہ گردید	پراگندہ ہوئی
	اَبْسَاطُ الرَّجُلِ	دلیر و گستاخ گردید	دلیر و گستاخ ہوا
	اَبْسَاطُ الْفَرَسِ فِي سَبِيلِ	اسب در سیر درآمد	گھوڑا چلنے لگا
	اَبْسَاطُ النَّهَارِ	روز دراز گردید	دن بڑھ گیا
بُحْمُ فَرَسٍ	بُحْمُ فَرَسٍ	زیر بغل آوار خدید	آہستہ ہنا
مَا بَكَتْ فِي الشَّيْءِ	مَا بَكَتْ فِي الشَّيْءِ	آن را بچشم	اُس کو چکھنا نہیں

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَسُّمُ الرَّجُلِ		نرم خندید	آہستہ ہنسا
تَبَسُّمُ الطَّلَعِ		اطراف خوشہ شکاف شد	بال کی کناری کھل گئی
تَبَسُّمُ الْبَرْقِ		برق درخشید	بجلی چمکی
تَبَسُّمُ الرَّجُلِ		تَبَسُّمُ كَرْدُو زَمِ خندید	آہستہ ہنسا
تَبَسُّمُ الرَّجُلِ		بسم اللہ الرحمن الرحیم گفت	بسم اللہ کہی

فصل شین

بَشَرٌ لِّبُورٍ	بَشَرٌ لِّبُورٍ	مژدہ داد	خوشخبری دی
بَشَرٌ لِّمَوْلٍ	بَشَرٌ لِّمَوْلٍ	مژدہ دادم اور را بفرزندم	کی خوشخبری دی
بَشَرٌ لِّلرَّجُلِ الْاَدِيمِ	بَشَرٌ لِّلرَّجُلِ الْاَدِيمِ	پیش شاد شد	دہ خوش ہو گیا
بَشَرٌ لِّلرَّجُلِ الشَّاكِرِ	بَشَرٌ لِّلرَّجُلِ الشَّاكِرِ	روی پوست را برداشت	روپ کا چمڑا اٹھایا
بَشَرٌ لِّلْاَمْرِ	بَشَرٌ لِّلْاَمْرِ	سوئے بروت برید و ترقہ کو پیاد کیا	موتنجیس نہ ایں کہ جہ نکلیا
بَشَرٌ لِّلْجَرَادِ	بَشَرٌ لِّلْجَرَادِ	کار کرد	کام کیا
بَشَرٌ لِّلرَّجُلِ	بَشَرٌ لِّلرَّجُلِ	خ گلیاہ زمین را بالکلیہ بخورد	نیو می سب گلاس کھا گئی
بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	مرد جماع کرد	منہوت کی
بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	شاد شد	خوش ہوا
بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	بشادہ روئی بمن مذاقات	خوشی سے ما
بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	بجز نیک مرد شاد شد	نیک بات سے خوش ہوا
بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	شاد گردید	خوش ہوا
بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	بَشَرَاتٌ رُفْرُفٌ	زمین گیاه برآورد	زمین نے سب اگائی

صادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
البشرۃ الناقۃ		ناقصہ آہستہ شد	اوٹنی حاملہ ہوئی
البشرۃ فلان کلامہ		فلان کس کارزار وفاق داد	کام خوب بندھنالا
البشرۃ کلامہ وجہہ		اور تازہ رو کرد	کام نے اس کو شگفتہ کیا
البشرۃ خلاناً		اور سنا دگر دانید	خوش کیا
البشرۃ الرجل		مزدہ داد	خوشخبری دی
البشرۃ الشیء		روی پست اور برداشت	اوپر کا چڑھ اٹھایا
بشرۃ الرجل بہ	ب	از اسچہ اور خوش بد خبر داد	خوشی کی خبر سنائی
لبشرۃ الرجل	ب	بآں چیز اور خوش کرد	اس کو خوش کیا
بشرۃ زید عمر		یکدیگر را نژدہ داد	ہر ایک کے دوست کو مژدہ دیا
ببشرۃ بآشرۃ کلامہ		بذات خود بکار برداشت	خود کام کیا
بآشرۃ النعییم		مال اور رسید نعمت دست داد	مال ملا
بآشرۃ المرأة		بازن جماع کرد	عورت سے صحبت کی
بآشرۃ الحجة الفحل		مادہ اسپ درخواست	گھوڑی نے آرتک کیا
بآشرۃ الرجل امراتہ		زن مرد و دد یک جا برداشت	مرد و عورت دونوں یک کپڑے میں سو
ببآشرۃ زید و عمر یکذا	ب	اسدیگر را باں مژدہ دادند	ہر ایک کے دوست کو اسکی خوشخبری دی
ببشرۃ الشیء		روی پست اور برداشت	اوپر کے چڑے کو اٹھایا
ببشرۃ الرجل بہ فاراناً		بآں مژدہ داد	خوشخبری دی
ببشرۃ الرجل بالخیر	ب	بخیر اعتقاد کرد و باں گروید	خبر کا یقین کیا
ببشرۃ الرجل	ب	اور سنا دگر دانید	خوش کیا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَصَرَ الرَّجُلِ	چیزے را با وی دید تا کدام	دونوں نے ملکر دیکھا کہ کون
بَصَرَ الطَّرِيقِ	پیشتر از دیگرے بیند	پہلے دیکھے
بَصَرَ الرَّجُلِ	راہ را پیدا و آشکارا دید	راستہ کھلا دیکھا
بَصَرَ الرَّجُلِ	مرد بہ بصرہ و اہل شد	بصرہ پہنچا
بَصَرَ الرَّجُلِ	بصرہ بردہ رخوہ آویخت	دروازہ پر بصرہ لٹکایا
بَصَرَ الرَّجُلِ	در بصیرت ایمان از کفر برد آمد	ایمان کے بہشت کفر سے بچا
بَصَرَ الرَّجُلِ	اورا شناسا و بینا کرد	شناسا کیا
بَصَرَ الرَّجُلِ	بہ بصرہ در آمد	بصرہ پہنچا
بَصَرَ رِيشِ السَّهْمِ	پر تیر را بصرہ یعنی خون تیر کا رالود	تیر کے خون سے تیر کا پر شیخ رنگا
بَصَرَ الرَّجُلِ فَنَ كَلَامِهِ	اگر مرد و شیخ گردانید	معاملہ اس پر وضع کیا
بَصَرَ السَّهْمِ	گوشت را از بند بند بُرید	گوشت کے ٹکڑے ٹکڑے کئے
بَصَرَ فَلَانًا كَلَامَهُ	گردانید اورا کہے دید	دکھلا دیا
بَصَرَ الْجُرُودِ	سگ بچہ چشم باز کرد	گتے کے پننے آنکھیں کھولیں
بَصَرَ الرَّجُلِ الشَّيْءَ	آں چیز را بُرید	کاٹا
بَصَرَ الرَّجُلِ	سر برافراختہ از دور را دید	سر اٹھا کر دُور سے دیکھا
بَاَصَرَ الرَّجُلِ	در دیدن با وی بُرد کہ تا کدام	دیکھنے میں مقابلہ کیا کہ کون
بَصَرَ الرَّجُلِ اِيَاہ	پیشتر ش بیند	پہلے دیکھے
بَصَرَ الْقَوْمِ	و را بشنانت	پہچانا
	مردم بہ بصرہ رفتند	لوگ بصرہ پہنچے

مصادر و عربی محاورات	فاری ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَصَّرَ الرَّجُلُ	نیک نگریٹ اور او تامل کرد	خوب دیکھا
تَبَصَّرَ الرَّجُلُ فِيهِ	در و تامل کرد	غور کی
تَبَصَّرَ الْمُهْلَالَ	ہلال دیدن خواست کہ	چاند کو دیکھنے لگا کہ نظر آتا ہے یا نہ
تَبَاَصَّرَ تَبَاَصَّرَ الْقَوْمُ	بعض ایشان بعض او دیدند	بعض کو دیکھا
تَبَاَصَّرَ الرَّجُلَانِ	دیدن خواستند کہ دینا ترانہ	دیکھنا پڑا کہ کون خوب دیکھتا ہے
اِسْتَبَصَّرَ الرَّجُلُ	بصیرت خواست	آگاہی پائی
اِسْتَبَصَّرَ الرَّجُلُ فِيهِ	مرد در او تامل کرد	غور کی
اِسْتَبَصَّرَ الرَّجُلُ	دینا دل شد	تجہ دل ہوا
اِسْتَبَصَّرَ فِيهِ الرَّجُلُ	اور او دینا دل کرد	آگاہ دل گیا
اِسْتَبَصَّرَ الْاَكْمَرُ	کار و وضع و آئینہ کار دید	مسائل و مسائل دیکھ
اِسْتَبَصَّرَ فُلَانٌ الشَّيْءَ	بر دیدن اوست در شد	دیکھ سکا
اِسْتَبَصَّرَ الشَّيْءَ	اور افسانہ بر دید	سنائیہ دیکھا
فصل ضاد		
بَضَعَ الرَّجُلُ	دندو مارا ہوا	جانبہ زخم
بَضَعَ مِنَ الْمَاءِ الرَّجُلُ	مرد از آب سیراب گردید	پانی سے سیر ہوا
بَضَعَ فُلَانٌ	بیکروٹش فرمود و کند	کڑکھ کھنڈا و داس نے نہیں کیا
بَضَعَ الْكَلَامَ	کلمہ چرائی	بات کو بھرا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَضَعَ الشَّيْءُ		آلہ چیز را بُرد	کاٹا
بَضَعَ الجرحَ		زخم را بِد شکافت	زخم کو چیرا
بَضَعَ اللحمَ		گوشت را بِد ہر کرد	گوشت کے ٹکڑے ٹکڑے کئے
بَضَعَ الرَّجُلُ لِلرَّأْسِ		مرد با زن کہ خدا گردید	مرد عورت با ہم بیاں ہوئی ہو گئے
بَضَعَ الرَّجُلُ لِلرَّأْسِ		مرد با زن جہاں نمود	عورت سے صحبت کی
بَضَعَ الرَّجُلُ		مرد رگ زد	فصد کھولی
بَضَعَ الرَّجُلُ بِالْكَلَامِ	ب	کلام را آشکارا گردانید و فہمائید	بات صاف کہی اور بھادی
بَضَعَ الرَّجُلُ مِنْ فُلَانٍ	من	از وی دلتگاشد	ناخوش ہوا
بَضَعَ الْكَلَامُ نَفْسَهُ		کلام آشکارا گردید	بات صاف ہو گئی
بَضَعَ الدَّمُ		اشک چشم رسید و ازاں زخمت	آنکھ میں آنسو آکر رگ گئے
بَضَعَ الْمَرْأَةُ		زن را کد خدا کرد	عورت سے نکاح کیا
بَضَعَ لَهُ الْكَلَامَ	ل	کلام را برو وضع گردانید	بات صاف صاف کی
بَضَعَ الشَّيْءُ		آں را بضاغت ساخت	سرمایہ بنایا
بَضَعَ فُلَانٌ الْكَلَامَ		کلام را بہ بیان شافی گزارد	بات نہایت صفائی سے کہی
بَضَعَ الْمَاءُ خِلَانًا		آب اور اسیراب کرد	پانی نے سیراب کر دیا
بَضَعَ الْبِضَاعَةَ		اور اس سرمایہ داد	سرمایہ دیا
بَضَعَهُ فُلَانٌ عَنْ الْمَسْئَلَةِ	عن	مسئلہ را جواب شافی داد	سوال کا جواب شافی دیا
بَضَعَهُ الْكَلَامَ		برائے وی کلام ہوید گفت	بات کھلی ہوئی کہی اور سپہر
		برو و ہوید کرد	کھول دی

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَضُّعُ بَضْعَةِ الرَّجُلِ	اورا پر بڑید	کھانا
بَضَعَتْ بَاضِعَ الرَّجُلِ الْمَرْأَةُ	بازن مرد جماع کرد	عورت سے صحبت کی
تَبَضُّعُ تَبَضُّعِ الْعَرَقِ	عرق اتریں تو یہاں تک ایک ایک کانوں کی جڑ سے پسینا ڈرا	نور انکھا
تَبَضُّعُ الرَّجُلِ	رواں شد	سہاویہ جاوایا
تَبَضُّعُ الْجِلْدِ	بہداشت گردانیہ	چمکا چمکا
اتَّبَضُّعُ اتَّبَضُّعِ الْأَمْرِ	پوست بے تنگفت	بست کس کن
اتَّبَضُّعُ الرَّجُلِ مِنْهُ	کار ہوید اگر دید	ازو در گرفت
اتَّبَضُّعُ فَلَانٍ	ازو در گرفت	فلان شخص نے عورت کر لی
اتَّبَضُّعُ الْعَرَقِ	فلان کس زن کرد	خوسے بند شد
اتَّبَضُّعُ الشَّيْءِ	خوسے بند شد	اورا بغا امت ساخت
اتَّبَضُّعُ الشَّيْءِ	اورا بغا امت ساخت	سرمایہ بنایا
اتَّبَضُّعُ الشَّيْءِ	ازو در زن سے گردن خواست	عورت کو صحبت کی خواہش ہوئی
اتَّبَضُّعُ الشَّيْءِ	منقطع گردید	بند ہو گئی

فصل طار

بَطَشَ بَطَشًا بِهَ الرَّجُلِ	ب	بہوش کرد	بہوش ہو گیا
بَطَشَ فِي الْعِلْمِ	ن	آن رہنمائی فرمایا	بہوش ہو گیا
بَطَشَ بَطَشًا	ب	بہوش کرد	بہوش ہو گیا
بَطَشَ الرَّجُلُ عَلَيْهِ	ن	بہوش کرد	بہوش ہو گیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَطَشَ الرَّجُلُ	دلیری کرد	دلیری کی	
بَطَشَتْهُمْ احوالُ الدُّنْيَا	ہول دنیا ایشاں اور گرفت	دنیا کے ہول نے انکو گھیر لیا	
بَطَشَ مِنَ الْحَمَى	من	از تب تاثیر یافت تا توانی باقی ست	بخار از تکیا شمع باقی ری
بَطَشَ الرَّجُلُ بِالْحُلِّ	ب	از گزنی با حرکت کردن نہت	بوجہ کے سبب جنبش نہ کر سکا
البطاش	برو پرست و سخت گرفت	جھپٹا اور سخت پکڑا	
بَطَشَهُ الرَّجُلُ	اور ابہ شمشیر زد	تھوڑے مارا	
بَطَشَهُ الرَّجُلُ	بوسے دیکرے ہر یکے دست	ہر ایک نے پہنا ہاتھ پکڑنے کیلئے	
بَطَشَ الرَّجُلُ	خود را دراز کرد تا اور بگیرد	دو سکر کی طرف بڑھایا	
بَطَشَ الرَّجُلُ بِالْحَالِ	سوار بہا مانہ گردید کہ جنبہ	سواریاں تھک گئیں کہ ہر جنبہ کیسٹیں	
بَطَلَ الشَّيْءُ	نا چیز گرید و خوار شد	خوار ہوئی	
بَطَلَ الشَّيْءُ	فاسد گردید	خراب ہو گئی	
بَطَلَ الشَّيْءُ	رائیگاں رفت	تلف ہوئی	
بَطَلَ الرَّجُلُ فِي حَدِيثِهِ	در کلام خود ہزل گفت	باتوں میں منہی کی	
بَطَلَ لاجئ من العجل	من	مزدور از کار شد و در مانہ گردید	مزدور کام سے تھک گیا
بَطَلَ لاجئ من العجل	من	مزدور از کار خود برداشت	مزدور اپنے کام سے قانع ہوا
بَطَلَ الرَّجُلُ	دلیر و شجاع گردید	دلیر ہوا	
بَطَلَ الرَّجُلُ	بیکار گردید	بیکار ہوا	
البطال	باطل آورد و دروغ گفت	جھوٹ کہا	
البطل الشَّيْءُ	اور ارا بچاں بُرد	مفت لے گیا	

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَبْطَلَهُ الرَّجُلُ		اور اپنا چیز گردانید	خوار کیا
اَبْطَلَ الرَّجُلُ فِي حَكْمِهِ	فی	در سخن خود ہزل گفت	اپنی باتوں میں ہنسی کی
بَطَّلَ الرَّجُلُ الشَّيْءَ		اور ابیکار کرد	بیکار کیا
تَبَطَّلَ الرَّجُلُ		شجاع و دلیر شد	دلیر ہوا
تَبَطَّلُوا بَيْنَهُمْ		مردم باہل پر دہشت و زہت	لوگ لغویات میں مشغول ہوئے
تَبَطَّلَ الرَّجُلُ		بطالت پسند گردید	لغویات سے خوش ہوا
تَبَطَّلَ وَلَدُكَ		پسر تو بیکار شد	تیرا لڑکا بیکار ہوا
بَطُونٌ (ن) بَطْنُ الْاَمْرِ		امر نہیں گردید	معاملہ چپ گیا
بَطْنَهُ الدَّاءُ		بیماری در باطن سے اتر کر	بیماری نے اندر اندر اتر گیا
بَطْنٌ يَه الدَّاءُ	ب	ایضاً	ایضاً
بَطْنُ الرَّجُلِ بِمَحْوَلَا		درد مند شکم گردید	پیٹ کا دکھی ہوا
بَطْنٌ خَابِرٌ		آن را دانست	جانا
بَطْنُ الرَّجُلِ مِنْ فُلَانٍ	من	از خاصان او گردید کہ راز او	راز دار ہوا
بَطْنُ الرَّجُلِ بِفُلَانٍ	ب	ایضاً	ایضاً
بَطْنُ الرَّجُلِ لَهُ	ل	بر شکم او زد	پیٹ پر مارا
بَطْنَهُ الرَّجُلُ		ایضاً	ایضاً
بَطْنُ الرَّجُلِ الْوَادِي		مرد در وادی درآمد	وادی کوہ میں آیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صادر و عربی محاورات اصل
بت کی اہلیت پہچانی	ستیت کار رشتہ ختم	بَطْنُكَ الْاَهْلُ
بت کہنے سے بت بڑا ہو گیا	انہ سے خود ان کوں شکو گریہ	بَطْنُكَ مِنْ الشَّيْخِ
بڑے بیٹ ہوا	کوہن شکو گریہ	بَطْنُ الرَّجُلِ
کپڑے میں استری لگایا	بہتر سے استری کرد	بَطْنُ ثَوْبٍ
اونٹ پر تنگ کھینچنی	تنگ بہتر کشید	بَطْنُ الْبَعِيرِ
چھپایا	اس پر بند کر دیا	بَطْنُ الشَّيْءِ
اولی دوست بنایا	دوست ندانی پر دینید	بَطْنُ الرَّجُلِ
تواریں کے نیچے دہالی	تختی و وزیرین گرفت	بَطْنُ الْخِزْمَةِ
ایضہ	یضہ	بَطْنُ السَّيْفِ
بیٹ پر مارا	بیشکوی زد	بَطْنُ الرَّجُلِ
کپڑے میں استری لگایا	بہتر سے استری کرد	بَطْنُ ثَوْبٍ
اندھی کے نیچے کے بال نوٹے	تھوڑے زوق پر بستہ د	بَطْنُ حَبْتٍ
اونٹ پر تنگ کھینچنی	تنگ بہتر کشید	بَطْنُ الْبَعِيرِ
پنا بہتر بنایا	تواریں صدقہ تو دور دینید	بَطْنُ الرَّجُلِ
مشورہ کیا	مشورہ کرد	بَطْنُ الرَّجُلِ
منتخب کیا	دور بہتر کرد	بَطْنُ الرَّجُلِ
تنگ اس پر باندھا	بہتر سے تھوڑے بہتر	بَطْنُ صَدَاجٍ
پیراگو میں گر چلا پھرا	پیراگو دور دور سے مارا	بَطْنُ السَّيْفِ
بچوں میں کیا	دو دو کی برتا	بَطْنُ الْوَدَى

عبدطمان
پیراگو
ستوریہ

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صلہ	مصادر و عربی محاورات
دبایسا	در زیر خود اور گرفت		تَبَطَّنَ الرَّجُلُ
مشتبہ ہو گیا	برداشتہ گردید	علی	تَبَطَّنَ الرَّجُلُ عَلَى فُلَانٍ
بات کی تکیہ پونچا	حقیقت کار را دانست		تَبَطَّنَ الْأَمْرَ
صحبت کی	با وی مباشرت کرد		تَبَطَّنَ الْمَجَادِيَةَ
دس ہاربتے ہوئے ناقہ	از ناقہ دو شکم بچہ گرفت		اِسْتَبْطَانَ اِسْتَبْطَانَ السَّاقَةَ
سے بچ لیا			عَشْرَةَ اَبْطُنِ
مکان دور ہو گیا	جائے دور گردید		تَبَاطَنَ الْمَكَانُ
محمم راز ہوا	محمم راز او گردید		اِسْتَبْطَانَ اِسْتَبْطَانَ الرَّجُلِ اَمْرًا
سخت کام میں ڈال گیا	دیکار دشوار انداختہ شد	ب	اُسْتَبْطَنَ بِالشَّهْبِ
			نَازِلٌ بِجَهْلٍ
جھپٹے اُس سے ہوئے لینا چاہا	اپنے از بچہ در شکم او بود طلبہ شد		اِسْتَبْطَنَ الْفَرَسَ
چھپا دیا	پوشید و پنهان کرد		اِسْتَبْطَنَهُ الرَّجُلُ
اوشینوں پر چاند آکر عالم ہو جاوے	بزناتہ ہمید تا بار دار شدند		اِسْتَبْطَنَ لِفَهْلِ السُّوْلِ
پیش چپا دیا	شکم او را چسبیدہ گردانید		اِسْتَبْطَنَهُ الرَّجُلُ
پیش میں گھس گیا	در شکم وی در آمد		اِسْتَبْطَنَهُ الرَّجُلُ
دھن کو دھن دوڑا	دروادی دوید		اِسْتَبْطَنَ الْوَادِي
وصل عین			
کام پر اُجمارا	برگردن کارش برانگیخت	عل	بَعَثَ بَعَثَهُ عَلَى الْأَمْرِ
رسی کول کرنا تو کو نکالیا	رسن کتہہ ناقہ را رواں کرد		بَعَثَ النَّاقَةَ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَعَثَ الرَّجُلُ		اور اٹھنا فرستاد	اکیلا بھیجا
بَعَثَ الرَّجُلُ السَّوَدَ		قاصد فرستاد	قاصد بھیجا
بَعَثَهُ الرَّجُلُ		اور براہِ گنجت	اُبھارا
بَعَثَ اللَّهُ الْمَوْتَى		خدا مردگان را زندہ کردہ از	خدا نے مردوں کو قبر سے زندہ اٹھایا
بَعَثَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	اور با دیگرے فرستاد	دوسرے کے ساتھ بھیجا
بَعَثَهُ الرَّجُلُ مِنْ مَنَامِهِ	من	از خوابش بیدار کرد	نیند سے جگا دیا
بَعَثَ الْأَنْوَاعَ		ایشاں را آفرید	اُن کو پیدا کیا
بَعَثَهُ الرَّجُلُ		اور پرگشت رہ نمود	بکھیر دیا
بَعَثَ عَلَيْهِمُ الْبَلَاءَ	علی	بلا بر ایشاں گماشت	اُن پر بلا ڈالی
بَعَثَ مِنْ بَعَثِ الرَّجُلُ		از خواب بیدار ماند	نیند سے جاگتا رہا
تَبَعَتْ تَبَعَتْ مِنْ الشَّعْرِ غَيْرَهُ	من	موسے وغیراں از دوبرآمد	بال وغیرہ اُس کے محل آئے
تَبَعَتْ الشَّيْءَ		سندفع شد و دور گردید	دور ہو گیا
تَبَاعَتْ تَبَاعَتْ عَلَى الشَّيْءِ	علی	بعض ایشاں بعض را برکردن	بعض نے بعض کو کرنے پر
اِتَّبَعَتْ اِتَّبَعَتْهُ الرَّجُلُ		اُن براہِ گنجت	اُبھارا
اِتَّبَعَتْهُ الرَّجُلُ		اور براہِ گنجت	اُبھارا
اِتَّبَعَتْهُ الرَّجُلُ		اور اوستاد	بھیجا
اِتَّبَعَتْهُ الرَّجُلُ		بیدارش کرد	جگایا
اِتَّبَعَتْ اِتَّبَعَتْ الرَّجُلُ		براہِ گنجت گردید	اُبھلا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	عہد	مصادر عربی محاورات
اٹھکراپے تمام کو گیا	برخاستہ بکار خود رفت	ب	اِنْبَعَثَ الرَّجُلُ بَشَانَهُ
خون نچلا	خون از درواں شد	من	اِنْبَعَثَ الدَّمُ مِنَ الْجَوِّ
سیر کو گیا	در سیر نشینافت	فی	اِنْبَعَثَ فَلَانٌ فِي السَّيْرِ
جاتا رہا	منفرد گزید		اِنْبَعَثَ الشَّيْءُ
پانی ٹھکرا رہا	آب برآمد و رواں شد		اِنْبَعَثَ الْمَاءُ
تماش کی	نظر کرد و تفتیش نمود		بَعَثَ الرَّجُلُ
کھودا	آں را کہ وید و براگینخت		بَعَثَ التُّرَابَ
کھیل دھپیلایا	آں را پگسندہ کرد		بَعَثَ الشَّيْءَ
ظاہر کیا	آشکار کرد و پیروں آورد		بَعَثَ الشَّيْءَ
نیچے اوپر کیا	آں را زیر و بالا نمود		بَعَثَ الرَّجُلُ مَتَاعَهُ
آواز بندخت و بخت را اٹلی گزید	آں را بندخت و بخت را اٹلی گزید		بَعَثَ الْحَوْضَ
دل بزد	دل شورید		بَعَثَ الْقَلْبَ
میز دل بکن	دل من شورید		تَبَعَثَتْ نَفْسِي
کنارہ کے ٹوٹنے سے پانی	از شکستگی کنارہ حوض آب		بَعَثَ الْمَاءَ
خون سے گنے لگے	ازاں برنجیت		تَبَعَثَ الْمَاءُ مِنَ الْحَوْضِ
ایضا	آں شکستگی کنارہ حوض سخت		بَعْدَ كَسٍّ بَعْدَ الْمَاءِ
پانی دور ہو گیا	آب دور گردید		بَعْدَ الرَّجُلِ
وہ صریح	مرد ببرد		بَعْدَ الشَّيْءِ
آں چیز تلف شد و بیک گردید	آں چیز تلف و بیک گردید		

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَلْبَعْدُ اَلرَّجُلُ		اور اُدور گردانید	دور کر دیا
اَلْبَعْدُ الشَّيْءُ		دور گردید	دور ہو گئی
اَلْبَعْدُ اَللّٰهُ تَعَالٰی		خدا اور ازخیر و فلاح دُور شد	خدا نے اُسکو خیر سے محروم کیا
اَلْبَعْدُ الرَّجُلُ فِي السَّمَاءِ	فی	در قیمت از قدر محدود در گذشت	قیمت میں حد سے گذر گیا
اَلْبَعْدُ الرَّجُلُ		دُور رفت	دُور چلا گیا
اَلْبَعْدُ اَلرَّجُلُ		اور اُدور گردانید	دور کیا
اَلْبَعْدُ اَللّٰهُ تَعَالٰی		خدا اور ازخیر و فلاح دُور گردانید و لعنت کرد	خدا نے اُسکو ملعون کر دیا
مَبَاعَدَتْ بَاَعْدَهُ الرَّجُلُ		اور اُدور گردانید	دور کر دیا
بَاَعْدَ الشَّيْءِ		دور گردید	دور ہو گیا
تَبَعَهُ تَبَعَهُ الرَّجُلُ مِنْهُ	من	ازو سے دُور رفت	دُور چلا گیا
تَبَاعَدَ تَبَاعَدَ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن	مرد ازو سے دُور گردید	دُور ہوا
اِتَّبَعَاوْ اِتَّبَعَهُ الرَّجُلُ		دور گردید	دور ہو گیا
اِسْتَبْعَادِ اِسْتَبْعَدَ الشَّيْءُ		اور اُدور پنداشت	دُور خیال کیا
اِسْتَبْعَدَ اَلرَّجُلُ		اور اُدور یافت	دُور پایا
اِسْتَبْعَدَ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن	ازو سے دُور شد	دُور ہوا
اِسْتَبْعَدَ الرَّجُلُ		دوری جست	دوری چاہی
اَلْبَعْضُ اِلَى اَلْبَعْضِ (مَجْهُوْلًا)		از پیشہ ذیت یافتہ و پیشہ گزیدہ شد	چہروں سے تکلیف پائی
اَلْبَعْضُ اِلَى اَلْبَعْضِ اَلْقَوْمِ		در زمین ایشان پیشہ بسیار شد	زمین میں چہر بہت ہو گئے

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَعْضُ الْقَوْمِ		در زمین ایشان پیدہ شد	زمین میں چھ پیدا ہو گئے
بَعْضُ بَعْضِ الرِّجْلِ		پارہ پارہ کرد و بہرہ بردگدانید	ٹکڑے ٹکڑے کر ڈالی
تَبَعَضَ الشَّيْءُ		پارہ پارہ گردید	ٹکڑے ٹکڑے ہو گئی
تَبَعَضَ الْغُرَبَاءُ		بعض زانغاں بعض را گرفتند	بعض کوؤں نے بعض کو پکڑا

فصل غین

بَعْضُ الرِّجْلِ	اور دشمن آشت	دشمن کی
بَعْضُ فُلَانٍ إِلَى	الی اور دشمن داشت	ایشا
بَعْضُ جَدِّكَ	بخت تو بسر درآمد	تیرا نصیب ہونہ ہوا
بَعْضُ اللَّهِ يَمِينًا	ب خدا دشمن ترا خوار دارد	خدا تیرے دشمن کو خوار کرے
بَعْضُ الرِّجْلِ	دشمن روی شد	دشمن صورت ہو
بَعْضُ الرِّجْلِ	اور دشمن داشت	دشمن کیا
بَعْضُ الرِّجْلِ	الی اور دشمن دے گردانید	دشمن کر دیا
بَعْضُ الرِّجْلِ	بیکہ گیر دشمنی کردند	با ہم دشمنی کی
بَعْضُ الرِّجْلِ	الی پیش او دشمنی نمود	رو برو دشمنی کی
بَعْضُ الرِّجْلِ	با ہمہ گیر دشمنی کردند	با ہمہ دشمنی کی
بَعْضُ الرِّجْلِ	اور اجستم	دشمن ہوا
بَعْضُ الشَّيْءِ	و طلب چیز سے مدد او کردم	کسی چیز کی تلاش میں مدد دی
بَعْضُ الشَّيْءِ	اور اطلباس داشت	تلاش پر ہو گیا
بَعْضُ الشَّيْءِ	آزما برائے دے طلبہ آستم	میں نے تلاش کی

مع از لغات
روایت ہے

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صلہ	صادر و عربی محاورات
لوٹڈی نے زنا کیا	کنیز زنا کرد		بَعَثَ الْأَمَةَ
ظلم کیا	برو ستم کرد	علی	بَعَا الرَّجُلُ عَلَيْهِ
حق سے درگزر کی	از حق درگذشت کرد		بَعِيَ فُلَانٌ
سکھشی کی	نا فرمانی نمود		بَعِيَ فُلَانٌ
حد سے گذرا	از حد درگذشت		بَعِيَ فُلَانٌ
جھوٹ کہا	دروغ گفت		بَعِيَ فُلَانٌ
بادل بہت برسا	ابر بسیار بارید		بَعِيَ السَّمَاءُ
گھوڑا اترا تا چلا اور دوڑا	اسب بنا زخم امید و شتافت	فی	بَعِيَ الْفَرَسُ فَمَشِيَهُ
غور سے دیکھا	بہوش تباہ نگریست		بَعِيَ الشَّيْءَ
رستہ دیکھا	انتظارش کرد		بَعِيَ الشَّيْءَ
سیلاب حد سے بڑھ گیا	رو دبا از حد خود تجاوز کرد		بَعِيَ الْوَادِي
زخم سوچھ گیا یا پیپ بھر لایا	زخم آسید یا چرک پریم برآورد		بَعِيَ الْجُوحُ
تلاش پر آمادہ کیا	اورا بر طلب آں داشت		ابْعَا الشَّيْءَ
اُس کو تلاش کیا	برائے وے آں را طلب داشت		ابْعَا الشَّيْءَ
مال نے اُس کو نافرمان کیا	مال اورا نافرمان گردانید		ابْعَا الْمَالَ
چیز کی تلاش میں سردی	اورا بر طلب آں چیز یاری داد		ابْعَا الشَّيْءَ
لوٹڈی نے زنا کیا	کنیز زنا کرد		سَبَّاحَاتِ بَاغْتِ لَامَةً
میں نے ڈھونڈھا	اورا جستہ		تَبَغَّى تَبَغَّى الشَّيْءَ
باہم بغاوت کی	باہم دیگر بغاوت کردند		تَبَاغَى الْقَوْمُ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
خَوَّصَتِ الْمَرْأَةِ تَبَاغَى		زن زنا میکند	عورت زنا کرتی ہے
اِسْتَبْعَاءُ اِسْتَبْعَيْتُ الشَّيْءَ		اور اجستم	ڈھونڈھا
مَا اِسْتَبْعَى لَكَ اَنْ تَفْعَلَ	ل	ترا سزاوارت مجھ کو یہ بھی کہ	تجھ کو یہ بھی نہیں ہے
اِسْتَبْعَاءُ اِسْتَبْعَى الشَّيْءَ		آسان کر دید و میسر شد	آسان ہو گئی
مَا اِسْتَبْعَى لَكَ اَنْ تَفْعَلَ	ل	ترا سزاوارت مجھ کو یہ بھی کہ	تجھ کو یہ بھی نہیں ہے
اِسْتَبْعَاءُ اِسْتَبْعَيْتُ الشَّيْءَ		اور اجستم	ڈھونڈھا
اِسْتَبْعَى الْقَوْمَ لِهَ الشَّيْءِ	ل	برائے سے آں اجستند	اُس کے لئے ڈھونڈھا
اِسْتَبْعَى الْقَوْمَ		از ایشان مردخواست	مردہ گئی
اِسْتَبْعَى الرَّجُلُ فُلَانًا		اور اطلب چیزے داشت	تلاش پرانا دکھایا
فصل قاف			
اِبْقَرَسَ اِبْقَرَ الْكَلْبُ		سگ بیدین گھوڑے سے	سگ بیدین گھوڑے سے
		خوشی شگفت داشت	خوش و متعجب ہوا
اِبْقَرَ الرَّجُلُ		خود در حضر مانہ اہل خود را	خود در حضر مانہ اہل خود را
		در بادید گذشت	خود بگل میں رکھ
اِبْقَرَ اِبْقَرَ الرَّجُلُ		از دو دیدن کتہ پتہ گروید	خود دیکھنے سے گاہ دست ہو گئی
اِبْقَرَ الرَّجُلُ		ماندہ گروید	تھک گیا
اِبْقَرَ رَفَنَ اِبْقَرَ الرَّجُلُ		آں را بہ شگفت	پیرا
اِبْقَرَ الرَّجُلُ		اور افراخ کرد انید	پتہ کر دیا
اِبْقَرَ الرَّجُلُ		اور اکشاد	کھول دیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَقْرَ الرَّجُلِ عَنِ الْعِلْمِ	عن	تفتیش آن کرد	جستجو کی
بَقْرًا لِهَذَا الْأَرْضِ		ہند آب در زیر زمین دید	ہند نے زمین میں پانی دیکھا
بَقْرَ فِی بَنی قِلَانٍ	فی	پے بر امور ایشان برد تفتیش کرد	معاملات کا پتہ لگایا
الْبَقْرَ هَاعِنِ جَنِينَهَا	عن	از بچہ شکم بترکافت	بچہ سے ماکا پیٹ پھٹ گیا
بَقْرَ الصَّبِيِّ		کو دک بقرہ بازی کرد	لڑکا چنڈول سے کھیلنے لگا
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		دور علم مال فروختی کرد	علم و دولت میں بڑھ گیا
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		ہلاک گردید	ہلاک ہوا
تَبَقْرَ الشَّيْءِ		آں رافساں گردانید	خراب کیا
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		تکبر از رفت	مغروروں کی طرح چلا
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		در ماندہ شد	تھک گیا
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		در چیزے شک کرد	کسی چیز میں شک ملایا
تَبَقْرَ فَلَانٍ		فلان کس ہمد	وہ مر گیا
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		قوم را در باد یہ گدشته خود بشهر ماند	قوم چھوڑا خود شہر میں
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		بجائے رفت کہ خبرش معلوم نشد	ایسا کہ با کہ پھر اسکا پتہ نہ لگا
تَبَقْرَ الْقَرْمَنِ		سر جنباں بشتاب رفت	سر ہلاتا ہوا دوڑ گیا
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		بگرد آوردن مال باز دہتن	مال کے جمع کرنے کی حرص
		آں از مردم حریص شد	کی
تَبَقْرَ الرَّجُلِ		از شام بعراق رفت	شام سے عراق کو گیا
اَبَقْرَ الشَّيْءِ		شگافہ شد	پھٹ گئی

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمه	اُردو ترجمہ
بَيْقَرَةُ الرَّجُلِ	از زمین بزمین بکیر بخت کرد	ایک ایک دور در دور کس میں چلا گیا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	رفت معلوم نشد کہ بجارت	بے پتہ گیا
بَيْقَرُ فُلَانٍ	درمانده شد و عاجز گردید	تنگ گیا اور عاجز ہوا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	مثل مغروران رفت	مغروروں کی طرح چلا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ الدَّارَ	در خانه فروکش گردید	گھر میں پیچیدہ
بَيْقَرُ الشَّيْءِ	خراب گردید	خراب ہو گئی
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	ہلاک شد	ہلاک ہوا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	در آن شک کرد	تنگ کیا
بَيْقَرُ الْفَرَسِ	اسب دست خود برداشت	گھوڑے نے دونوں ہاتھ
	چنانکہ پامی برداشت	آنکھانے
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	خود شہر مانده و قوم در بوی گشت	خود شہر میں ہاتھ دھو کر گلیں میں چھوڑا
بَيْقَرُ الْكَلْبِ	سگ بیدار گدا و دشتی از زمی کشانیل	گدا و دشتی کو خوش و
	شگفت داشت	متعجب ہوا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	از شام برآمد و بعراق رفت	شام سے عراق گیا
بَيْقَرُ فِي مَالِهِ الرَّجُلِ	بزدلی آن را تباہ کرد	بزدلی سے تباہ کر دیا
بَيْقَرُ مَالِهِ	مال متاع او فراوان گردید	مال و متاع بہت ہوا
بَيْقَرُ مَالِهِ الرَّجُلِ	بر فراہی مال ترس شد	مال کے بچ کرنے کی حرص ہو گئی
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	متحیر گردید	حیران ہو گیا
بَيْقَرُ الدَّارِ	در خانه فرو آمد و مسکن بناؤت	گھر میں آیا اور مسکن بنایا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَيَّنَ الشَّيْءُ		فراخ و کشادہ گردید	وہ چیز فراخ ہوئی
تَبَيَّنَ الرَّجُلُ		بسیار علم کر دیا	بڑا علم والا ہوا
بَقِيَ		در بزرگی و عظمت فراخ شد	بزرگی و بڑائی میں زیادہ ہوا
بَقِيَ فُلَانٌ عِيَالَهُ		عیال خود را جدا نمود و منتشر کرد	اپنے عیال کو جدا کر دیا اور پھیلا دیا
بَقِيَ الْخَبَرُ		خبر را منتشر کرد	خبر لوگوں میں پھیلا دی
بَقِيَ فُلَانٌ مَالَهُ		مال خود را پر گندہ گردانید	اپنا مال اُڑا دیا
بَقِيَ الْمَكَانُ		در آں پشہ بسیار شد	مکان میں چھتر بہت ہو گئے
بَقِيَ الْعَطِيَّةَ لَنَا	ل	برائے ما آرا فراخ کرد	ہمارے لئے آسکون فراخ کیا
بَقِيَ الرَّجُلُ بِالْكَلَامِ	ب	مرو بسیار کلام شد	بڑا باتون ہوا
بَقِيَ الذَّنْبُ		گنہ رست و برآمد	گناہ اس حجم آئی
بَقِيَ الرَّجُلُ		کثیر الکلام شد	باتون ہوا
بَقِيَ الْجَوَابُ		انسان را بہ شکافت	توشہ دان کو بچاڑ ڈالا
بَقِيَ الشَّيْءُ		اچھے درو بود بیرون آورد	جو کچھ اُس میں تھا نکال لیا
بَقِيَ الْمَرْأَةُ		زن کثیر الاولاد گردید	بہت اولاد والی ہوئی
بَقِيَ عِيَالَهُ		اچھے درجہ مان بود بیرون آورد	جو کچھ جامہ دان میں تھا نکالا
بَقِيَ عَلَى الْقَوْمِ		با ایشان بق بق کرد	بق بق کی
بَقِيَ الْمَاءُ مِنْ فَيْهِ	من	بہ سختی آب از دهن انداخت	منہ سے پانی منہ سے ڈالا
بَقِيَ فُلَانٌ		کلام بسیار کرد	بہت باتیں کیں
بَقِيَ السَّمَاءُ		بسیار باران بارید	بہت مینہ برسا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَقِيَ عَلَيْنَا كَلَامُهُ	علی	کلام او با ما بجا رہے	جہاں سے ساتھ اس کی باتیں بہت ہوئی
بَقِيَ الْمَرْأَةُ		زن کثیر الاولاد شد	عورت بڑی اولاد والی ہوئی
بَقِيَ الْمَكَانُ		پیشہ دریاں بسیار شد	مکان میں چھتر بہت ہو گئے
بَقِيَ الْمَكَانُ		پیشہ دریاں پیدا شد	مکان میں چھتر پیدا ہو گئے
بَقِيَ السَّمَاءُ		ابر بسیار بارید	ابر بہت برسا
بَقِيَ الرَّجُلُ عَلَى الْقَوْمِ		بایں ایں بق بسیار کرد	بق بق کی
بَقِيَ الرَّجُلُ خَيْرًا وَشَرًّا		برائے ایشاں و آں ہوت کرد	اُس میں وسعت کی
بَقِيَ الْوَادِي		گیارہ دریاں برآمد و خص و خشک گشت گھاس اُس میں جم آئی	
بَقِيَ وَلَدُ فُلَانٍ		اولاد او بسیار شد	بہت اولاد ہوئی
بَقِيَ الْغَنَمُ فِي الْجَدْبِ	فی	در سال قحط گوسفند را غریبچہ داد	قحط میں بکری نے بچے ڈبے دیئے
بَقِيَ الرَّجُلُ		بسیار کلام کرد	بہت بات کی
بَقِيَ الشَّيْءُ		فراخ و بسیار گردانید	فراخ کیا
بَقِيَ الْمَكَانُ		دریاں پیشہ شد	چھتر ہو گئے
بَقِيَ الْمَكَانُ		دریاں بسیار پیشہ شد	بہت چھتر ہو گئے
بَقِيَ الْمَالُ		مال را پر گھسنہ و کرد	مال کو لٹایا
بَقِيَ الْغَنَمُ فِي عَالَمٍ جَدْبٍ	فی	گوسفند را غریب در سال قحط بچہ داد	بکری نے قحط میں ڈبلا بچہ دیا
بَقِيَ عَلَيْنَا الْكَلَامُ	علی	سخن احوال او و پریشانی گشت	بات بڑھادی و پریشان کنی
بَقِيَ الْكَلْبُ وَهُوَ فِي الْمَلَأِ	فی	در آب و جہاں کوزہ بگ کرد	پانی میں کوزہ سیسنا یا
بَقِيَ الشَّيْءُ		ظاہر و نمایاں گردید	ظاہر ہوئی

مصادر عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَقْلٌ نَابٌ الْبَعِيدِ	دندان شتر شتر ظاہر کر دینا	اونٹ کے نیش نکلی
بَقْلٌ وَجْهَ الْغَلَامِ	کودک ریش برآورد	لڑکے کی ڈاڑھی نکلی
بَقْلٌ فَلَانُ الدَّابَّةِ	ستور رانہ کر د	گھوڑے کو ڈانٹا
بَقَلَّتِ الْأَرْضُ	زمین سبز و گیاه ناک کر د	زمین ہری بھری ہو گئی
بَقْلٌ فَلَانٌ لِبَعِيرَةٍ	برائے شتر خوں بقل راجع کر د	اونٹ کیسے گھاس جمع کی
بَقْلُ الرِّمْتِ	شورہ گیاه سبز شد	بہادی زمین ہری ہو گئی
ابَقَلَّتِ الرِّمْتُ	زمین شور گیاه برآورد و سرسبز شد	بہادی زمین میں گھاس جم آئی
ابَقَلَّتِ الْأَرْضُ الْغَنَاءُ	زمین بقل رو یا نید	زمین نے ترکاری اوگائی
ابَقَلَّتِ الْأَرْضُ	زمین سبز و گیاه کر د	زمین ہری بھری ہو گئی
بَقْلٌ وَجْهَ الْغَلَامِ	کودک ریش برآورد	لڑکے کے ڈاڑھی نکلی
ابَقَلَّ اللَّهُ وَلِبَعِيرَةٍ	خدا برائے او شتر او بقل را	خدا نے اُسکے اور اُسکے اونٹ
بَقْلُ اللَّهِ شَعْرَةَ الْبَعِيرِ	جسوع کر د	اُسکے لئے ترکاری جمع کر دی
بَقْلُ الْقَوْمِ	خدا ریش کودک را ظاہر نمود	خدا نے لڑکے کی ڈاڑھی نکالی
بَقْلُ الْقَوْمِ	مردم بقل یا یافتند	لوگوں نے ترکاری پائی
بَقْلُ الشَّجَرِ	ماشہ قوم بقل چریدند	مویشی نے ترکاری چری
بَقْلٌ وَجْهَ الْغَلَامِ	درخت در بہار آمد	درخت پھلا پھولا
بَقْلُ الرَّجُلِ الدَّابَّةِ	کودک ریش برآورد	لڑکے کے ڈاڑھی نکلی
بَقْلُ الرَّجُلِ	ستور راسیاست کر د	گھوڑے کو ڈانٹ دی
	او بقل شمر د	ترکاری جانا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَقْلُ الرَّاعِي كَالْبَلْبَلِ	شتران را چراگذاشت	اونٹ چرنے کو چھوڑ دیئے
تَبَقَّلْ	بطلب بقل بآمد	ترکاری کی تلاش میں نکلا
تَبَقَّلَتِ الْمَاشِيَةُ	ستوران بقل چریدند و رہنڈہ	جانوروں نے ترکاری چری اور گھومنے لگی
اِتَّبَعَالِ اِتَّبَعَالِ الْقَوْمِ	ستوران قوم سبزہ چریدند	قوم کے جانوروں نے گھاس چری
اِتَّبَعَالِ الْمَاشِيَةُ	ستوران سبزہ چریدند	جانوروں نے گھاس چری
بَقَارُ رَجُلٍ بَقِيَ الرَّجُلُ	زیت و مادیر باز در جہان ماند	بست جیبا
رَضِ بَقَاةُ الرَّجُلِ	انتظارش کرو	رہستہ دیکھا
بَقَاةُ الرَّجُلِ	ببویں نگریست	اُس کی طرف دیکھا
اِبْقَاةُ اللَّهِ	خدا زندہ و باقی گذشت	خدا نے اُس کو زندہ رکھا
اِبْقَيْتُ عَلَيْكَ	بر تو زحم کردم و رعایت تو نمودم	میں نے تجھے زحم کیا اور رعایت کی
اِبْقَيْتُ مَا بَيْنَنَا	در افساد آن مبالغہ نہ کردم	بچھڑنے میں زیادتی نہیں کی
اِبْقَى خِلَانٌ	دو میان قوم اصلاح کرد	قوم میں اصلاح کی
بَقَاةُ اللَّهِ	خدائش زندہ گذشت	خدا نے زندہ رکھا
بَقِيَ عَلَيْكَ وَاجِدٌ	وقتے گویند کہ در حفظ مال بنیل	یہ کلمہ جب کہنے میں کہ مال کے لئے جان بھودی
مُتَبَقِّاةٌ	بادی دران امر معاوضہ کرد	معاوضہ و متبادلہ کیا
بَقَاةُ اللَّهِ	خدائش زندہ و باقی گذشت	خدا نے زندہ رکھا
اِسْتَبْقَا	ایضاً	ایضاً
اِسْتَنْقَى الْاَسِيرَ	ایغون اور گذشت اور گذشت	ایغون سے درگزر اور درگزر کی

لہوادی
و باقیست

بقیہ

مصادر عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اسْتَبَقَا الرَّجُلُ اسْتَبَقَى أَخَاهُ اسْتَبَقَى مِنَ الشَّيْءِ	من	از دوشم داشت از خطایش چشم پوشید بعض آں را بگذاشت	سبھا یا خطا سے چشم پوشی کی کچھ چھوڑ دیا
فصل کاف			
بَكَرَ دَسْ، بَكَرَ إِلَى الشَّيْءِ بَكَرَ الرَّجُلُ بَكَرَتْ بَكَرَ الرَّجُلُ بَكَرَتْ عَلَيْهِ بَكَرَتْ إِلَيْهِ بَكَرَ فِيهِ الرَّجُلُ بَكَرَ فَلَاتٌ بَكَرَ إِلَيْهِ الرَّجُلُ	ال علی الی علی الی علی علی ال	بآں چیز شبانی کرد بر صبح خیزی قادر شد پگاہ برخاستم پیش رفت پگاہ نزد او آدم ایضاً آں را صبحم کرد بامداد رفت بوسے سے شبانی کرد در وقت کہ باشد اول بر یارانش پگاہ برتیزانید بامداد نزدش آمد فلاں کیس پیش آمد شتران در وقت صبح بر آب فرو داند وقت صبح بر نوبت آب آمد دوشم	جلدی کی صبح اٹھنے لگا میں صبح اٹھ بیٹھا آگے گیا صبح اسکے پاس آیا ایضاً صبح میں کیا صبح کو چلا گیا جلدی کی جھوٹ ہوئی یاروں کیلئے صبح اٹھا دیا صبح اُس کے پاس آیا وہ آگے آیا اونٹ صبح سے پانی پرائے صبح کو پانی کی باری پرا گیا
بَكَرَ عَلَى أَحْمَدَ بَكَرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ بَكَرَ فَلَاتٌ بَكَرَ الرَّجُلُ بَكَرَتْ عَلَى الْوَارِدِ	علی علی علی علی علی	اول بر یارانش پگاہ برتیزانید بامداد نزدش آمد فلاں کیس پیش آمد شتران در وقت صبح بر آب فرو داند وقت صبح بر نوبت آب آمد دوشم	یاروں کیلئے صبح اٹھا دیا صبح اُس کے پاس آیا وہ آگے آیا اونٹ صبح سے پانی پرائے صبح کو پانی کی باری پرا گیا

مصادر و عربی محاورات	صل	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَبْكُرُ الرَّجُلُ اَيَاہ		گردانید اور کہ بچہ بر خیزد	صبح اُٹھنے پر لگا دیا
اَبْكُرُ الرَّجُلُ		بامداد نزدش آمد	صبح اُس کے پاس آیا
بَكَّرَ الرَّجُلُ عَلَيْهِ	علی	نزدش بامداد آمد	صبح کے وقت اُس کے پاس آیا
بَكَّرَ الرَّجُلُ		ایضاً	ایضاً
بَكَّرَ الْمُصَلِّي		نماز اور اول وقت گزاری	اول وقت نماز پڑھی
بَكَّرَ اليه الرَّجُلُ	الی	بسیروئے تنہائی کرد در ہر وقت کثرتاً جلد گیا	
بَكَّرَ فُلَانٌ عَلَى أَصْحَابِهِ		برایان خودش اور اچھا بر خیزانید یاروں کے لئے صبح جگادیا	
بَكَّرَ الْمُصَلِّي		نماز در اولیں وقت گزارد	اول وقت نماز پڑھی
بَكَّرَ فُلَانٌ		فلاں پیش شد	وہ پیش ہوا
بَكَّرَ الصَّلَاةَ		نماز مغرب بوقت فسرد	مغرب کی نماز صبح دُہینے
المَغْرِبِ		رفتن آفتاب بگزارید	گئے بعد پڑھو
بَاكْرَةٌ فُلَانٌ		اول حوالہ سے سبقت کر	اول اول اُس کی طرف بگیا
بَاكْرَةٌ فُلَانٌ		نزدش بامداد آمد	صبح کی وقت اُس کے پاس آیا
بَكَّرَ فُلَانٌ		فلاں کس پیش آمد	وہ سامنے آیا
اَبْتَكَّرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	علی	نزدش بامداد آمد	صبح اُس کے پاس آیا
اَبْتَكَّرَ الرَّجُلُ لِمَا رَآهُ		بجارت اور برداشت بر گرفت	نار سیدہ عورت سے صحبت کی
اَبْتَكَّرَ الرَّجُلُ		در آغاز خطبہ در رسید	خطبہ کے شروع میں آگیا
اَبْتَكَّرَ الرَّجُلُ		براول چیز سے مستولی شد	شروع پر مستولی ہوا
اَبْتَكَّرَ الرَّجُلُ لِقَا هَافَا		سیوہ اول رسیدہ خورد	نیا پہل کی یا

تبرک

مبارک

تبرک

ابتکار

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَبْتَكَّرَتِ الْمَرْأَةُ		زن در اولیں بار پسہ زاد	عورت پہلے ہی پہل لڑکا جنی
بَكَارِ رَجُلٍ		باوازی بکارت	آواز سے رویا
بَكَی فَلَانَ		گریست و از غم اشک بارید	رویہ اور غم سے آنسو بہائے
بَكَی الرَّجُلُ عَلَيْهِ	علی	بروے بکارت و غم کرد	غم کیا اور رویا
بَكَتِ السَّجَابَةَ فِيهِمْ	نی	ابر در زمین ایشان آب سائید	بادل نے انکے زمین کو پانی دیا
بَكَی الرَّجُلُ		سراسید	گیت گایا
بَكَاهُ الرَّجُلُ		بکارت و بروے غم کرد	رویہ اور اُس پر غم کیا
بَكَی الرَّجُلُ		بسیار گریست	بہت رویا
اَبْكَاهُ الرَّجُلُ		اور اگر یانید	رولایا
بَكَی الرَّجُلُ عَلَيْهِ	علی	سٹایش گویاں برو بکارت و غم کرد	تعریف کرتا ہوا اُس کو رویا
بَكَی الرَّجُلُ الْمَيِّتَ		بکارت برو در مہینہ خواند	غم سے رویہ اور اسکا مرثیہ پڑھا
بَكَاهُ عَلَى الْمَيِّتِ	علی	بر گریستن پریت اور برا گشت میت پر رونے کیلئے اُسکو تاکا دہ کیا	میت پر رونے کیلئے اُسکو تاکا دہ کیا
مَبَاكَاتُ بَاكِي الْقَوْمِ	ف	باہم گریستند	سب ملکر روئے
بَاكِتُهُ مُبَكِّتُهُ		نبرد کروم با و در گریستن	رونے میں اس پر غالیہ آیا
تَبَاكِي		پس غالب آدم	
تَبَاكِي الْوَاعِظُ وَغَيْرُهُ		واعظ گریہ دروغ نمود	واعظ نے چھوٹا رونا رویا
اِسْتَبَاكَ الرَّجُلُ		اور اگر یانید	رولایا
فصل لام			
بَلَاوَتُ كَلَمٍ بِلَا الرَّجُلُ		سٹ و کند خاطر کردید	سٹ ہوا

مصادر و عربی محاورات	فاری ترجمہ	اردو ترجمہ
بَلَدٌ بِالْمَكَانِ	ب	در جائے اقامت و زریعہ ملازمہ
بَلَدُ الرَّجُلِ بِالْمَكَانِ	ب	جائے رات گروانیہ
بَلَدُ الْقَوْمِ بِالْمَكَانِ	ب	لازم گرفتہ زمینیں را کہ بلے جس پر رہتے تھے اس
بَلَدُ الْجَمَلِ أَوِ الْهَمَلِ		آن جنگ میکردند
بَلَدٌ دَسْ بِلَدِ فَلَانٍ		بہایع تحریک در نشاط نیامد
بَلَدٌ جِلْدُهُ		کشتادہ ابرو گردید
بَلَدٌ أَوِ الْبَلَدِ		کشتادہ ابرو ہوا
بَلَدٌ فَلَانٍ		در جسم او نشا نہا شد
بَلَدُ الْقَوْمِ		جسم میں نشان گئے
بَلَدٌ بِالْأَرْضِ	ب	بشر اور ملازم گردانید
بَلَدُ الْحَوْضِ		شہر میں ملازم کر دیا
بَلَدُ الرَّجُلِ		خداوند ستودہ شد و کند گردید
بَلَدُ الرَّجُلِ		بزمین در پیوستند
بَلَدُ فَلَانٍ		بزمین دور تر رسید
بَلَدَاتُ الْجِبَالِ		خوض متروک شد و ہستہاں نیامد
بَلَدٌ فَلَانٌ		مرد در حیرت افتاد
بَلَدٌ فَلَانٌ		مرد بچہ سے متوجہ نہ شد
بَلَدٌ فَلَانٌ		در کار عجز و در ماندہ گردید
بَلَدٌ فَلَانٌ		بکل کرد و نہاد
بَلَدٌ فَلَانٌ		کوہ باز نمای کی شب کوتاہ
بَلَدٌ فَلَانٌ		دیکھ دہند
بَلَدٌ فَلَانٌ		خوشیستن ز بزمین زد
بَلَدٌ فَلَانٌ		پہنے آپ کو زمین پر دے مارا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَلَدَ الرَّجُلِ	مرد در حیرت افتاد	حیرت میں پڑ گیا
يَلْدَتِ السَّجَابَةَ	ابر بنارید	بادل برسانیں
يَلْدُ الْفَرَسَ	اسب در ویدن بہت نکد	گھوڑا دوڑ میں آگے نہ نکلا
سَالَتْ بِالْبَلَدِ فَلَانٌ	بشمیر یا بعضا یکدیگر راز دند	تلوار یا لٹھی سے ماری پیٹی
تَلْدُ فَلَانٌ	بہ تکلف بلا دت نمود	کمزور ہن بنا
تَلْدُ الرَّجُلِ	از غم یا از درد دست بہرست	غم سے دونوں ہاتھ پیٹے کہ
	زرد تالک آواز برآند	آواز نکلی
تَلْدُ فَلَانٌ	ستیر شدہ تر و در کرد	حیران و متروک ہوا
تَلْدُ الْجِلَادِ	از تاریکی شب شہر یا کوتاہ	اندھیرے میں شہر چھوٹے
	دیدہ شدند	دکھلائی دیئے
تَلْدُ الرَّجُلِ	مرد در غلغور	افسوس کیا
تَلْدُ الصَّبْحِ	صبح در دسید	صبح ہو گئی
تَلْدُ فَلَانٌ	از ضعف بر زمین افتاد	کمزوری سے زمین پر گر پڑا
تَلْدُ الرُّوحَةِ	باغ شگفتہ شد	باغ کھل گیا
تَلْدُ الْأَمِيرِ	امیر بر شہر دیکھے مسلط گردید	حاکم دوسرے شہر پر قابض ہو گیا
تَلْدُ الرَّجُلِ	دو زمین خالی از دیگران فرود کش گردید	ایکے زمین میں اُترا
تَلْدُ فَلَانٌ	ہر دو کف دست از غم برگردانید	دونوں ہتھیلیاں غم سے ملیں
بَلْدَحَ فَلَانٌ	خود را بر زمین زد	اپنے آپ کو زمین میں مارا
بَلْدَحَ الرَّجُلِ	مرد الفاسے وعدہ نمود	وعدہ پورا نہیں کیا

مصادر و عربی محاورات	فاری ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبْلَغُ الرَّجُلِ	وفائے وعدہ کرد	وعدہ پورا نہیں کیا
اِبْلَغَ الْمَكَانَ	جائے فروغ شد	جائے نشادہ ہوئی
اِبْلَغَ الْحَوْضَ	حوض شکست گردید و منہ شد	حوض شکست ہو کر مسمار ہو گیا
اِبْلَغَ النَّبَاتَ	گیاه ویران گردید	گیاه ویران ہو گئی
اِبْلَغَ الْمَكَانَ	جائے وسیع و فروغ گردید	جائے وسیع ہوئی
اِبْلَغَ الْحَوْضَ	حوض برابر زمین گردید	حوض زمین سے مل گیا
بَلَغَ الرَّجُلَ	ترسیدہ خاموش گرد	ڈر کر چپ ہو گیا
بَلَغَ الرَّجُلَ	مرد بیخ شد	نشر فطرت میں ہستہ ہو گیا
بَلَغَ الْكَلَامَ	کلام ختم گردید	کلام ختم ہوا
بَلَغَ الْمَكَانَ	ہر جہ و سید پان دیک گردید	کسی جگہ پہنچ کر نہ رہا ہوا
بَلَغَ الْغَدَامَ	آہ بکس بکس کر گئی	رکھو نہ ہو
بَلَغَ الْخَلَّةَ وَغَيْرَ ذَلِكَ	وقت بیکل آں سیر	کچھ نہ وقت
بَلَغَ اللَّهُ لِعُضْلَامِهِ	خدا ش بن کا	انسان بن کا ہون کر دیا
بَلَغَ الشَّيْءُ	بیز سیدہ ہو کر دیا	بہی نہ گئی
بَلَغَتِ الْعِلَّةُ	دغیر شد	بیز نہ ہوئی
بَلَغَ الشَّرُّ الْمَجْهُولَ	اور بچ و غیب افق د	امسیت بہت میر پائی
بَلَغَ النَّسَبَ	کیہ و پتا رسید	آگے پوری نہ ہوئی
اِبْلَغَ الرَّجُلَ	دور رسید	آنچھہ گردید
اِبْلَغَتِ الْيَدَ	یہی دست و پا رسید	یہی دست و پا رسید

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَلَغَ الرَّجُلُ إِلَيْهِ بَلَغَ الْفَأْسُ	الی	اور اسیانہ	آگاہ کیا
بَلَغَ الرَّجُلُ إِلَيْهِ بَلَغَ الْفَأْسُ	الی	دست بختان اسپ دراز کرد تا گھوڑے کی باگ پکڑی تاکہ تیز رود	تیز چلے
بَلَغَ الْأَمْرُ بَلَغَ فِي الْأَمْرِ	فی	ہتمامی کار رسید	اکام کے انتہا کو پہنچا
بَلَغَ الرَّجُلُ مَعَهُ مَكَانٌ بَلَغَ الرَّجُلُ بِهِ	ب	در کار کوشید و کوتاہی نکرد	کوششیں کی نہیں کی
بَلَغَتْ بِهِ الْعِلَّةُ بَلَغَتْ الْمَنْزِلَ	ب	آنجا رسید	وہاں پہنچا
بَلَغَتْ بِهِ الْعِلَّةُ بَلَغَتْ الْمَنْزِلَ	ب	پاں اکتفا و پس نمود	اُسی پر بس کی
بَلَغَتْ بِهِ الْعِلَّةُ بَلَغَتْ الْمَنْزِلَ	ب	بیماری دے سخت گردید	بیماری سخت ہو گئی
بَلَغَتْ بِهِ الْعِلَّةُ بَلَغَتْ الْمَنْزِلَ	ب	بہ تکلف بمنزل رسید	مشکل سے منزل پر پہنچا
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	فی	بانتہائی اور یہ	انتہا کو پہنچا
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	فی	مرض او بہ نہایت رسید	مرض حد کو پہنچ گیا
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	فی	بلاغت آورد در کلام خود بآنکہ	کلام میں بلاغت کی حالانکہ
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	فی	بلوغ نہ بود	بلوغ نہ تھا
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	فی	اندہ او بغایت رسید	غم انتہا کو پہنچا
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	فی	باد مذناک و سرگردید	ہوا ٹھنڈی ہو گئی
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	فی	سواری دے گر سخت و گم شد	سواری بھاگ گئی
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	من	بعد از نصف لاغری از بیماری کمزوری کے بعد بیماری سے	
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	من	بیشد	اچھا ہو گیا
بَلَغَ إِلَيْهِ الْخَبْرُ بَلَغَ إِلَيْهِ الْمَرْضُ	من	الایم گوید و پیوستہ باوی ماند ہمیشہ ساتھ رہا	

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَلَّغَ اللَّهُ تَعَالَى		خدا اور اے نیاز گردانید	خدا نے بے پروا کر دیا
بَلَّغَ اللَّهُ ابْنًا		خدا نرافرزند دہد	خدا تجھ کو اولاد دے
بَلَّغَ اللَّهُ بَابِن	ب	ایضاً	ایضاً
بَلَّ بِالشَّيْءِ	ب	بآں طریق شد و آرزو مند گردید	مشتاق ہوا
بَلَّ الرَّجُلُ فِي الْأَرْضِ	فی	در زمین گردید	زمین میں پھرا
بَلَّسَ، بَلَّكَتُ بِهِ	ب	بروٹسفر یا فتم	میں غالب آیا
بَلَّ الرَّجُلُ		پہنچت گردید	بد نصیب ہوا
بَلَّ فَلَانًا		لازم او گردید و پیوستہ ہو ماند	ہمیشہ ساتھ رہا
بَلَّ يَدَاكَ دَجْهًا		آں چیز بنو دادہ شد و بآں پستی	وہ ٹھکوری گئی تخم کوئل گئی
بَلَّ بِالْأَلِ	ب	بہ چیزے صلہ رحم کرد	قربت داروں کو کچھ دیا
بَلَّ الرَّجُلُ بِالْمَاءِ	ب	در آب او را تر کرد	پانی میں بھگو یا
بَلَّكَتُ فَلَانًا		بآں مبتلا شدم و در آن پختتم	اُسکے ساتھ رہا
بَلَّ الرَّجُلُ مِنْهُ	من	از و او است و نجات یافت	چھٹکارا ہوا
بَلَّكَتُ فَلَانًا		در گرفت و لازم او شدم	پکڑا اور اُسکے ساتھ رہا
بَلَّ فَلَانٌ		در زمین گردید و سیر کرد	زمین میں پھرا اور سیر کی
مَا بَلَّكَتُ بِهِ	ب	نیافتم فدا شتم	تپا یا نجانا
بَلَّوْا الْأَرْضَ		در زمین تخم کا شتند	زمین میں بچ بویا
بَلَّ الرَّجُلُ		مرد فاجر گردید	بدکار رہوا
بَلَّ يَدَا		داد و عطا فرمود	دیا احسان کیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اِبْلَال	من	ورست از نجات یافت	چھوٹا
اِبْلَکُ فِی الْاَرْضِ	فی	اور را در زمین برد	زمین میں لیگیا
اِبْلَ الرَّجُلِ		و زمین سیر کرد	زمین میں پھرا اور سیر کی
اِبْلَ الرَّجُلِ		از فساد ویدی تنگ و عاجز گردید	فساد و بُرائی سے تنگ ہو گیا
اِبْلَ الشَّجَرِ		درخت بار داد و میوہ آورد	درخت پھلا
اِبْلَ الْمَرْیِضِ		مریض شفا یافت	بیمار اچھا ہو گیا
اَبْنَتْ مَطِیْنَةً عَلٰی وَجْهِهَا	علی	سواری او گر بخیت و گم گردید	سواری بھاگ گئی
اِبْلَ الْعَوْدِ		چوب ترشد و تراوید	لکڑی تر ہو کر رسنے لگی
اِبْلَ عَلَیْدِ الرَّجُلِ	عن	برو غالب آمد	غالب ہوا
بَلَّغَ الرَّجُلُ بِالْمَاءِ	ب	باب آں را تر کرد	پانی میں ترکیا
تَبَلَّ الشَّيْءُ		تر گردید	تر ہوئی
تَبَلَّ الرَّجُلُ مَرَجُضَهُ	من	از بیماری بہ شد	بیماری سے اچھا ہو گیا
تَبَلَّ الْاَسَدُ		شیر غریب و بچگال خاک برنجخت	شیر دباٹا او پنجہ سے خاک کُٹائی
اِبْتَلَّ الشَّيْءُ		تر گردید	تر ہوئی
اِبْتَلَّ فُلَانٌ		از بیماری بہ شد	بیماری سے اچھا ہوا
اِبْتَلَّ فُلَانٌ مَرَجُضَهُ	من	بعد از لاغری و بخی حالش برگردید	بعد از لاغری کے اچھا ہو گیا
اِسْتَبَلَّ الرَّجُلُ مِنْ مَرَجُضِهِ	من	از بیماری خود بہ شد	بیماری سے اچھا ہوا
اِسْتَبَلَّ فُلَانٌ		بعد از لاغری و بخی تکیو حال گردید	لاغری کے بعد اچھا ہو گیا
بَدَّلَ الرَّجُلُ		سخت اندوہیں گردید	بہت غمگین ہوا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَلَّيْ لَهُمُ الرَّجُلُ	در غم و وسوسہ انداخت	وسوسہ میں ڈالا
بَلَّيَ الْأَمْرَاءَ	انہار و تفریق کروانید	پرگستہ کیا
بَلَّيَ الْأَمْتَعَةَ	مزامینار پر گندہ گردانید	سامان پر گندہ گردیا
بَلَّيَتِ الْأَكْسَنَةُ	زبان باز و بخت و خفا نمود	زبانوں کو ملا کر قلمطاط کر دیا
تَبَلَّلُ	زبان قوم در آمیختہ شد	قوم کی زبانوں میں گئی
تَبَلَّلَتِ الْأَكْنُ	اشتراس گیاه را پاک چریدند	اشتراس گیاهوں سے نکاس کر دی
تَبَلَّلَتِ الْأَبْلُ	و چیرے نکذاشتہ	اوپر سے نکاس کر دی
الْكَلَاءُ	کم خورد و ابلہ گردید	بیوقوف ہوا
بَلَّيَ الرَّجُلُ	از بخت خود در مانہ	دیس سے عاجز ہوا
بَلَّيَ الرَّجُلُ عَنْ حَجَّتِهِ	اور کم خرید یافت	مطلوبہ سے پایا
أَبْلَاهُ الرَّجُلُ	اور افریب داد	دعوت کیا
بَلَّاهُ الرَّجُلُ	کم خرید شدہ	کم حاصل ہو
تَبَلَّاهُ الرَّجُلُ	خود را بدم نمود، آگندہ بنی نمود	خود کو بدم بنی نمود، آگندہ بنی نمود
تَبَلَّاهُ الرَّجُلُ	گم شدہ راجست	گم ہونے سے لوٹ ہوئی
تَبَلَّاهُ الشَّيْءُ	دستیت خود در مانہ	دستیت میں آگندہ
نَمَلَهُ الرَّجُلُ	بے زاد رفت و پتافس از کفن نمود	بے زاد رفت و پتافس از کفن نمود
تَبَلَّاهُ فَلَانٌ مُفَاسَّرَةً	نمود را بدم نمود، بآگندہ بدم نمود	نمود را بدم نمود، بآگندہ بدم نمود
تَبَلَّاهُ فَلَانٌ	در رست و زانی کرد	در رست و زانی کرد
بَلَّاهُ فَلَانٌ	از بیم دویہ و شتابی کرد	از بیم دویہ و شتابی کرد

مصادر وعربی محاورات	فارسى ترجمہ	اُردو ترجمہ
تَبْهَصْ تَبْهَصْ لِلرَّجُلِ	از جامہ برآمد	کپڑے اتار ڈالے
بَلَاءٌ مِنْ بَلَى الثَّوْبِ	جامہ کھنڈاؤید وچرک آلودہ شد	کپڑا پُرانا و میل ہو گیا
يَكُونُ بَلَاءٌ مِنَ بَلَى الرَّجُلِ	آزمودہ اور او امتحان شد	آزمایا
بَلَى الرَّجُلِ دَجْهَوْلًا	آزمودہ شد	آزمایا گیا
بَلَيْتِ النَّاقَةَ دَجْهَوْلًا	ناقدہ بید گردانیدہ شد	اونٹنی کو مالک کی قبر پر باندھا
أَبْلَى الرَّجُلِ الثَّوْبَ	جامہ را کھنڈ گردانید	کپڑا پُرانا کر دیا
أَبْلَاكَ الرَّجُلُ	اور اخبر داد	کہہ دیا
أَبْلَيْتِ الرَّجُلَ	اور اکفایت کر دم	کافی ہوا
أَبْلَيْتُهُ	اور آزمودم	میں نے آزمایا
أَبْلَى الرَّجُلُ النَّاقَةَ	ناقدہ را بگور خوار و بندش بست	اونٹنی کو مالک کی قبر پر باندھا
أَبْلَيْتُهُ مَعْرُوفًا	اور ادا دم و دہش کر دم	اُس کو دیا دلایا
أَبْلَى الرَّجُلُ اللَّهَ	بخندہ قسم خورد	خدا کی قسم کھائی
أَبْلَاكَ الرَّجُلُ	اور اقسام داد	قسم دی
أَبْلَيْتِ فَلَانًا مَيْمَنًا	بقسم خاطرش خوش کر دم	قسم سے اُس کا دل خوش کیا
أَبْلَى فَلَانًا عَذْرًا	پیشِ عذر آورد و پذیرفتہ شد	عذر بیان کیا و منظور ہوا
أَبْلَى عَذْرًا	درکار کوشید	کام میں کوشش کی
أَبْلَى الرَّجُلُ فِي خَرَبٍ	در جنبش لی ی نمود تا آنکہ مرد مرگ	لڑائی میں بہادری کی نینک
أَبْلَاكَ اللَّهُ	اور آزمودند	کہ لوگوں نے آزمودہ لیا
	خدا پیشِ بے نیکی آزمود کہ در	خدا نے اُس کو بھلائی میں آزمایا
	حق و تعالیٰ بود	جو اُس کے لئے نعت تھی

عذر بخور و پذیرفتہ شد
درکار کوشید
قسم دی
قسم سے اُس کا دل خوش کیا
قسم بخور و پذیرفتہ شد
درکار کوشید
قسم دی
قسم سے اُس کا دل خوش کیا
قسم بخور و پذیرفتہ شد
درکار کوشید
قسم دی
قسم سے اُس کا دل خوش کیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
تکلیف	بَلَاءُ الرَّجُلِ	اور اکٹھ گردانید	پُرانا کر دیا
	بَلَى عَلَيْهِ السَّفَرُ	سفر اور اکٹھ کر د	سفر نے پُرانا کیا
	بَلَاءُ الرَّجُلِ الْمُنَاقِقَةِ	ناقد راہ گرو خداوندش بست	ناقد کو مالک کی قبر پر باندھ دیا
تباہات	بَلَاءُ الرَّجُلِ	اہتمام آن کر	اہتمام کیا
	مَا أَبَا لِي بِهِ	باو التفات نمی کنم و باک نمیدارم	پروا نہیں کرتا
	لَا أَبَا لِي مِنْهُ	ازو باک نمیدارم	میں نہیں ڈرتا
	بَلَاءُ الرَّجُلِ	باوی منفاخت کر د	خو کیا
	بَلَاءُ الرَّجُلِ	باوی منافقتہ کر د	جھگڑا کیا
تباہی	بَلَى الرَّجُلِ	اور اکٹھ گردانید	پُرانا کیا
تباہی	بَلَاءُ الرَّجُلِ	اور آ آزمود	آزمایا
آزمود	إِبْتَلَاهُ فُلَانٌ	فلاں کس اور آزمود	فلاں شخص نے آزمایا
	إِبْتَلَاهُ الرَّجُلُ	اور آپسندید	آپسند کیا
	إِبْتَلَاهُ الرَّجُلُ	شناختن خواہست زو خبر جست	چہ بنی چاہہ دانش ک
	إِبْتَلَى الرَّجُلُ	حلف خواہست	قسم چاہی
	إِبْتَلَى الرَّجُلُ رَجُومًا	ازو موکند خواہستہ شد	موس سے قدم چوبی گئی
آزمود	إِسْتَبْلَى الرَّجُلُ	امتحان خواہست	آزمایا
آزمود	إِنْيُولَى الْعُشْبُ	گیادہ پایہ کوشہ خوردن آن خواہست	گیادہ پایہ کوشہ خوردن آن خواہست
فصل ثون			
پُرانا	بَنَى بَنِي الْبَيْتِ	آزمود را بر آورد	آزمود را بر آورد

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
مبانات بآناکۃ الرجل تبتنی		در ہنا با و ناز کرد زن چار زانوشت و ہر دو پار	مکان میں اُس سے اتر آیا عورت پالتی مار کر کچی اور دو پار
تبتنی الشئ تبتنی السنام تبتنی الرجل فلانا		از فہمی فراخ کرد مثل خانہ بنا کر و گرویہ	پاؤں ساپے سے پھیلے رکھے بنے ہوئے گھر کی طخ ہوئی
ایمتنا ابتنی الرجل البیت ابتنی الرجل فلانا		کو بان فرہ گرویہ اور از رز ند خواند	کو بان موٹا ہوا بیٹا کیا
ایمتنا ابتنی الرجل علیہ ابتنی الرجل باہلہ ابتنی الرجل	علی پ	خانہ بر آورد بادمی احسان کرد	گھر اٹھایا سلوک کیا
ایمتنا استتبی الرجل استتبی المنزل		زن خود بخانا آور دوز فاف کرد ایمتنا	عورت کو پالتی گھر لاکر زفاف کیا ایمتنا
		صائب فرزند ان شد عرس ساخت	بال بچے والا ہوا دامیہ کیا
		خانہ منہم شد و بنا سخن بخوات	مکان گر گیا اور بنانا چاہا
فصل واو			
یوبن رن باب لہ الرجل باب الرجل یوبن یوبن یوبن الرجل الکتاب	ل	در بان او گرویہ روزن کرد باب باب کرد کتاب او بر باب کتاب	در بان بنا سواغ کیا باب باب کتاب میں باب باب کئے
یوبن الرجل		آں راقمت مناد نیر دشمن برانجخت	دشمن پرانجخت

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
يَتَوَكَّبُ يَتَوَكَّبُ الرَّجُلُ بَوَائِبًا	دربان گرفت	دربان مقرر کیا
يَبْحَثُ رَن، بَاخِ الْأَمْرِ	ظاہر شد و مشہور گردید	مشہور ہوا
بَاخِ الْقَوْمِ	ایشان را بر زمین انداخت	زمین پر پھینکا
بَاخِ بَسْرَةِ الْمَيِّهِ	راز خود ظاہر کرد	بھید کھدیا
أَبْجَتَكَ الشَّيْءُ	آں چیز بر تو حلال کردم	میں نے وہ شے تجھے حلال کی
إِبَاحَ الشَّرِّ فَلَانًا	راز بروز ظاہر کرد	بھید اُس سے کھدیا
إِسْتَبَاحَهُمُ الرَّجُلُ	از بن پر کند آنہارا	جڑ سے اُکھیر دیا
إِسْتَبَاحَ الشَّيْءُ	اور اپنی آمد	ملا
إِسْتَبَاحَهُ الرَّجُلُ	اور احلال و مباح کرد	مباح کیا
بَوَّلَ رَن، بَالَ الرَّجُلُ	شاش کرد و بولش برآمد	پیشاب کیا
بَالَ الشَّيْءُ	آں چیز گدخت	گھل گئی
بَالَ الْمَاءِ	آب جاری شد	پانی بہا
بَالَتْ بَيْنَهُمُ التَّعَالُبُ	بعض بعض را دشمن گردیدند	باہم دوستی کے بعد دشمن بن گئے
أَبَالَه الرَّجُلُ	برائے بول ایستادہ کرد	پیشاب کے لئے اُس کو کھڑا کیا
بَوَّلَهُ الرَّجُلُ	گردانیہ اورا کہ بول می کرد	پیشاب کروایا
بَتَوَّلَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	علی اورا بضر و دشمنم در گرفت	مارپیٹ و گالی گفتاری کی
إِسْتَبَالَ رَن، فَلَانًا	بدرست خود بول گرفت	ہاتھ سے پیشاب کیا

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
اِسْتَبَالَ الْخَيْلَ	اسپاں را برلئے بول کردن بستاندہ کرد	گھوڑے پریشاب کے لئے اکھڑی رکھے
فصل ہاء		
بَهْتَنَ د، بَهْتَنَةُ	بروے دروخت افترار	جھوٹ لگایا بہتان باندھا
بَهْتَنَ الْفَعْلُ عَنْ النَّاقَةِ	بہتر از آن دور کرد و اشتراکی	بہتر از آن دور کیا، گویا
بَهْتَنَهُ فُلَانٌ	بہتر از او برو بھید	آچھا دوست اس پر بھید سے
بَهْتَنَهُ فُلَانٌ	ناگاہ درگرفت اور او تیر گردانید	ناگاہ درگرفت اور تیر گردانیا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	بروے دروغ گفت	جھوٹ لگایا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	مرد برو غالب گردید	غالب آیا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	عاجز شد و تیر ماند	تھک کر حیران رہ گیا
بَهْتَنَ (جھوٹ لگا)	ایضاً	ایضاً
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	بیخ برداشت	مذمت اٹھائی
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	دروغ یافت	بہتان باندھا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	در اندیش و تیر گردانید	تیر گردانیا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	بوسے شاد شد	خوش ہوا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	اوراشت و گردانید	خوش گیا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	کو کوک خوب رو و تیر گردید	کو کوک خوب رو و تیر گیا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	اوراشت و گردانید	خوش گیا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	زمین صاحب گیا خوش گردید	زمین صاحب گیا خوش ہو گیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	اصل	مصادر عربی محاورات
خوب آراستہ کیا	اور انیکو آراستہ کرد		بَهَجَةُ الرَّجُلِ
خوبی اور عزت میں اس سے مقابلہ کیا	نبرداری اور خوبی و مغاضبت نمود		بَاهَجَ فَلَانًا
نوش ہوا	شاد گردید		تَبَهَجَ الرَّجُلُ
جنگل ہر بھر ہو گیا	مغزا بسیار شگوفہ دار گردید		تَبَاهَجَ الْمَرْوُضُ
خوش ہوا	باوشتا گردید	ب	اِسْتَبَهَجَ الرَّجُلُ بَدَ
لوگ مجھ سے خوش ہو گئے	مردم با من شاد شدند	ب	تَبَاهَجُوا بِي
خوش ہوا	باوشتا شد	ب	اِسْتَبَهَجَ بَدَ الرَّجُلُ
ایضا	شاد شد		اِسْتَبَهَجَ الرَّجُلُ
خوشخبری سنائی	مژدہ داد		تَبَهَجَ فَلَانٌ
ساز و سامان سے آراستہ ہوا	بزینت خود آراستہ و مجمل گردید	ب	تَبَهَجَ فَلَانٌ بَزِينَتِهِ
سوج چکا	آفتاب تاباں گردید		بَهَجَ الشَّمْسُ
بھلی معلوم ہوئی	آں چیز خوشنما شد		بَهَجَ السَّيْفُ
تلوار کھل چکی	شمشیر کھل گیا گردید		بَهَجَ فَلَانٌ
غلبہ کیا	فلاں کس غلبہ کرد		بَهَجَ الْقَبْرِ
چاند کی روشنی تاروں سے بڑھ گئی	نور باد بر نور کو اکبافزوں آمد		بَهَجَ فَلَانٌ
ہمتاں لگایا	برو ہمتاں کرد		بَهَجَ فَلَانٌ
بہترین و فضیلت و کمال میں بڑھ گیا	ازافزون و فضیلت و دانش و دلالت		بَهَجَتْ فَلَانَةُ النَّاسِ
جسم و جمال بسیار زنانہ مالک آمد	خود بورتی میں سے زیادہ ہوئی		بَهَجَ الرَّجُلُ
بیحد دیا	اور از حد زیادہ داد		

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَهْرَ الْأَمْرِ فَلَانًا		کار اور ارحمت داد	کام نے ستایا
بَهْرَ الْحِجْلِ فَلَانٌ		بہر معنی تنگی نفس را برانداخت	
بَهْرَ الْأَنَاءِ		ظرف را پر کرد	برتن بھر دیا
بَهْرَ الرَّجْلِ رَهْجُوكَا		از دویدن نفس گرفتہ گردید	دوڑنے سے سانس اگھڑی
ابہار ابہر الرجل		ثکلفت آورد	حیرت کی
ابہر فلان		از فقر تو انگشت	منہلی سے مالدار ہو گیا
ابہر فلان		اگر مائے نیم روز سوختہ گردید	دوپہر کی گرمی سے جل گیا
ابہر الرجل		در نیم روز رسید	دوپہر میں پہنچا
ابہر الرجل		بازن بیدہ یعنی شریفی آرا و نکاح کرد	شریف عورت سے نکاح
ابہر فلان		دعادت و سیرت خود کو نگاہوں گردید	خود خصلت میں نگہ بنگ ہوا
مباہرت باہر الرجل فلانًا		بادی مفاخرت کرد	اترایا
تہر تہر الا ناء		ظرف پر گردید	برتن بھر گیا
ابہر الرجل		دعوی دروغ کرد	بھونٹا دعوی کی
ابہر الرجل		از رماندگی گستاخہ گردید	کسی بات میں سبقت کیا اور شرم چھوڑی
ابہر الرجل		گفتہ بیکہ کہ دم دعا لاکہ نکودہ بود یہاں کہیں نے کیا حال لاکہ کیا نہ تھا	
ابہر الرجل		بہ خیال خود خفت	اپنے خیال پر سو گیا
ابہر الرجل		پچھڑے کرد و آتش بو طعن کرد	کسی بُرائی پر طنز کی
ابہر الرجل فی الدعاء	فی	در دعا الحین و زاری نمود	دعا میں گرہ لگایا
ابہر الرجل فی الدعاء	فی	ہر دعا کرد و اس خاموش نہاند ہر گھڑی دعا کی کبھی چپ نہ رہا	

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
ابنہ فلان	در نفع یا ضروری کوتاہی نکرد	بھلائی برائی میں کمی نہیں کی
ابنہ الرجل فلان	ایضاً	ایضاً
ابنہ السیف	شمشیر بدو نیم شکستہ گردید	تلوار دو ٹکڑے ہو گئی
ابنہ فلان بفلانہ رجوعاً	بآں مشہور گردید	مشہور ہوا
تبہرت السحابة	ابر روشن شد	بادل کسل گیا
ابنہ فلان	در چیزے مبالغہ کرو از سعی کسی بات میں مبالغہ کیا اور	در گزندہ
استبہر اللیل	شب بیارتیرہ و تار گردید	رات بھرانہ میری ہوئی
انہار اللیل	نیمہ شب شد	آدھی رات ہوئی
انہار علینا اللیل	شب دراز شد برا	ہم پر رات لانی ہو گئی
انہار اللیل	شب بیارتیرہ شد	رات بہت اندھیری ہو گئی
انہار اللیل	بیشتر از گذشت مسوی آن باقی نہ	تہائی باقی رہ گئی
انہار النہار	اکثری از در گذشت اندکی باقی نہ	بہت گزر گیا اور کچھ باقی رہا
بہج دمه	خون اور اہل و ہر کرد	خون بیکار کیا
بہج الشیء رجوعاً	بر غیر طریق گرفتہ شد	بیراہے گئے
بہج بهم الدلیل	راہ راہ غیر مسلوک ایشان آورد	رہبر ویران راہ سے آنکو لایا
بہج الدم	خون او باطل و ہر گردید	خون بیکار گیا
تبہج الرجل	غور کرد	غور کیا
تبہجت المرأة	زن آراستہ گردید	عورت بنی سنہلی

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبْهَجَ الرَّجُلُ	از غرور بنا ز خرامید	اترا کر چلا
تَبْهَجَ الْمَكَانَ	جاسے بے نگہبان ماند	مکان میں نگہبان نہ رہا
تَبْهَرَسَ الرَّجُلُ	بناز خرامید	اترا تا چلا
بَهْرَمَ لِحِيَّتِهِ	ریش خود را سیرنگ گردانید	ڈاڑھی خوب رنگی
بَهْرَمَ الرَّاسِ	سر و نصف سر یا ریش رنگ گردید	کوسم سے سر خوب شیخ ہوا
بَهْلُ رَفٍّ بَهْلَتُهُ	اورا بر مرادش بگذاشتم	اُسکی خواہش پر چھوڑا
بَهْلَهُ اللَّهُ	خدا لیں لعنت کند	خدا لعنت کرے
بِهَلَّتِ النَّاقَةُ	پستان بند ناقہ کشادہ گردید	ناقہ کا پستان بند کھل گیا
بِهَلَّتِ النَّاقَةُ	بچہ ناقہ شیرش می نوشید گذشت شد	اونٹنی کا بچہ دو دو پیتا چھوڑ دیا گیا
أَبْهَلَ الرَّجُلُ	اورا ترک کرد	چھوڑ دیا
أَبْهَلَ النَّاقَةَ	پستان ناقہ گذشت تا بہر جا چرد	ناقہ کو بے روک ٹوک چرنے چھوڑ دیا
أَبْهَلَ النَّاقَةَ	پستان بند گذشت تا بہر جا چرد	باقہ کو بے پستان بچہ چرنے چھوڑ دیا
أَبْهَلَ النَّاقَةَ	بے مہار گذشت تا بہر جا چرد	ناقہ کو بے مہار چرنے چھوڑ دیا
أَبْهَلَ إِلَى الرَّحِيثَةِ	حاکم عزت لیگانہ شد تا سرچہ خواہر کند	حاکم نے رعایا کو غفلت خمار کر دیا
أَبْهَلَتْهُ	اورا بر مرادش بگذاشتم	اُسکی خوشی پر چھوڑ دیا
أَبْهَلَتْهُ	آزادش کردم	آزاد کر دیا
أَبْهَلَ الزَّرْعَ	گذاشت را آب داد	کھیت کو پانی دیا
أَبْهَلَ الْمَاءَ	آب را در گشت سرد کرد	پانی حیت میں نہوڑا
بَاهِلٌ يَبْضِبُهُمْ بَعْضًا	بہم گدازت کردند	ہر ایک نے دوسرے پر لعنت کی

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَاہِلْ بَعْضُهُمْ بَعْضًا	در امر مختلف گفتگو کہ خدا لعنت کند	مختلف فیہ بات میں کہنے لگے کہ
بَاہِلَتْ النَّاَقَةُ	کے را کہ از عالم ہشید	خدا عالم پر لعنت کرے
تَبْهَلْ فَلَانٌ	ناقبہ بہ ہمارا گردید	ناقبہ بہ ہمارا ہوئے
تَبَاہَاوُوا	از مرغوب بہ نیاز گردید	فرہ دار چیزوں سے دل ہل گیا
تَبْهَلِ الْقَوْمُ	باہم سہا بلہ کردند	باہم لعنت کی
اِسْتَبْهَلِ الرَّجُلُ لِلَّهِ	بہر گیز سہا بلہ کردند	باہم سہا بلہ کیا
اِسْتَبْهَلِ النَّاَقَةَ	باخلاص و زاری بچھا دغا کرد	اخلاص و زاری سے دعا مانگی
اِسْتَبْهَلِ الرَّحِيَّةَ	ناقبہ بہ پستان بند را دوشید	ناقبہ کھلے پستان کو دوا
اِسْتَبْهَلِ الْبَكَادِيَّةَ	حاکم رعیت را بہ قید گرداشت	حاکم نے رعایا کو فہسل خنہ
الْقَوْمُ	تاہر چیز خواہند کنند	گردیا
تَبْهَلِ الرَّجُلُ	بادیہ مردم را بہ قید گردا دیں	جنگل نے لوگوں کو خود دشت
تَبْهَلِسَ الرَّجُلُ	ہرچہ خواہند کنند	گردیا
تَبْهَلَصَ الرَّجُلُ	مرد خندہ کرد	وہ ہنسا
تَبْهَلِ الرَّجُلُ	افغان بنی گاہ در رسید کہ باو	کسین سے اچانک آگیا اس کے
تَبْهَلِ الرَّجُلُ	پیرے بنو	پاس کچھ نہ تھا
تَبْهَلِ الرَّجُلُ	از جامہ برآمد	جامہ سے نکل آیا
تَبْهَلِ الرَّجُلُ	مرد لاف زد	شیخی ماری
تَبْهَلِ الرَّجُلُ	بر روغن گفت	سندہ درمنہ بات کہی
تَبْهَلِ الرَّجُلُ	مرد دروغ گفت	جھوٹ بولا

مصادر و عربی محاورات	صل	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بیتہ فیہ بآت یفعل کذا		ایں جنس شب گزارد	رات کوئی
بآت یفعل کذا		در شب چنیں کرد	رات میں ایسا کیا
اباۃ اللہ الحسن بکیتۃ		نور شب او نیک گزارد	خدا خیر سے انکی رات گزارے
بیت الامہ		در شب ارادہ اس کا کرد	رات میں کام کا قضا کیا
بیت الامہ		اندازت و تدبیر کا کرد	سکھ کا اندازہ کیا
بیت اللہ فی عافیۃ	فی	خدا ایش در عافیت گرداند	خدا اس کو عافیت دے
بیت النخل		خوابن را پیرست	کچھ کا درخت چھاٹا
بیت الشیء و جمہولہ		اندازہ کر و ش	اندازہ کی گئی
بیت العہد		بہنوں پر واکر و بے آگ بولند	بھینجری میں چھا پامار
بیت الشیء		خانہ گراہنید	خانہ خانہ بنایا
بیت البیت		خانہ را بنا کرد	گھر کی بنائالی
بیت الرجل و من	من	اور انداز جانش باز داشت	ضرورت سے باز رک
بیت الرجل		بمعنی بیت الرجل	ایسا
بیت الرجل		قوت یکیشہ اور قوت	ایک اسکے کہ قوت کو نہیں تھا
بیت الرجل		قوت یکشہ میا کرد	ایک رات کی قوت ہو چوئی
بیت الرجل		دست پر و تدبیرت بیضا ماس	کھوڑو کا پیر و پستور کو کھوڑو کا
بیت الرجل		راکیت و خیر و بیضا	دفعی و خیر و بیضا
بیت الرجل		بہنہ و در و در و اکم	بہنوں کی سسڑی زہی چھ کر گئی
بیت الرجل		بہنہ و در و در و اکم	بہنوں کی سسڑی زہی چھ کر گئی

مصادر و عربی محاورات	اصلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
باض الحُرَّ		گریخت شد	بہت گرمی ہوئی
باضت المجرم		گیاہ بھی نصال خود انگشت	بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہو گیا
باض فلاناً		در سپیدی برو غالب آمد	سپیدی میں اس سے بڑ گیا
باض العود		تری اور قوت تا خشک گردید	لکڑی سوکھ گئی
باض بالمکان	ب	در جائے اقامت وزید	مکان میں ٹھہرا
باض السحاب		ابر بارید	بادل برسا
اباضہ		زن بچہ سپید رنگ آد	عورت نے گورا بچہ جنا
اباضت البھم		نصال ندرخت گیاہ بھی	بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا
تبیض		خدا اور ارو پیدا کردانید	خدا نے اس کا منہ آجا لاکیا
بیض الرجل الاثاء و الشفاء		از آب یا شیر اور اپر کرد	پانی سے یا دودھ سے اس کو بھڑا
بیضه الرجل		آں را خالی نمود	خالی کیا
بیض فلان الشئ		اور انہ کو گردانید	اچھا کر دیا
بیض الرجل		جامہ سفید پوشید	سفید کپڑے پہنے
بیضت البھم		گیاہ بھی پیکان انداشت	بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا
مبايضة		در سپیدی ازاں دگر شدت	سپیدی میں اس سے بڑ گیا
بايضة الرجل		برو سے غالب آمد	اس سے بڑو گیا
بايضة الرجل		گیاہ بھی پیکان انداشت	بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا
تبييض		نور و آبی پوشید	لوہے کا ٹوپ پنا
تبييض		بچہ بڑھنے و نشوونما	جنم سے اکٹھ گئی

نصال
بچہ بڑھنے
نور و آبی پوشید

مصادر و عربی محاورات	فاری ترجمہ	اردو ترجمہ
اِبْتَاَضُ الْقَوْمِ	انہج برکند ایشان را	جڑے کھیل دیا
اِبْيَضُ اِبْيَضُ الشَّيْءُ	سخت سپید گردید	بہت سپید ہوا
اِبْيَضُ اِبْيَاضُ الشَّيْءُ	ایضا	ایضا
بَيْعُ رَجُلٍ بِأَعْدَى الرَّجُلِ	فروخت آزار و خرید نمود از دشمن	خرید یا بیچ
بَعَثَ مِنْهُ ثَوْبًا	من پاریہ ہوسے فروختم	کپڑا بیچا
بَاعَهُ مِنَ السُّلْطَانِ	نزد سلطان سخن چینی کرد	بادشاہ سے منہی بدی کی
	و سعایت نمود	
بَعَثَهُ فَلَاحًا	خریدم یا فروختم اور بارے فلاں	خرید یا فروخت کیا
بَاعَهُ الرَّجُلُ	بیع با و داد و قیمتش گرفت	سودا و دیگر قیمت لے لی
بَاعَ عَلَيْهِ الْقَاضِي	بانا خوشی ناک بیع راقضی	ناک کی بے دشمنی چیز کو قاضی
	بفروخت داد	لے بیچ یا
بَاعَ عَلَى بَيْعِهِ	مرتبہ و رفت سے پیدا کرد	مستعار سے سہل کی
بَاعَ فَلَاحًا عَلَى بَيْعِهِ	بے منفرد	فتح پائی
اَبَعَتْهُ	در معض بیع اور پیش کو	بینچہ کی بگڑے گیا
بَعَهُ الرَّجُلُ	آں را فروخت	بیچا
بَاغَ الْقَوْمُ	بہم گیزید و فروخت کردند	بہم خرید و فروخت کی
اَذْبَا يَمُو نَاك	و فکرت و بیعت سے و نہ با خود	منہی سے سہا بہہ کرتے تھے
تَحْتَ الشَّجَرَةِ	تحت الشجرہ	درخت کے نیچے
بَايَعُوهُ بِالْخِلَافَةِ	بہم بیعت کی و سیدنا	سیدنا سے

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
يَا بَعَةَ الرَّجُلِ		در بیج با و معارضہ کرد	بیج میں اُس سے مقابلہ کیا
يَا بَعَةَ عَلَيْهِ	علی	با و معاہدہ کرد	قول و قرار کیا
تَبَايَعَ		باہم گیر خرید و فروخت کردند	آپس میں سودا کیا
تَبَايَعُوا عَلَى الْأَمْرِ	علی	براں بیعت نمودند	شرعی معاہدہ کیا
اِتِّبَاعُ الشَّيْءِ		پیروی و پیروی یافت	رونق پائی
اِتِّبَاعُ مِمَّا اِتِّبَاعُ الشَّيْءِ		اور خرید کرد	مسل لیا
اِسْتِتَابَهُ اِسْتِتَابَهُ الرَّجُلِ		فرمود اور تا آن چیز پر پیش	حکم دیا کہ اُس کے ہاتھ فروخت کریں
بَيِّنَ مِنْ بَيِّنَاتٍ عَنْهُ	عن	از و منقطع گردید	الگ ہو گیا
بَيَّنَّا		از ہم جدا گردیدند	لڑک جدا ہو گئے
بَيَّنَ الشَّيْءُ		آں چیز پر پوست	ل گئی
بَيَّنَ الشَّيْءُ		از ہم جدا گردید	الگ ہو گئی
بَيَّنَتِ الْمَرْأَةُ	عن	زن بھلاق از مرد جدا گردید	زن بھلاق سے مرد سے
عَنِ الرَّجُلِ		از مرد جدا گردید	از مرد جدا ہو گئی
بَيَّنَتِ الْمَرْأَةُ		زن کہ خدا گردید از خدا دست	عورت کا نکاح ہو گیا
بَيَّنَ قِيَمَانِ بَيَّنَ الشَّيْءُ		پیدا و آشکارا گردید	کھل گئی
بَيَّنَهُ الرَّجُلُ		د فضل و دانش از و افزود	دانشمندی میں اُس سے بڑھ گیا
بَيَّنَ الْكَلَامُ		کلام پیدا و کشادہ گفت	صاف بات کہی
أَبَانَ		آں را جدا کرد	جدا کر دیا

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
اَبَانُ الْاَمْرِ	پیدا و آشکارا کر دینا	معاذ کمل کیا
اَبَانُ الدَّلْوَعِ	دلوں اور کنارہ پاء و شربت کو دل کو کون سے کنارہ سے	
طی البیر	تارید و نشو و	بچا یا کہ پست نہاے
اَبَانَ عَلَيْهِ	سی	
اَبَانَ فَلَانَ الشَّيْءِ	آزاد و آشکارا کر دینا	خفا پر کر دینا
اَبَانَ فَلَانَ بَلْتَه	دختر خود را بچکان داد	لڑکی کا نکاح کر دیا
اَبَانَهُ بِمَا لَ	بہاں اور اعلا کر دینا و متاثر کرنا	بہاں دیا اور عزت دے کر کیا
بَيِّنُ الْاَمْرِ	گر دہنید	
بَيِّنَةُ الرَّجُلِ	پیدا و آشکارا کر دینا	خفا پر ہو گیا
بَيِّنُ فَلَانَ بَلْتَه	پیدا و آشکارا کر دینا	آشکارا کر دیا
بَيِّنُ الشَّجَرِ	دختر خود را بچکان داد	لڑکی کا نکاح کر دیا
بَيِّنُ قَرْنِ الثَّوْرِ	و کدہ نہ کر دینا	
بَايِنَهُ الرَّجُلُ	درخت روئید و برگ برآورد و خست کھائیں نے پتہ روئید	
تَبَيَّنَ الْاَمْرُ	شاخ کا و بیاہ	بیل کے سینک نکل آئے
تَبَيَّنَ فِي اَمْرِكَ	ازو سے جدا شد	الگ ہوا
تَبَيَّنَهُ الرَّجُلُ	کار پیدا و آشکارا کر دینا	معاذ و افش ہوا
تَبَيَّنَ فَلَانَ الشَّيْءِ	ذکر خود ثابت باش	کام میں ثابت رہو
	کار آشکارا کر دینا	بہت کونہا پر کیا
	فمیا آن و در اس تامل کر دینا	سمجھا اور غور کیا

تَبَيَّنَ

سُبَّانِيَّةٌ
تَبَيَّنَ

مصادر و عربی محاورات	بسم	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
تَبَيَّنَ الرَّجُلُ .		درنگ و وقار و زید	ٹھہرا اور ضبط کیا
تَبَيَّنَ الرَّجُلَانِ		از یکدیگر جدا شدند	ایک دوسرے سے الگ ہو گئے
تَبَيَّنَ الْاَهِرَانِ		ہر دو کار متفاوت شد	دونوں معاملے الگ الگ ہو گئے
اِسْتَبَانَ الْاَهْمَاءُ		کار پیدا و آشکار گردید	بات ظاہر ہوئی
اِسْتَبَانَ الْاَهْرَ		آز آ آشکار کرد	ظاہر کیا
اِسْتَبَانَ الْاَهْرَ		کار رابستخت	کام کو جانا

تم الجزء الاول

فکرمای سلف

ہماری قومی زبان اردو کے نامور مصنف مولانا مولوی حبیب الرحمن خان صاحب
شروانی (مصنف کتب متعدد) کی یہ نہایت مشہور مقبول تصنیف ہے جو عربی
کی مشہور ترین تاریکی کتابوں کے تقریباً چھ ہزار صفحات کے عینی مطالعہ کا نتیجہ ہے اس
کتاب ایک لطیف معلوم ہو سکتا ہے کہ لکھنے والے کے زمانہ میں مسلمانوں کے مرد اور
عورتوں کے اندر کتنی فرق تھا۔ اور مسلمان ملک کی یہ ایک اور باریک بینی کی کیمیت
تھی اسی کتاب سے اس کی زبان میں آج تک نہیں لکھی گئی۔ کتاب کی خوبی صرف
دیکھنے سے ظاہر رہتی ہے نفس صغیر کی دل آویزی اور بیان اور زبان کی رنگی
و شگلی کے ساتھ کھائی چھائی ہی نہایت دیہ زیب و قیمت صرف ہزارہ کے
میں حصول ایک مٹے کا پتہ :- انسٹیٹیوٹ پریس علی گڑھ

نثار المسلمین

یہ کتاب ایک نثر کی شہرہ آوی نے یہ وہ اور کثرت از دواج اور آزادی نسوا
اور جیسے ضروری مسائل پر وہیں عورتوں کو سمجھانے کے لیے لکھی ہے
قیمت صرف بارہ آنے ۱۱۱۱

مٹے کا پتہ :- مینجرائی ٹیوٹ پریس علی گڑھ

بفضل خدا

انسانی توشیح پر میں جو دوسرے سید علیہ السلام کا قلم کر رہا ہوں کالج کی
 ایک کتاب کی رقم سے ملتی جس میں ایک قوی ایسی ہی اسے اور شہرہ داروں
 انہوں کے چھاپوں میں آ رہا انگریزی کا ہر قسم کا کام بہت صحت اور کمائی کے لیے
 اور وقت بڑا جاتا ہے۔ جس کو اس کے قدیم و اہل نظر پرستہ کی بات ہے اور
 عقلی انداز میں ہونی چاہی کہ جس میں طلبہ اور ان کی جاسکتی ہے۔ ان دنوں میں
 کم از کم ایک ضرور انہیں لڑائی میں رہا ہے۔ یہ خط کتابت ہو سکتا ہے
 علی گڑھ انجینیئرنگ کالج ایسی ایک جگہ ہے اس میں سے نکلتا ہے وہ کالج کا کچھ
 انبار جو اور دوسرے سید علیہ السلام کے کالج کی رہا ہے یہی قبل جاری کرنا شروع کیا ہے
 اور جس میں کالج کی خبروں کے علاوہ عام خبریں اور دنیا میں شیعہ ہو سکتی ہیں
 قیمت سالانہ ۴ روپے اسٹیمپ ۲ روپے ۵۰ گٹے ہشتہوارات کا نرخ ۲ روپے
 یا خط کتابت کے ہو سکتا ہے۔

نیز دیکھ پ کتابوں کو بھی ایک مناسب قیمت پر میں فراہم ہوتا ہے
 قابل پڑھنے و فہم طلب کرنے پڑانہ کی جاسکتی ہے
 ہر قسم کی خط کتابت اور درخواستوں کے لیے یہ فیچر انجینیئرنگ کالج میں

CALL No. { ۲۹۲۵۷۲ } ACC. NO. ۱۱۹۱۷
2۹۱۱۶

AUTHOR عبد الحق خان

TITLE سوار احمد

THE BOOK MUST BE CHECKED AT THE END OF 1946



MAULANA AZAD LIBRARY

ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

RULES:-

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of Re. 1-00 per volume per day shall be charged for text-book and 10 Paise per volume per day for general books kept over-due.

NAZIM
BIN